

DIÁLOGO

Volumen 20 No. 2 2010



HAITÍ Un compromiso común

En esta edición:
Manual de prevención contra desastres
Entrevistas exclusivas



MASTER CHIEF PETTY OFFICER FRANKLIN CALL/U.S. NAVY

Contenido

CONTENTS

9

EN EL EPICENTRO DE LA CRISIS

Entrevista exclusiva con el Teniente General Ken Keen, Comandante de la Fuerza de Tarea Conjunta de los Estados Unidos en Haití.

AT THE EPICENTER OF THE CRISIS

Exclusive interview with Lt. Gen. Ken Keen, United States Joint Task Force Commander in Haiti.

16

PERSPECTIVAS SOBRE HAITÍ

Mirada al pasado para entender el presente.

PERSPECTIVES ON HAITI

Looking at the past to understand the present.

20

SEGURIDAD Y AYUDA HUMANITARIA

Entrevista exclusiva con el General Floriano Peixoto, Comandante de la Fuerza MINUSTAH.

FROM SECURITY TO HUMANITARIAN ASSISTANCE

Exclusive interview with MINUSTAH Force Commander Maj. Gen. Floriano Peixoto.



MARCOS OMATTI/DIÁLOGO

24

NUESTRA REGIÓN RESPONDE A UNA NACIÓN EN APUROS

A REGION RESPONDS TO A NATION IN NEED

25

CARIBE CARIBBEAN

30

CENTROAMÉRICA CENTRAL AMERICA

34

REGIÓN ANDINA ANDEAN RIDGE

40

CONO SUR SOUTHERN CONE

46

BRASIL BRAZIL

50

ESTADOS UNIDOS UNITED STATES

54

HAITIANOS AYUDAN A SUS COMPATRIOTAS

HAITIANS HELP THEIR OWN

56

SOCORRISTAS INICIAN BÚSQUEDA URGENTE DE SUPERVIVIENTES DEL TERREMOTO

RESCUELS RUSH FOR QUAKE SURVIVORS

62

INCLEMENCIAS DE LA NATURALEZA EXPONEN DEBILIDADES

NATURE'S WRATH EXPOSES FRAILTY



66

**CONTROLAR Y REDUCIR
EL RIESGO DE DESASTRE
MANAGING AND REDUCING
DISASTER RISK**

72

**FUERZAS ALIADAS ENTRENAN PARA
ENFRENTAR DESASTRES
ALLIED FORCES TRAIN
FOR DISASTER**

74

**AYUDA EN CHILE DESPUÉS
DEL TERREMOTO
POST-QUAKE RELIEF IN CHILE**

80

**LA PERDIDA DE UN COMPAÑERO
Y AMIGO**

El Teniente Coronel Fernando de Galvão e Albuquerque Montenegro recuerda a su amigo, el Coronel Emílio Carlos Torres dos Santos, fallecido en el terremoto del 12 de enero en Haití.

LOSING A COMRADE AND FRIEND

Lt. Col. Fernando de Galvão e Albuquerque Montenegro remembers his friend Col. Emílio Carlos Torres dos Santos, who died in Haiti's January 12 quake.

82

IN MEMORIAM

ONU de luto por personal fallecido en Haití.

IN MEMORIAM

U.N. mourns staff members killed in Haiti.



MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

EN LA PORTADA: El Capitán Rodrigo Ferreira do Nascimento enseña a niños a volar una cometa en Cité Soleil, Haití. El oficial del Ejército forma parte del contingente brasileño de 1.300 efectivos de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití.

ON THE COVER: Captain Rodrigo Ferreira do Nascimento shows children how to fly a kite in Cité Soleil, Haiti. The Army officer is part of the Brazilian contingent of 1,300 troops with the United Nations Stabilization Mission in Haiti.

Créditos fotográficos de contraportada:

Back cover photo credits:
MASTER CHIEF PETTY OFFICER
FRANKLIN CALL/U.S. NAVY
MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

Descargo de responsabilidad: Los cargos y rangos de las personas entrevistadas en esta edición estaban al día cuando se llevaron a cabo las entrevistas.

Disclaimer: The titles and ranks of the people interviewed for this edition were current at the time the interviews were conducted.



DIÁLOGO

**El Foro de Las Américas
Forum of the Americas**

Diálogo: El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Los artículos son escritos por el personal de Diálogo, con excepción de los debidamente adjudicados. El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

Diálogo: The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by Diálogo's staff, unless otherwise noted. The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

Contáctenos

Contact Us

dialogo@dialogo-americas.com

DIÁLOGO

3511 NW 91st Avenue
Miami, FL 33172-1216
USA

www.dialogo-americas.com



La Catedral de Nuestra Señora de la Asunción en Puerto Príncipe —construida entre 1884 y 1914— sigue en pie tras el terremoto, pero su estructura está en ruinas.

The Cathedral of Our Lady of the Assumption in Port-au-Prince — built between 1884 and 1914 — is still standing, but Haiti's earthquake left it structurally ruined.



Un niño desplazado en Puerto Príncipe es uno de los miles que viven en extrema pobreza en la ciudad devastada por el terremoto.

A displaced toddler in Port-au-Prince is one of the thousands of children living in extreme poverty in the earthquake-ravaged city.









Las organizaciones no gubernamentales y las Fuerzas Armadas de EE. UU. armaron unas 700 "ciudades campamento" en Puerto Príncipe después del terremoto.



Nongovernmental organizations and the U.S. military put together as many as 700 tent-city camps throughout Port-au-Prince after the earthquake.



Ciudadanos de Haití avanzan con optimismo renovado.

Haitian citizens move forward with renewed optimism.



SOPHIA PARIS/AGENCE FRANCE PRESSE/UN



(3) MASTER CHIEF PETTY OFFICER FRANKLIN CALL/U.S. NAVY

UNIDOS por Haití

Me enorgullece presentar esta edición especial de la revista *Diálogo* sobre los esfuerzos de ayuda a Haití por parte de la comunidad internacional tras el devastador terremoto que sacudió la nación caribeña el 12 de enero del 2010.

Admiro el valor y la fortaleza de la comunidad haitiana que lucha por superar uno de los peores desastres naturales ocurridos en el hemisferio occidental. Los haitianos son los verdaderos héroes de este relato, y su fe y determinación son ejemplo para todos nosotros.

Quienes tuvimos la oportunidad de brindar ayuda a la comunidad de Haití nos sentimos honrados de haber contribuido a una misión tan importante —una misión que despierta nuestra humanidad común y nos recuerda el papel fundamental que juega la cooperación internacional en la ayuda a otras naciones en tiempos de crisis, unidos por un mismo objetivo.

Estuve presente durante el terremoto y tuve el honor de participar en la respuesta de la comunidad internacional al llamado del Gobierno de Haití. Nuestro presidente declaró que el Gobierno estadounidense mantiene su compromiso de apoyar a Haití en su difícil tarea de reconstrucción y en su lu-

cha por un futuro más próspero. Como parte de este compromiso, nuestras fuerzas militares brindaron apoyo crucial logístico, médico y de seguridad al Gobierno y al pueblo haitiano. Esta ayuda de emergencia creó un entorno más favorable para el avance de los esfuerzos de reconstrucción por parte de las agencias civiles y de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH).

A pesar de las muchas bajas sufridas por la misión durante el terremoto, mis colegas de MINUSTAH lograron superar todos los obstáculos y encauzar sin demora sus esfuerzos para proporcionar socorro urgente. Quiero expresar mi agradecimiento al General de División Floriano Peixoto, Comandante brasileño de las fuerzas de MINUSTAH. Sin su dedicación, amistad y estrecha colaboración, habría sido imposible el éxito.

Aplaudo la labor de todos aquellos que han trabajado tan duro y que continúan esforzándose en proporcionar ayuda a la población haitiana.

Teniente General Ken Keen

Comandante de la Fuerza de Tarea Conjunta Haití, Operación Respuesta Unificada



UNITED for Haiti

It is my privilege to present this special edition of *Diálogo* magazine on international relief efforts to Haiti following the devastating earthquake that rocked the Caribbean nation on January 12, 2010.

I admire the courage and resilience of the Haitian people as they struggle to overcome one of the worst natural disasters to have affected the Western Hemisphere. The Haitian people are the true heroes of this story, and their example of faith and fortitude is a lesson to us all.

Those of us who were able to provide aid to the people of Haiti are honored to have served in such an important mission — one that reminds us of our common humanity and of the vital role that international cooperation plays when we assist other nations in times of crisis, united in a common goal.

I was there at the moment the earthquake struck and was honored to be a part of the international community's response to the call from the government of Haiti. Our president has stated the U.S. government remains committed to support-

ing Haiti as it takes on the difficult task of reconstruction and strives for a more prosperous future. Our military forces, as a part of this commitment, provided vital logistical, medical and security support to the Haitian government and the Haitian people. This emergency assistance set the stage for a more favorable environment for civilian agencies and the United Nations Stabilization Mission in Haiti, or MINUSTAH, to move forward in the rebuilding effort.

I recognize that my colleagues in MINUSTAH, which, despite the many losses this mission suffered in the quake, overcame all obstacles and instantly directed its efforts to providing urgent disaster relief. I also want to express my appreciation for the leadership of Maj. Gen. Floriano Peixoto, the Brazilian commander of MINUSTAH forces. Without his dedication, friendship and close collaboration, we could not achieve success.

I salute all those who have worked so hard, and continue to work to provide aid to the Haitian people.

Lt. Gen. Ken Keen

Joint Task Force Haiti Commander, Operation Unified Response

En el epicentro de la crisis

Entrevista exclusiva con el Teniente General Ken Keen,
Comandante de la Fuerza de Tarea Conjunta de los Estados Unidos en Haití

DIÁLOGO

Imagine estar en un país donde ha ocurrido una gran catástrofe natural. Ahora, imagine que usted es una de las personas en este mismo país, a quien todos se dirigirán buscando respuestas y orientación. Esto es exactamente lo que le ocurrió al Teniente General Ken Keen, Subcomandante Militar del Comando Sur de los Estados Unidos, quien estaba en Haití cuando ocurrió el terremoto. El Teniente General Keen se convirtió en el Comandante de la Fuerza de Tarea Conjunta a cargo de los esfuerzos de la ayuda militar en Haití y habló con *Diálogo* en Puerto Príncipe. En esta entrevista, el Teniente General Keen nos brinda su visión personal sobre el momento de la tragedia y una evaluación sobre las decisiones estratégicas que se tomaron en los días siguientes.

At the Epicenter of the Crisis

Exclusive interview with Lt. Gen. Ken Keen,
Commander of U.S. Joint Task Force Haiti

DIÁLOGO

Imagine being in a country when a major natural disaster hits. Now imagine being one of the people in this same country to whom everyone else will turn to for answers and guidance. That's exactly what happened to Lt. Gen. Ken Keen, military Deputy Commander of U.S. Southern Command, who was in Haiti at the time the earthquake struck. Lt. Gen. Keen became the Joint Task Force Commander in charge of the U.S. military relief effort in Haiti and spoke to *Diálogo* in Port-au-Prince. In this interview, Lt. Gen. Keen provides his personal insight into the moment the tragedy occurred and an assessment of the strategic decisions taken in the days that followed.



DIÁLOGO: Usted estuvo en Haití cuando ocurrió el terremoto. ¿Cuál fue su reacción y evaluación inmediata en ese momento?

Teniente General Keen: De inmediato fue evidente que era un importante sismo y que iba a tener consecuencias devastadoras. Yo estaba junto al Embajador, sentado en la terraza de su casa preparándonos para una recepción pendiente esa noche. Cuando ocurrió, hubo una violenta sacudida y sonaba como una gran explosión. Y claramente ahí no terminó. Pienso que lo que escuchamos seguramente fue el colapso de uno de los hoteles cercanos más importantes. Parecía que no se detendría, pero según me informaron duró unos 40 segundos. De inmediato llamamos al Comando Sur de los EE. UU. para comunicarles dónde estábamos y que los llamaríamos tan pronto tuviéramos información. Esto ocurrió a las 4:53 [p.m.], casi una hora antes de que anochebara. Una nube de polvo cubría la ciudad. No se podía ver nada hacia el valle porque todas las estructuras afectadas habían generado una capa de polvo. A medida que oscurecía, podían escucharse los gritos por lo que ocurría allí abajo.

En las horas siguientes tratamos de contactar a la embajada, de responsabilizarnos por nuestra gente. ¿Dónde estaban todos? ¿Estaban bien? Luego, comenzamos a entender que la situación era realmente dramática. Nos informaron del colapso del Hotel Montana, donde compañeros nuestros se hospedaban. Recibimos informes que las viviendas del personal de la embajada habían colapsado. Uno de los oficiales de mi grupo que se hospedaba en el Hotel Montana resultó gravemente herido. Cayó desde un quinto piso... pero pudo salir gateando. Sufrió la fractura de una pierna, una grave lesión en un brazo y laceraciones. Fue trasladado a la residencia del Embajador, porque queda cerca del Hotel Montana. Luego fue evidente que el terremoto había provocado un daño considerable.

Al principio no estábamos seguros sobre la magnitud del daño al aeropuerto, ya que unos minutos después del sismo un vuelo de American Airlines había despegado. Poco después hablamos con el gerente de American Airlines y nos dijo que estaban cargando el avión cuando sucedió el terremoto. Luego de hablar con la tripulación en tierra, el piloto debía tomar la decisión de partir o quedarse. Comprobaron que la pista estaba en buenas condiciones y aún había luz. Les dieron a los pasajeros la opción de partir o permanecer en el lugar. Unos pocos decidieron viajar, pero la mayoría permaneció. El avión despegó. Sabíamos que la pista estaba bien, pero la torre de control se había derrumbado.

El Presidente haitiano envió a tres de sus ministros en motocicletas a la residencia del Embajador para hablar con el diplomático y después el Embajador habló con el Presidente por teléfono para obtener su evaluación. Sobre lo único que preguntó en ese momento fue si podían asegurar la reapertura del aeropuerto, ya que dichas instalaciones serían esenciales para recibir asistencia

DIÁLOGO: You were in Haiti when the earthquake hit. What was your immediate reaction and assessment at that moment?

Lt. Gen. Keen: It was evident immediately that it was a significant earthquake that was going to have devastating consequences. I was with the ambassador, sitting on the veranda of his house preparing for a reception that evening. When it hit, there was a violent shake and it sounded like a large explosion. Clearly, that wasn't it. On later reflection, I think what we heard may have been one of the major hotels nearby that was collapsing. It seemed it would go on forever, but it lasted about 40 seconds I'm told. We immediately called SOUTHCOM to let them know where we were and that we would get in touch with them as soon as we had more information. This was at 4:53 [p.m.], about an hour before the sun goes down. There was a cloud of dust that covered the entire city. You couldn't see down into the valley because all the falling structures had created this layer of dust. As it started getting dark, you could hear the screaming and yelling from what was happening below.

The first hours following that were about trying to get in contact with folks at the embassy, about accountability of your people. Where's everybody at? Is everyone OK? Then we started understanding that this was really dramatic. We got reports that the Hotel Montana collapsed, which is where we had people staying. We got reports that the homes of embassy staff had collapsed. One of the officers assigned with me and who was staying at the Hotel Montana showed up with severe injuries. He had fallen from the fifth floor... but was able to crawl out. He had a broken leg, a badly injured arm and lacerations. He was brought up to the ambassador's residence because the Hotel Montana is nearby. It soon became evident that the earthquake had created significant damage.

We were unsure of the damage to the airport at first, because a few minutes after the earthquake, an American Airlines flight actually took off. We spoke later with the manager of American Airlines, and [he said] they were loading that plane when the earthquake struck. The pilot, after talking with the ground crew, had to make a decision whether to stay or leave. They checked the runway and it was OK, and it was still light outside. So they gave passengers the choice to decide whether they wanted to stay or leave. A few decided to fly out, but most stayed back. So they flew out. So we knew that the runway was OK, but the tower had collapsed.

The Haitian president sent three of his ministers to the ambassador's residence on motorcycles to talk to the ambassador, and the ambassador talked to the president by phone to get his assessment. The only thing he asked at that time was to make sure we could reopen the airport because he understood that would be critical for getting in emergency medical assistance. We alerted SOUTHCOM and they immediately sent special operations aviation air force teams and they arrived at 9 [a.m.] on the first day and were able to immediately reopen the airfield to operate 24 hours a day, seven days a week. So getting the airfield open was critical from the very beginning.

The next day at daylight, I went to the headquarters of the

médica de emergencia. Alertamos al Comando Sur de los EE. UU. e inmediatamente enviaron equipos de operaciones especiales de la Fuerza Aérea, que llegaron a las 9 [a.m.] el primer día y se logró la reapertura del aeropuerto para que operara 24 horas diarias, los siete días de la semana. Es por esto que dicha reapertura era sumamente importante desde el comienzo.

A primera hora del día siguiente fui al cuartel general de las fuerzas de la ONU. Se había derrumbado. Me comunique con el Jefe de las fuerzas de MINUSTAH [Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití], lo cual dio inicio a los esfuerzos de ayuda. Esa noche ya sabíamos que algunas víctimas debían ser evacuadas. El Comando Sur de los EE. UU. envió buques guardacostas que se encontraban ayudando en las cercanías y comenzamos a evacuar a los estadounidenses que habían sido trasladados a la embajada en las primeras horas del 13 de enero hacia la Bahía de Guantánamo.

Todos en Haití estaban en la misma situación, ya fuesen de la ONU, del Gobierno o ciudadanos haitianos. Todos fuimos afectados por el terremoto. La ONU, que perdió 101 miembros, ubicó a sus efectivos restantes en las calles para asegurar el cumplimiento de la ley y el orden. Una compañía brasileña perdió más de 15 soldados. Por ello, se vieron afectados personal y trágicamente por el sismo. Al mismo tiempo, debían atender las necesidades de la gente en las calles y asegurar el cumplimiento de la ley y el orden.

El recorrido desde la residencia del Embajador hasta el aeropuerto me tardó dos horas y media cuando generalmente sólo se tarda 30 minutos, ya que calle tras calle se encontraba bloqueada. Había gente en la calle que sangraba y se realizaban búsquedas de sobrevivientes en los edificios. Era un caos. Todos trataban de prestar ayuda lo mejor que pudieran. Los hospitales e instalaciones médicas también se habían derrumbado. Así que esa primera mañana nadie sabía cuáles instalaciones sanitarias funcionaban y cuáles no. Luego supimos que algunas, como el hospital argentino, estaban abiertas y que se indicaba a la gente que acudiese a ellas. La situación era muy, muy caótica y poco clara en cuanto al daño total.

DIÁLOGO: ¿Se sintió frustrado al querer ayudar más en esos momentos en los que no tenía los recursos necesarios a mano?

Teniente General Keen: No sé si frustración es la palabra adecuada. Es más bien un reconocimiento de la realidad. Se desató un terremoto sin aviso y estábamos en un país sin la infraestructura y capacidad suficiente para lidiar. Era una cuestión de determinar rápidamente las capacidades disponibles para ayudar. Algo que probablemente no fue lo suficientemente reconocido fue que la pérdida de vidas podría haber sido aún peor si las fuerzas de la ONU no hubieran estado presentes. Aunque éstas se vieron gravemente afectadas, aún así contaban con el

U.N. forces. It had collapsed. I linked up with the chief of staff of the MINUSTAH [United Nations Stabilization Mission in Haiti] forces there. That started the relief effort. That night we already knew we had some casualties that had to be evacuated. SOUTHCOM sent Coast Guard cutters that were nearby to assist, and we started evacuating those Americans who had been brought to the embassy at first light on January 13th to Guantánamo Bay.

Everyone in Haiti was in the same boat, whether you were U.N., government personnel or Haitian civilians; we were all affected by the earthquake. The U.N. lost 101 people and they were putting their troops that were not affected on the streets to make sure law and order was maintained. A Brazilian company lost over 15 Soldiers, in just one company. So they were personally and tragically affected by the earthquake. At the same time they had to address the needs of the people on the street and ensure law and order.

It took me 2 1/2 hours to drive from the ambassador's residence to the airport, which normally is a 30-minute drive, because we would go down one corner and it would be blocked, we'd try another corner and that was blocked also. There were people lying in the street who were bleeding and buildings being searched for survivors. It was utter chaos. Everybody was trying to help everybody as best they could. The hospitals and medical facilities had also collapsed. So that first morning no one knew what medical facilities were still operational or not. We later learned that some, like the Argentine hospital, were working and people were directed to go there. It was very, very chaotic and unclear in terms of the total damage.

DIÁLOGO: Did you feel frustrated that you wanted to help more at that moment and didn't have the assets at hand?

Lt. Gen. Keen: I don't know if frustration is the right word. It's more a recognition of reality. An earthquake strikes without warning and we were in a country that did not have a lot of infrastructure and capacity to deal with this. It was a matter of determining quickly what capabilities were available to provide relief. One aspect that probably has not been recognized sufficiently is that the loss of life would have been a lot worse had there not been U.N. forces here. Even though the U.N. forces were heavily impacted, they had the most forces on the ground to maintain law and order. The U.N. had troops and they were out trying to do the best they could, even though they were seriously affected. We clearly saw that our job was to immediately inform Southern Command and our leadership in Washington, D.C., what we could see on the ground so that decisions could be made on what resources would be made available to support the people of Haiti.

It was clear that we were going to need as much as they could possibly send this way, and in fact they had already done that. Decisions had already been made the night before to move the aircraft carrier USS Carl Vinson this way, as well as the USS Bataan, other ships and the 26th Marine Expeditionary Unit. We were also talking about how much support we would get from the 82nd Airborne Division. The first day we sent Coast Guard

mayor número de fuerzas en el lugar para preservar la ley y el orden. Las tropas de la ONU hacían todo lo posible, incluso al haber sido seriamente afectadas. En seguida nos dimos cuenta que nuestra labor consistía en informar de inmediato al Comando Sur y a nuestros superiores en Washington, D.C. de lo que observamos en el lugar para determinar las decisiones que debían tomarse respecto de los recursos requeridos para apoyar al pueblo haitiano.

Era claro que íbamos a necesitar todos los recursos que pudieran enviar, lo cual ya habían hecho. Se habían tomado decisiones la noche anterior, como por ejemplo la movilización del portaviones USS Carl Vinson, así como también el USS Bataan, otras embarcaciones y la 26 Unidad Expedicionaria de la Infantería de Marina. Además, se consideraba el apoyo que obtendríamos de la 82 División Aerotransportada.

El primer día enviamos helicópteros y soldados de aviación de los Guardacostas para reabrir el aeropuerto. El segundo día entraron en acción los elementos principales de la 82 División Aerotransportada y el tercer día lo hizo el componente principal marítimo, incluyendo helicópteros del Carl Vinson. Era evidente que necesitábamos hacer todo lo posible por ayudar al pueblo haitiano, reconociendo que la necesidad se enfocaba en salvar vidas y preparar los equipos de búsqueda y rescate.

Al recorrer el trayecto desde la residencia del Embajador hasta el aeropuerto, informé al Comandante que uno de cada tres edificios se habían desplomado y que había mucha gente bajo estos escombros que debía ser rescatada. No iba a haber cientos, sino miles. El Departamento de Estado y USAID [Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional] cuentan con equipos de búsqueda y rescate que realizan estas actividades en todo el mundo, de forma profesional. Los dos más conocidos procedentes de los Estados Unidos son el equipo de Fairfax, Virginia y el de Los Ángeles. Esos equipos fueron alertados de inmediato. Los equipos que responden a este tipo de crisis están compuestos de 72 bomberos de sobresaliente desempeño. En este caso acudieron unos 30 equipos de todo el mundo. En un determinado momento, el Hotel Montana contó con seis equipos exclusivamente, debido al número de personas atrapadas bajo los escombros y la cantidad de personas que debían ser rescatadas. Creo que allí se rescataron a unas 120 personas, una cifra sin precedentes en un desastre de esta magnitud.

En primer lugar, es necesario contar con los equipos de búsqueda y rescate para salvar vidas y brindar asistencia médica. En el mejor de los casos, incluso si ningún hospital hubiera sido afectado, la situación hubiera sido abrumadora. El hecho que casi todos los hospitales se vieran afectados o completamente destruidos, constituyó un obstáculo prácticamente insalvable. Desde el primer momento fue evidente la necesidad de brindar la máxima ayuda médica de emergencia posible, ya fueran hospitales de campaña de organizaciones no gubernamentales o buques-hospitales enviados por los EE. UU., como es el

helicopteros y Airmen to open the airfield. On the second day we saw the lead elements of the 82nd, and on the third day we saw the lead elements of the maritime component coming in to include helicopters from the Carl Vinson. It was evident we needed to push as much as we could to support the people of Haiti, recognizing that the need was to save lives and set up search and rescue teams.

I could tell the commander just by driving from the ambassador's residence to the airport that every third building had collapsed. So there were lots of people that needed to be rescued under this rubble, and it's not going to be hundreds — but thousands. The Department of State and USAID [U.S. Agency for International Development] have search and rescue teams that do this all over the world professionally, the two most well-known from the U.S. being the one out of Fairfax, Va., and the one out of Los Angeles. Those teams were alerted immediately. It's a 72-man element of the best fire fighters who respond to this type of crisis. There ended up being about 30 of those teams from around the world here. The Hotel Montana at one time had six teams alone because of the number of people trapped there and the number of lives that needed to be saved. I think there were over 120 lives rescued over the course of this, which by all accounts, is unprecedented in a disaster like this.

So first, you need search and rescue teams to save lives and then medical assistance. Under the best of circumstances, if no hospitals would have been affected, it would have been overwhelming. The fact that almost every hospital was either affected or completely destroyed made it almost an insurmountable obstacle to overcome. It became clear early on that they needed to push in as much emergency medical assistance as possible, whether it's field hospitals from nongovernmental organizations or hospital ships that the U.S. set up, getting the USNS Comfort here, which was in dock when the quake hit. They had to start the engines and man it with all the doctors from all different places and get it going in record time.

The accomplishments of the hospital ship Comfort had never been done before to this magnitude. They performed over 850 surgeries. They saw more patients in a short period of time than they had ever seen and treated the most desperate trauma cases that could not be treated by other medical facilities in Haiti. They only sent them the very worst cases and those needing major surgery. The amount of medical assistance provided by NGOs here was also incredible.

We also knew that providing food and water was going to be critical as well. Prior to the earthquake, over 1 million Haitians were getting food aid to survive, so obviously, this was going to be even worse. We have 3 million Haitians who were affected in the earthquake-hit areas who are going to need some type of food aid. So getting food and water in became a big role to facilitate from a military stand point. We needed to open the airfield and then we needed to assess the port, which we did during the first 24 hours, and determine how to get the port back into operation. Before the earthquake, the airfield was taking 13 flights a day. It was running between 6 in the morning to 10 at night. Once we started operating it after the earthquake, within 24 hours, it was averaging over 150 flights a day and it was running 24 hours a

caso del USNS Comfort, que estaba en la dársena cuando se desató el sismo. Tuvieron que encender los motores y tripularlo con médicos de todas partes y comenzar la travesía para llegar al lugar en tiempo récord.

Los logros del buque hospital Comfort nunca antes alcanzaron una magnitud equiparable. Realizaron más de 850 cirugías. Atendieron a más pacientes en un tiempo reducido que nunca antes y trajeron casos de traumatismos muy severos que no hubieran podido ser atendidos en otras instalaciones en Haití, a las cuales sólo se enviaban los peores casos y aquellos que necesitaban cirugía mayor. Además, la asistencia médica provista por las ONG fue increíble.

También sabíamos que el suministro de alimentos y agua iba a ser crítico. Antes del sismo, más de un millón de haitianos obtenían ayuda alimentaria para sobrevivir. Obviamente, esto iba a ser aún peor. Tres millones de haitianos afectados en las zonas donde el sismo causó grandes daños necesitarían ayuda alimentaria. Por ende, conseguir alimentos y agua adquirió suma importancia desde la perspectiva militar. Necesitábamos reabrir el aeropuerto y luego evaluar las condiciones portuarias, lo cual realizamos durante las primeras 24 horas, y así determinar la forma de restaurar las funciones del puerto. Antes del sismo, se llevaban a cabo 13 vuelos en el aeropuerto. Operaba entre las 6 de la mañana y las 10 de la noche. Una vez que nos hicimos cargo después del terremoto, en 24 horas, el aeropuerto realizaba un promedio de más de 150 vuelos por día, operando 24 horas diarias. Esto constituía su capacidad máxima, ya que es un aeropuerto que sólo cuenta con una pista de aterrizaje y una de rodaje. Tiene una capacidad limitada de aterrizaje. No obstante, constituyó la única forma de hacer llegar suministros al país, ya que el puerto marítimo estaba dañado.

Secciones enteras del embarcadero cayeron al agua y las 220 torres de alta tensión resultaron dañadas en alguna medida. Si bien la destrucción no fue total, el embarcadero no podría utilizarse hasta ser reparado. Llevó dos semanas traer las barcazas, organizar expediciones de buzos y determinar lo que se podía utilizar para hacer llegar los suministros a través del puerto. Hemos devuelto el control del aeropuerto a los haitianos. Antes del sismo, llegaban al puerto 100 contenedores al día. Hoy, la capacidad asciende a más de 500, ya que hemos instalado embarcaderos y barcazas traídas de los Estados Unidos.

DIÁLOGO: ¿Cuál fue el requisito más desafiante durante los primeros días después del terremoto?

Teniente General Keen: El elemento más desafiante fue el asegurar que mantendríamos una línea de acceso abierta para introducir suministros en el país. Inicialmente, este punto de acceso fue el aeropuerto, que recibía toda la ayuda destinada al país. A menos que se aterrizará en la República Dominicana y se transportaran los suministros por tierra, debía utilizarse el aeropuerto haitiano. El otro reto más grande desde mi punto de vista era la

day. That was all it could take. It's an airfield with only one runway and one taxiway. It has a limited capability to put airplanes on the ground. But it was the only way to get supplies into the country, because the port was damaged.

Whole sections of the pier dropped into the water and the pylons, all 220 of them, were damaged to some degree. Although it wasn't completely destroyed, it couldn't be used until repair work was done. It took two weeks to bring in barges, get divers into the water and determine what we could use to bring supplies in through the port. We have turned the airfield back to the Haitians. Before the earthquake, there were 100 containers coming into the port every day, today that capacity is over 500, because we put in artificial piers and barges in place that we brought in from the U.S.

DIÁLOGO: What was the most challenging requirement in the first days after the quake?

Lt. Gen. Keen: The most challenging element was to ensure we maintained an open line of supplies into the country. Initially, that was the airport for all relief aid coming into this country. Unless you were going to land in the Dominican Republic and drive across, you had to fly in through there. The other most challenging perspective from my standpoint was how to coordinate everything that was going on with the government of Haiti, because we were here to respond to their needs, and the United Nations, which was clearly responsible for the security of the country, whether it was working with the Haitian National Police or their own forces. That was their responsibility before the earthquake and that has continued after the earthquake. We had to coordinate with them and all the non governmental organizations — there are almost 1,000 here now — and then all the countries that wanted to help.

You need to coordinate to know what everyone is doing and what the priority is. The U.S. military was here in support of USAID, and they were the lead federal agency. We were working with them to determine what they wanted us to do. It was a collaborative effort. It wasn't as if the U.S. military was in charge of this operation. We were just one of several organizations that were helping.

As we addressed those needs in the first week or two, it allowed all the other civilian organizations, like the NGOs, USAID and U.N. organizations, to establish their capability. As they have extended their capability, there has been less of a need for the U.S. military. In disaster relief operations, whether they are in the United States or abroad, after you get through the initial emergency relief and response period, the civilian organizations that do this for a living and do the more robust relief and recovery, stay on — this allows the military to redeploy its assets.

DIÁLOGO: Can you summarize the task force involvement from the first days until the present?

Lt. Gen. Keen: This is about as much no-notice as you can get for a military operation, because there is no warning. Unlike a hurricane, you don't see it coming. Unlike a military operation, there are no indicators that a situation is developing that lets you prepare. The immediate response was to push everything you can this way and we will sort it out.

coordinación de las operaciones con el Gobierno de Haití, ya que nosotros estábamos aquí para responder a sus necesidades y a las necesidades de las Naciones Unidas, quienes eran evidentemente responsables de la seguridad en el país, tanto en colaboración con la Policía Nacional de Haití o con sus Fuerzas Armadas. Esa era su responsabilidad antes del sismo y ha continuado siéndolo luego de la catástrofe. Tuvimos que coordinar con ellos y con todas las organizaciones no gubernamentales, que ascienden a unas 1.000 actualmente, además de todos los países que deseaban ayudar.

Es necesario coordinar las actividades para saber lo que debe hacer cada uno y establecer las prioridades. Las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos estaban aquí en apoyo a USAID, quienes constituyan la agencia federal más importante. Trabajábamos en conjunto con ellos para determinar lo que deseaban que hicéramos. Fue un esfuerzo de colaboración. Las Fuerzas Armadas estadounidenses no estaban ni mucho menos a cargo de esta operación. Éramos tan sólo una de las varias organizaciones que prestaban ayuda.

Una vez satisfechas dichas necesidades durante las dos primeras semanas, las demás organizaciones civiles, como las ONG, USAID y organismos de la ONU, pudieron establecer sus capacidades. Al extender sus capacidades, ha mermado la necesidad de ayuda de las Fuerzas Armadas estadounidenses. Una vez superado el período inicial de asistencia y respuesta de emergencia en las operaciones de ayuda para catástrofes, dentro y fuera de los Estados Unidos, las organizaciones civiles que se dedican a ello habitualmente y que llevan adelante las actividades más importantes de ayuda y recuperación, permanecen allí. Esto permite a las Fuerzas Armadas desplazar sus recursos a otros destinos.

DIÁLOGO: ¿Podría hacer una síntesis sobre la participación de la fuerza de tarea desde el primer día hasta el presente?

Teniente General Keen: Este tipo de operaciones ocurre sin ningún tipo de aviso. No es posible predecirlas, como es el caso de un huracán. A diferencia de una operación militar, no existen indicadores que se esté desarrollando una determinada situación que permita un margen de preparación. La respuesta inmediata fue enviar todo lo posible y luego decidiríamos cómo distribuirlo.

Nuestra misión es salvar vidas y aliviar el sufrimiento del pueblo haitiano. Así de simple. Esto significa contar con equipos de búsqueda y rescate, entregar alimentos y agua y trabajar en conjunto con las fuerzas de la ONU ya instaladas en el lugar para brindar asistencia humanitaria y seguridad. Era obvio que necesitábamos una Fuerza de Tarea Conjunta y que debía ser lo suficientemente sólida para controlar un importante contingente.

“Nuestra misión es salvar vidas y aliviar el sufrimiento del pueblo haitiano. Así de simple”.



PETTY OFFICER 2ND CLASS JOAN E. KRETSCHMER/U.S. NAVY

El Teniente General Ken Keen visita a niños alojados en tiendas de campaña en Puerto Príncipe el 3 de marzo del 2010. “Las prioridades consisten en obtener refugio para unas 700.000 personas”, dijo.

Lt. Gen. Ken Keen visits children housed in tents in Port-au-Prince on March 3, 2010. “The priorities now are for shelter for about 700,000 people,” he said.

“What we need to do is save lives and we need to relieve the suffering of the Haitian people. That's as simple as it gets.”

Lo primero en lo que nos enfocamos fue en reabrir el aeropuerto, ya que sabía que no podría ayudar a quienes estaban atrapados bajo los escombros en la ciudad si no se reabría el aeropuerto para permitir la entrada de los equipos de búsqueda y rescate y de las organizaciones de ayuda. Debía ser funcional y permanecer abierto. Por ende, necesitábamos disponer de los mejores soldados de aviación del mundo.

Las prioridades se concentran en obtener refugio para unas 700.000 personas. Los campamentos están abarrotados, considerando que hay 40.000 personas donde no debería haber más de 10.000. Un cuarto o incluso un tercio de la ciudad está reducida a escombros y se requiere la remoción de éstos para que la gente regrese a sus hogares y a su vida cotidiana. Frente al Palacio Presidencial hay 29.000 personas viviendo en tiendas de campaña y en refugios improvisados con techos de lona. Además, se necesitan terrenos para que la gente pueda asentarse. El Gobierno dispone de cinco parcelas de tierra para los asentamientos donde puedan establecerse instalaciones para atención médica y seguridad, para que la gente no se sienta a merced de las pandillas y delincuentes en las calles.

DIÁLOGO: ¿Qué lecciones aprendió durante esta experiencia?

Teniente General Keen: Hay muchas lecciones que sobresalen. Uno de los beneficios es la relación que tenemos con nuestros camaradas en Latinoamérica, que resultan positivas en situaciones como ésta, así como también mi relación personal con el General [de División] Floriano Peixoto [Comandante de MINUSTAH]. Fue importante haberlo conocido previamente, tener plena confianza en sus habilidades profesionales como oficial y como líder. No tenía dudas que las fuerzas de las Naciones Unidas, bajo su liderazgo, se desempeñarían en forma verdaderamente profesional. Coordinamos plenamente todos los aspectos. Acordamos de inmediato que todo lo que hiciéramos en el lugar sería de manera conjunta. Las tropas estadounidenses trabajarían siempre junto a las tropas de la ONU. Al mismo tiempo, se respetaron las funciones y el comando de la ONU y en caso que surgiera una situación en materia de seguridad, llamaríamos a sus fuerzas para ocuparse de ello.

Otro aspecto a considerar es que, más allá de nuestras acciones, todos nos enfocamos en lo mismo: salvar vidas haitianas. A nadie le importa quién se lleve los laureles. Sólo deseamos hacer lo correcto. Lo que más aprecio son las relaciones que forjamos con los militares de la región, como con los colombianos. Pudimos ayudarlos a instalar un hospital de campaña y a coordinar con la ONU para que pudieran llevar adelante la tarea de salvar vidas. La gente hace lo necesario para asegurarse que las víctimas consigan ayuda.

En cuanto a los venezolanos, se nos solicitó ayuda en el puerto para ayudarlos a descargar un buque. Están aquí para ayudar y haremos lo necesario para ayudar a cualquier nación a asistir al pueblo haitiano. Todos estamos trabajando en nombre del Gobierno de Haití. **①**

What we need to do is save lives and we need to relieve the suffering of the Haitian people. That's as simple as it gets. That's going to mean search and rescue teams, delivering food and water, working with the U.N. forces already here in terms of providing humanitarian assistance and security. It was obvious to me that we needed a Joint Task Force, and it needed to be robust enough to control a fairly large contingent.

The first thing we focused on was getting the airport open, because I knew that I could not help those that are under the rubble in the city if I didn't get the airport opened to allow the search and rescue teams to come in and the aid organizations to come in. It had to be functional and it had to stay open. So we needed to get the best Airmen in the world in there as fast as we could.

The priorities now are for shelter for about 700,000 people. The camps are overcrowded, with 40,000 people where there shouldn't be more than 10,000. A fourth or even a third of the city is in rubble, and you need to remove rubble so that people can go back to their homes and live. In front of the presidential palace, there are 29,000 people living in tarps and tents. In addition to that, you have to have land so that people can move and create a settlement. The government has five plots of land to set up settlements where they can have facilities for medical treatment and security, so that folks feel they are not subjected to the gangs and criminals on the street.

DIÁLOGO: What lessons have you learned from this experience?

Lt. Gen. Keen: There are a lot of lessons to be taken away. One benefit is the relationships that we have with our fellow comrades in Latin America, which have come to fruition in situations like this, as well as my personal relationship with [MINUSTAH Commander] Maj. Gen. Floriano Peixoto. It was important to have known him before, to have complete confidence in his professional abilities as an officer and a leader. I had no doubt that the U.N. forces under his leadership would carry out their duties in a truly professional manner. We fully coordinated everything. We immediately agreed that everything we did on the ground would be joint in nature. If there were U.S. troops doing something, it would be alongside the U.N. troops. At the same time, their role and mandate from the U.N. was respected, and if a situation arose from a security standpoint, we would call his forces to deal with it.

Another thing is that regardless of what we do, we all focus on the same thing: saving Haitian lives. No one here is concerned about who gets credit. We just want to do what's right. My biggest take-away is the great relations we have with the militaries in the region, such as the Colombians. We were able to assist them in setting up a field hospital and coordinate with the U.N. so that they can get to work saving lives. People are just doing what it takes to make sure that people get help.

With the Venezuelans, we had a request for aid at the port to help them unload a ship. They are here to support and we will do whatever we can to help any country that wants to help the Haitian people. We are all working on behalf of the government of Haiti. **①**

PERSPECTIVAS SOBRE HAITÍ: MIRADA AL PASADO PARA ENTENDER EL PRESENTE

Una visión histórica de lo que una vez fue la colonia europea más rica del Nuevo Mundo y ahora es el país más pobre de América



El paisaje seco de Haití contrasta marcadamente con los abundantes bosques verdes de la vecina República Dominicana.

Haiti's brown landscape contrasts sharply with the lush green forests of its neighbor, the Dominican Republic.

DIÁLOGO

La isla de La Española —cuyo tercio oeste está ocupado por Haití y el resto por la República Dominicana— fue una de numerosas islas caribeñas habitadas por los indios taínos cuando llegaron los europeos en 1492.

Ayiti (“tierra de altas montañas”) era el nombre indígena taíno del lado oeste montañoso de la isla y la inspiración para el nombre actual del país: Haití. El nombre taíno de toda la isla era Kiskeya. Al desembarcar allí por primera vez, Cristóbal Colón bautizó la isla como La Española, en honor a España.

Tras la llegada de los colonos españoles, enfermedades y masacres arrasaron con la población nativa, la cual decayó de 500.000 a sólo 60.000 habitantes en menos de 15 años. En pocas décadas, casi se había extinguido la población nativa. Los gobernadores españoles que habían establecido asentamientos en la isla empezaron a traer esclavos africanos como trabajadores para reemplazar la fuerza laboral decreciente.

ESPAÑA CONTRA FRANCIA

Como portal al Caribe, La Española se convirtió rápidamente en refugio de piratas. El lado occidental de la isla fue colonizado por bucaneros franceses quienes se dedicaron con éxito al cultivo de tabaco, un negocio lucrativo que atrajo a muchos colonos. Esta población no se sometió a la corona española hasta 1660 e instigó una serie de conflictos entre España y Francia. En 1697, el Tratado de Ryswick resolvió las hostilidades entre las potencias coloniales competidoras, dividiendo la isla entre los dos países a lo largo de la misma frontera que se conserva en la actualidad. Francia cambió el nombre de su parte de la isla a Saint-Domingue.

En ese momento, la mitad de la producción de café y azúcar del mundo provenía de Saint-Domingue, junto con tabaco, algodón, índigo y otros productos procesados en Francia y reexportados al resto de Europa, siendo la colonia más rica del Nuevo Mundo. Pronto llegaron muchos colonos franceses y establecieron plantaciones en

PERSPECTIVES ON HAITI:

LOOKING AT THE PAST TO UNDERSTAND THE PRESENT

A historical overview of what was once the New World's richest European colony and is now the poorest nation in the Americas



NATIONAL GEOGRAPHIC

Saint-Domingue, atraídos por la promesa de grandes ganancias. Entre 1713 y 1787 emigraron a la parte occidental de la isla aproximadamente 30.000 colonos franceses y sus exportaciones llegaron a representar dos tercios del comercio exterior de Francia.

El próspero mercado de materias primas necesitaba con urgencia una gran cantidad de mano de obra, lo cual estableció a Saint-Domingue rápidamente como el mayor mercado individual para el comercio europeo de esclavos. Beneficiándose de la esclavitud y de una colonia altamente productiva, Francia extrajo todo lo que pudo.

DOS IDIOMAS OFICIALES

Bajo el dominio francés, los niños de raza mixta, generalmente nacidos de uniones entre mujeres africanas y hombres europeos, se llamaron *mulâtres* (mulatos) mientras que el término *creole* (criollo) se usó para describir una mezcla de ancestro europeo, amerindio y africano, sin importar el color de la piel. Esta combinación de razas también produjo el idioma conocido hoy como creole, que es una mezcla de diversos idiomas y dialectos.

Pese a tener vínculos culturales en común con sus vecinos caribeños hispanos, Haití siguió siendo predominantemente de habla francesa. Hoy es el único país independiente de habla francesa en el Caribe cuyas lenguas oficiales son tanto el francés como el creole.

Dos años después de la Revolución Francesa de 1789, todas las colonias francesas emanciparon a sus esclavos. La noticia se propagó rápidamente a través de Saint-Domingue, dando lugar a una rebelión. Se destruyeron los molinos de azúcar y cientos de propietarios resultaron muertos. Se liberó a alrededor del 80 por ciento de la población de esclavos. Saint-Domingue obtuvo su independencia definitiva el 1 de enero de 1804 y el país recién fundado adoptó el nombre de Haití en honor de la población nativa de taínos. Fue la segunda república independiente en las Américas, después de Estados Unidos.

UN NUEVO COMIENZO

La independencia parecía un comienzo nuevo y brillante, pero el sueño de un futuro mejor

DIÁLOGO

The island of Hispaniola — occupied by Haiti on the western third and by the Dominican Republic on the other two-thirds — was one of many Caribbean islands inhabited by the Taíno Indians at the time of European arrival in 1492.

Ayiti ("land of high mountains") was the indigenous Taíno name for the mountainous western side of the island and the inspiration for the present day name for the country, Haiti. The Taíno name for the entire island was Kiskeya. Christopher Columbus called the island Hispaniola, in honor of Spain, when he first landed there.

After the arrival of Spanish settlers, diseases and massacres decimated the native population, which fell from 500,000 to only 60,000 inhabitants in less than 15 years. Within a few decades, the native population had become practically extinct, prompting the Spanish governors who had established settlements on the island to begin bringing in enslaved Africans as laborers to replace the diminished work force.

SPAIN VS. FRANCE

As a gateway to the Caribbean, Hispaniola quickly became a haven for pirates. The western part of the island was settled by French buccaneers who succeeded in growing tobacco, a promising venture that led many to become settlers. This population did not submit to Spanish royal authority until the year 1660 and instigated a series of conflicts between Spain and France. In 1697, the Treaty of Ryswick settled hostilities between the competing colonial powers, dividing the island among the two nations along the same border demarcations that remain until the present day, with France renaming its portion of the island Saint-Domingue.

At the time, half the world's production of coffee and sugar came from Saint-Domingue, along with tobacco, cotton, indigo and other products processed in France and re-exported to the rest of Europe, making it the richest colony in the New World. Many French colonists soon arrived and established plantations in Saint-Domingue, lured by the hopes of high profits. From 1713 to 1787, approximately 30,000 French colonists emigrated to the western part of the island, with exports from the area soon accounting for two-thirds of France's external trade.

The thriving commodity market desperately needed a large work force, rapidly establishing Saint-Domingue as the largest single market for the European slave trade. Under the mantle of the slave system, and taking advantage of a highly productive colony, France extracted all it could.

TWO OFFICIAL LANGUAGES

During French rule, children of mixed race, usually born of unions between African women and European men, were called *mulâtres*, whereas the term *creole* was used to describe a mixture of European, Amerindian and African ancestry, regardless of

resultó efímero. Las potencias coloniales, alarmadas por los acontecimientos en Haití, temían que el ejemplo de la independencia haitiana pudiera difundirse y convertirse en una amenaza peligrosa para sus territorios en la región. Boicoteado por casi todos los países del mundo, Haití cayó en un abismo económico, siéndole imposible exportar o importar. Francia comenzó a cobrar pagos a Haití por una deuda controvertida y sumamente alta impuesta al país para compensar por la pérdida de esclavos y propiedades de exterratenientes franceses.

La amarga disputa concluyó en 1838, cuando el Gobierno haitiano accedió a pagar a Francia 150 millones de francos. Durante más de 80 años, esta deuda, pagada numerosas veces debido a los interminables intereses, consumió la economía haitiana. Francia no consideró pagada la deuda hasta 1922.

DESTRUCCIÓN AMBIENTAL

Para entonces, una gran parte de la vegetación original de Haití y sus abundantes recursos naturales se habían agotado debido a cientos de años de dominio y mala administración colonial.

La destrucción ambiental aumentó exponencialmente durante el siglo XX, a

skin color. This blending of races also produced the language known today as Creole, which is a mixture of various languages and dialects.

Despite having common cultural links with its Hispano-Caribbean neighbors, Haiti remained predominantly francophone. Today it is the only independent French-speaking nation in the Caribbean employing both French and Creole as official languages.

The French Revolution of 1789 led to the emancipation of slaves in all French colonies two years later. The news spread quickly in Saint-Domingue, sparking a rebellion. Sugar mills were destroyed and hundreds of owners were killed. About 80 percent of the slave population was freed. Saint-Domingue won its definitive independence on January 1, 1804, with the newly founded country adopting the name Haiti in honor of the native Taíno population. It was the second independent republic in the Americas, after the United States.

A NEW BEGINNING

Independence looked like a brilliant new beginning, but the dream of a brighter future was short-lived. Colonial powers were appalled by the events in Haiti, fearing the example of Haitian independence could spread to become a dangerous threat to their own possessions in the region. Boycotted by almost every nation in the world, Haiti fell into extreme economic difficulties, unable to export or import. France began to collect payments from Haiti for a controversial and extremely high debt it placed on the country to compensate the loss of slaves and property by former French land owners.

medida que Haití luchó por ponerse al día con el mundo en desarrollo y a menudo sacrificó el desarrollo sustentable a largo plazo con el fin de satisfacer necesidades económicas a corto plazo.

La deforestación es un proceso complejo que tiene distintos orígenes en distintas partes del mundo. En gran parte de Latinoamérica, una causa importante es el despeje de tierras para producción agrícola y pastoreo, particularmente para satisfacer la creciente demanda global de forraje para animales. En el caso de Haití, la fuerza impulsora responsable del extenso daño ambiental ha sido la pobreza, pues obliga a los haitianos a depender de la leña para cocinar y como fuente principal de combustible, dado que gran parte del país, fuera de las ciudades importantes, no tiene acceso a electricidad.

Conforme a la División de Investigación Federal de la Biblioteca del Congreso de los EE. UU., se estima que se ha talado el 98 por ciento de los bosques originales de Haití, un proceso que también arruinó la tierra de cultivo antes fértil y que está contribuyendo a la desertización. Además de la erosión del suelo, la deforestación ha causado inundaciones periódicas, dado que el agua de lluvia se dispersa antes que puedan absorberla las raíces de los árboles.

Pero éstas no son las únicas razones



GETTY IMAGES

Imagen de Toussaint L’Ouverture, quien dirigió la revuelta contra el dominio francés en Haití.

An illustration depicts Toussaint L’Ouverture, who led the revolt against French rule in Haiti.

The bitter dispute only ended in 1838, when the Haitian government agreed to pay France 150 million francs. For more than 80 years, this debt, paid numerous times over through unending interest fees, drained the Haitian economy. The debt was only considered paid off by France in 1922.

ENVIRONMENTAL DESTRUCTION

By then, a large part of Haiti's original vegetation and abundant natural resources had been depleted due to hundreds of years of colonial rule and mismanagement.

The environmental destruction increased exponentially during the 20th century, as Haiti struggled to catch up with the developing world and often sacrificed long-term sustainable development in order to meet short-term economic needs.

Deforestation is a complex process that has different origins in different parts of the world. In much of Latin America, a major cause is the clearance of land for agricultural production and grazing, particularly to meet the growing global demand for animal food. In Haiti, the driving force responsible for widespread environmental damage has been poverty, forcing Haitians to rely on wood as chips used for cooking and as their prime source of fuel, since much of the country, outside the major cities, does not have access to electricity.

According to the U.S. Library of Congress Federal Research Division, an estimated 98 percent of Haiti's original forest cover has been chopped down, a process that also ruined once fertile farmland and is contributing to desertification. In addition to soil erosion, deforestation has caused periodic flooding, since rainwater runs off

PANORAMA DE HAITÍ

- Población: 9.876.000 (2008)
- Idiomas nacionales: Francés, creole
- Ingreso per cápita: US\$ 660/año (2008)
- Esperanza de vida: 61 (2008)
- Porcentaje de la población que usa mejores fuentes de agua potable: 58 por ciento (2006)
- Porcentaje de la población que usa instalaciones adecuadas de alcantarillado: 19 por ciento (2006)
- Tasa de mortalidad para niños menores de 5 años: 72/1.000 nacidos vivos (2008)

UNICEF: Informe Estado Mundial de la Infancia 2009

EFFECTO DEL TERREMOTO EN EL PUEBLO HAITIANO

- 230.000: Muertes estimadas causadas por el terremoto
- 3 millones: Número estimado de personas afectadas por el terremoto
- 1 millón: Número estimado de personas desplazadas
- Al menos 50: Réplicas de magnitud 4,5 o mayor que han habido en Haití desde el terremoto del 12 de enero
- 300.000: Niños menores de 2 años que necesitan asistencia nutricional
- 90: Porcentaje de escuelas destruidas en Puerto Príncipe

La Oficina de las Naciones Unidas para la Coordinación de Asuntos Humanitarios, la Cruz Roja, la Agencia de EE. UU. para el Desarrollo Internacional, el Departamento de Estado de EE. UU., el Programa Mundial de Alimentos

que hacen que Haití sea particularmente vulnerable a los desastres naturales. Los métodos deficientes de construcción, debido a la prolongada carencia de desarrollo económico, han cobrado muchas vidas que, de otro modo, podrían haberse salvado. Una población aquejada por siglos de esclavitud y con pocas oportunidades de educarse, nunca tuvo los medios para desarrollar plenamente un diseño de construcción y un estándar que pudiera soportar terremotos.

Tal como el arquitecto Robin Cross señaló en una entrevista reciente con CNN: "Generalmente no son los terremotos los que matan a las personas, son los edificios los que matan a las personas". Cross es director de proyectos de Article 25, un grupo sin fines de lucro dedicado a la arquitectura y con sede en Londres que ayudó a la región de Cachemira en Pakistán cuando un fuerte sismo sacudió la región en el 2005, cobrando las vidas de más de 70.000 personas.

Estas inquietudes deben resolverse mientras la comunidad internacional y el Gobierno de Haití estudien las mejores opciones para el futuro del país. "Los amigos de Haití se dan cuenta que el verdadero desarrollo de Haití no puede basarse en ayuda, sino que debe basarse en la inversión", dijo el Presidente de Haití René Préval durante una cumbre reciente entre México y la Comunidad del Caribe, y añadió que el país "no necesita reconstruirse sino refundarse".

El líder del movimiento independentista de esclavos contra el dominio francés en Haití, Toussaint L'Ouverture —encerrado en un calabozo por orden del emperador francés Napoleón Bonaparte donde pereció de hambre y sed en 1803— dijo antes de morir: "Al derrocarme, han cortado en Saint-Domingue solamente el tronco del árbol de la libertad de los negros. Surgirá de nuevo por las raíces pues son numerosas y profundas". Ese espíritu de resistencia e independencia es el que perdura en el pueblo haitiano. **D**

HAITI SNAPSHOT

- Population: 9,876,000 (2008)
- National language: French, Creole
- Per capita income: \$660/year (2008)
- Life expectancy: 61 (2008)
- Percent of population using improved drinking water sources: 58 percent (2006)
- Percent of population using adequate sanitation facilities: 19 percent (2006)
- Mortality rate for children younger than 5: 72/1,000 live births (2008)

UNICEF: The State of the World's Children Report 2009

EARTHQUAKE'S EFFECT ON THE HAITIAN PEOPLE

- 230,000: Estimated death toll from the quake
- 3 million: Estimated number of people affected by the quake
- 1 million: Estimated number of displaced people
- At least 50: Aftershocks of magnitude 4.5 or higher that have hit Haiti since the January 12 quake
- 300,000: Children younger than 2 in need of nutritional support
- 90: Percentage of schools in Port-au-Prince that have been destroyed

The United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Affairs, the Red Cross, the U.S. Agency for International Development, the U.S. State Department, the World Food Program

rather than being soaked up by the roots of trees.

But these are not the only reasons that make Haiti particularly vulnerable to natural disasters. Poor construction methods, due to the prolonged lack of economic development, have claimed many lives that would have otherwise been spared. A population plagued by centuries of slavery and with few educational opportunities, never had the means to fully develop a construction design and standard that could withstand earthquakes.

As architect Robin Cross told CNN in a recent interview: "It isn't generally earthquakes that kill people, it's generally buildings that kill people." Cross is the director of projects for Article 25, a nonprofit architectural group based in London that helped the region of Kashmir in Pakistan after a severe earthquake hit the area in 2005, killing more than 70,000 people.

These concerns need to be addressed as the international community and the government of Haiti study the best options for the future of the country. "Haiti's friends realize that Haiti's true development cannot be built on aid, but must be based on investment," Haitian President René Préval said during a recent summit meeting between Mexico and the Caribbean Community, adding that the nation needs "not rebuilding but refounding."

The leader of the slave-led independence movement against French rule in Haiti, Toussaint L'Ouverture —whom French Emperor Napoleon Bonaparte held prisoner in a dungeon until he died from hunger and thirst in 1803— said before he died: "In overthrowing me, you have done no more than cut down the trunk of the tree of black liberty in Saint-Domingue. It will spring back from the roots, for they are numerous and deep." That spirit of resilience and independence still lives within the Haitian people. **D**



Seguridad y Ayuda Humanitaria

Entrevista exclusiva con el General de División Floriano Peixoto, Comandante de la Fuerza MINUSTAH

MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

Inmediatamente después del terremoto que estremeció Haití el 12 de enero del 2010, miles de personas de diferentes partes del mundo viajaron para ofrecer ayuda humanitaria. El mayor reto en las primeras horas y días después de la tragedia fue el de organizar toda la ayuda recibida. Gran parte de la coordinación de esta enorme tarea quedó a cargo del General de División Floriano Peixoto, Comandante de las Fuerzas de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH). En esta entrevista con revista *Diálogo*, el General Peixoto nos habla sobre los esfuerzos de auxilio, las lecciones aprendidas de esta experiencia y de la tristeza de perder amigos y colegas durante el devastador desastre natural.

DIÁLOGO: ¿Qué se modificó en la rutina de MINUSTAH luego del terremoto?

General Floriano Peixoto: Estamos aquí para llevar a cabo una misión estabilizadora, trabajando en nombre de las Naciones Unidas. Ese era el perfil de MINUSTAH al momento de su creación en el 2004. El contingente militar presente en Haití ha estado trabajando todos estos años para garantizar la seguridad en el país, con el objetivo de que las instituciones locales puedan funcionar con normalidad. El sismo cambió nuestras prioridades y nuestro modus operandi de forma radical.

El General de División brasileño Floriano Peixoto, Comandante de las Fuerzas de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití, distribuye agua y alimentos el Puerto Príncipe, Haití.

Brazilian Maj. Gen. Floriano Peixoto, U.N. Stabilization Mission in Haiti Force Commander, distributes water and food in Port-au-Prince, Haiti.

From Security to Humanitarian Assistance

Exclusive interview with MINUSTAH Force Commander Maj. Gen. Floriano Peixoto

Immediately after the earthquake that rocked Haiti on January 12, 2010, thousands of people from different parts of the world flocked to the country to offer humanitarian aid. The biggest challenge in the first hours and days that followed was trying to organize all this help. Much of the planning for this huge task fell under Maj. Gen. Floriano Peixoto's responsibilities. The U.N. Stabilization Mission in Haiti, or MINUSTAH, Force Commander talked to *Diálogo* magazine about coordinating the relief efforts, the lessons learned from this experience and the sorrow of losing friends and staff members to a devastating natural disaster.

Además del componente de seguridad, comenzamos a dedicar tiempo y recursos sustanciales a la ayuda humanitaria. Por ende, mis subordinados, que eran 7.000 y ahora son 8.500 y según una autorización del Consejo de Seguridad de la ONU podrían ascender a 9.000, tienen una doble misión: la ayuda humanitaria y la seguridad, actividades que están interrelacionadas.

DIÁLOGO: ¿El personal militar de la MINUSTAH ya contaba con este perfil humanitario?

General Peixoto: Sí. No obstante, voy a ser franco: nunca pensamos en un terremoto. Estábamos preparados y teníamos planes de contingencia para enfrentar huracanes, lluvias tropicales torrenciales como las que vivimos en el 2004 y el 2008. Es decir, contábamos con planificación para enfrentar estas contingencias, pero no para lidiar con un sismo. Todas las tropas que vinieron a Haití a prestar servicio bajo mi comando —que eran unos 18 países, incluyendo a los Estados Unidos y a Canadá— cuentan con entrenamiento previo extensivo, incluyendo en ayuda humanitaria.

DIÁLOGO: Usted mencionó 18 países. ¿Cómo fue la integración de estas tropas, en especial luego del terremoto, cuando hubo un incremento de personal militar en Haití, incluyendo de otros países?

General Peixoto: Todo el personal militar que llegó aquí luego del sismo, incluyendo a las tropas de los Estados Unidos, Italia, República Dominicana, Canadá, Jamaica y otros países, vinieron con la intención de fortalecer los esfuerzos de ayuda humanitaria en el país. Tenemos una relación muy estrecha con estas tropas, en especial con aquellas provenientes de Canadá y los Estados Unidos, quienes sustancialmente incrementaron sus tropas en Haití. Esta coordinación ha sido y sigue siendo brindada por una organización de la misión de la ONU llamada JOTC [Centro de Tarea Conjunta Operacional], que coordina las actividades de todas las organizaciones de ayuda humanitaria en el país.

En cuanto a estrategia, estoy personalmente en contacto con otras tropas, en especial con las estadounidenses y canadienses, que en número son mayores en comparación con las de otros países, con el General [Ken] Keen y con el General [de Brigada Guy] La Roche, de las fuerzas de los Estados Unidos y Canadá, respectivamente. A nivel operacional, esta interacción ha sido excepcionalmente exitosa. Todas las Fuerzas Armadas que tienen representación en Haití, ya sean de Brasil, Chile, Bolivia, Argentina, Uruguay, Guatemala, Jordania o Nepal, por mencionar algunas, han trabajado conjuntamente en armonía.



General de División brasileño Floriano Peixoto, Comandante de las Fuerzas de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití.

Brazilian Maj. Gen. Floriano Peixoto, U.N. Stabilization Mission in Haiti Force Commander.

DIÁLOGO: What changed in MINUSTAH's routine after the earthquake?

Maj. Gen. Peixoto: We are here to carry out a stabilization mission, working under the umbrella of the United Nations. That was MINUSTAH's profile when it was created in 2004. The military contingent present in Haiti has been working all these years to guarantee security in the country, so that local institutions can function normally. The earthquake radically changed our modus operandi and our priorities.

Besides the security component, we shifted to dedicating substantial time and resources to humanitarian aid. So my subordinates — of whom there were 7,000 and are now 8,500, and could reach 9,000, according to the U.N. Security Council's authorization — now have a double mission: humanitarian aid and security, activities that are interrelated.

DIÁLOGO: Did the military personnel participating in MINUSTAH already have this humanitarian aid profile?

Maj. Gen. Peixoto: Yes. However, I'll be honest: We never thought about an earthquake. We were prepared and had contingency plans to face hurricanes, torrential tropical rains, like those we faced here in 2004 and in 2008. That is, we'd done planning along those lines, but not for an earthquake. All the troops who came to Haiti to serve under my command — we're talking about 18 countries, including the United States and Canada — have extensive previous training, including a focus on humanitarian aid.

DIÁLOGO: You mentioned 18 countries. What was it like to integrate these troops, especially after the earthquake, when there was an increase in the number of military personnel in Haiti?

Maj. Gen. Peixoto: All the military personnel who arrived here after the earthquake, including troops from the United States, Italy, Dominican Republic, Canada, Jamaica, and other countries, came with the intention of strengthening the humanitarian aid in the country. We have a very close relationship with these troops, more specifically with those from Canada and the U.S., which substantially increased their troops in Haiti in a very important way. This coordination has been and is still being provided by a part of the U.N. mission called the JOTC [Joint Operational Task Center], which coordinates the activities of all humanitarian aid organizations in the country.



STAFF SGT. JOHN LAUGHTER/U.S. ARMY

El Teniente General Ken Keen, Comandante de la Fuerza de Tarea Conjunta en Haití (izquierda), se reúne con el General de División brasileño Floriano Peixoto, Comandante de las Fuerzas de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití, el 13 de marzo del 2010.

Lt. Gen. Ken Keen, Commander of Joint Task Force Haiti, left, meets with Brazilian Maj. Gen. Floriano Peixoto, U.N. Stabilization Mission in Haiti Force Commander, on March 13, 2010.

DIÁLOGO: ¿Cuál será el mayor desafío de ahora en adelante?

General Peixoto: Indudablemente, el traslado de las personas que permanecen en campamentos hacia otros lugares. El mayor desafío consiste en convencer a esta gente de dejar los sitios en donde se encuentran actualmente para que se trasladen hacia campos mejor organizados, que cuenten con una infraestructura superior de apoyo, salud y refugio. El objetivo es que puedan regresar eventualmente a sus lugares de origen, pero en condiciones aceptables y dignas, una vez que se hayan retirado los escombros por completo y que la ciudad esté más limpia.

La ONU estableció tres fases principales. La primera consiste en la remoción de los escombros, luego la restauración del país a la normalidad, con posibles elecciones en noviembre, y la tercera fase consiste en tareas de reconstrucción, que se extenderían hacia diciembre del 2011, una vez que la ONU y el Gobierno haitiano reevalúen los pasos a seguir en el país.

When it comes to strategy, I am personally in contact with the other troops, especially with the Americans and Canadians, who are here in much larger numbers than other countries, with [Lt.] Gen. [Ken] Keen and with [Brig.] Gen. [Guy] Laroche for the United States and Canada, respectively. On the operational level, this interaction has worked exceptionally well. All the armed forces represented in Haiti, whether from Brazil, Chile, Bolivia, Argentina, Uruguay, Guatemala, Jordan or Nepal, just to mention some of them, work together very harmoniously.

DIÁLOGO: What will be the biggest challenge from now on?

Maj. Gen. Peixoto: Undoubtedly, moving people from the camps to other locations. The biggest challenge is to convince these people to leave the places where they are now for more organized camps, with better structures for support, health and shelter, so that in the future they will be able to return to their places of origin in better and more dignified conditions, in a cleaner city completely free of debris.

The U.N. has established three main phases. The first is to remove the debris, then to restore normality in the country, possibly with elections happening in November. The third phase will be reconstruction, which will continue until December 2011 when the U.N., along with the Haitian government, will re-evaluate what will come next for the country.

DIÁLOGO: When it comes to security, do you think there will be an increase in the crime rate if the gangs are able to reorganize?

Maj. Gen. Peixoto: What I can guarantee to you is that the situation is absolutely under control. It's very important to emphasize the difference between criminality and security. Robbery, rape, kidnapping — this is criminality. This is a problem for the Haitian police. If cases like these increase sharply, then yes, this can have repercussions on security. However, I repeat, criminality is different than security.

Criminality is the examples I mentioned. Security is something that often is not even visible. For example, it's the fact that institutions are functioning; it's ensuring that people have freedom of movement; guaranteeing normality throughout the country; guaranteeing the functioning of the institutions; of the ports and airports; of the land and sea borders: this is security, which is absolutely under control.

DIÁLOGO: En material de seguridad, ¿Cree usted que habrá un incremento en la tasa de delincuencia si las pandillas logran reorganizarse?

General Peixoto: Lo que puedo asegurarle es que la situación está totalmente bajo control. Es muy importante recalcar la diferencia entre delincuencia y seguridad. El robo, la violación, el secuestro, eso es la criminalidad. Este es un problema de la policía haitiana. En caso de que estas instancias aumenten de forma abrupta, puede que repercutan en la seguridad. Sin embargo, repito que la delincuencia es diferente de la seguridad.

La delincuencia conlleva los ejemplos que mencioné anteriormente, mientras que seguridad constituye un fenómeno que suele pasar desapercibido. Se relaciona principalmente con el funcionamiento de las instituciones. Por ejemplo, consiste en asegurarle a la gente que tengan libertad para circular, garantizando la normalidad en todo el país, garantizando el funcionamiento de las instituciones, de los puertos marítimos y aeropuertos, de las fronteras terrestres y marítimas: esto es seguridad, lo cual está absolutamente bajo control.

DIÁLOGO: ¿Qué lecciones ha aprendido del terremoto que pueda compartir con otros miembros de las fuerzas militares en otros lugares que se desempeñen en puestos similares al suyo?

General Peixoto: Existe un amplio abanico de lecciones aprendidas en varios campos y niveles. No podría enumerarlas a todas en esta entrevista. Sin embargo, me enfocaré en tres de ellas. La primera es la necesidad de coordinar esfuerzos. Esta coordinación de esfuerzos es de suma importancia para evitar la pérdida de cualquier tipo de ayuda humanitaria nacional o internacional por falta de coordinación.

La segunda lección se relaciona con la capacidad de movilizar tropas con rapidez y agilidad, en especial desde aquellas áreas que no fueron afectadas hacia zonas en donde el impacto fue mayor. Lo hicimos y tuvimos éxito. La tercera lección aprendida, que tiene que ver con el área táctico-operacional, es reconocer los modos de distribución de alimentos con mucha discreción y cuidado, considerando momento, lugar y estructura de seguridad. No obstante, creo que la lección más importante es el mantener la calma, permanecer en coordinación y con capacidad para tomar decisiones a través de un sistema de comando y control eficiente que permita la activación instantánea de cualquier segmento, así como también la capacidad de relacionarse e interactuar con otras fuerzas para estimular la interoperabilidad entre una variedad de tropas provenientes de diversos países.

DIÁLOGO: Todos compartimos el dolor del pueblo haitiano. No obstante, usted ha sufrido pérdidas de gente muy cercana a usted. ¿Podría decírnos lo que sintió y lo que siente en cuanto a estas significativas pérdidas?

General Peixoto: De hecho, es una situación muy dolorosa, ya que fallecieron 101 personas de la misión de la ONU, incluyendo a 24 miembros del personal militar, 18 de los cuales pertenecían al contingente brasileño. De esos 18, perdí dos coroneles que trabajaban conmigo a diario, además de los otros miembros que pertenecían a mi oficina, como mi asistente personal. Todos murieron. Este es un recuerdo muy triste y siempre lo será, ya que perdí amigos militares y civiles. Estas personas trabajaban conmigo todos los días aquí, en los cuarteles generales de la ONU. Es muy difícil de afrontar. Es muy doloroso haber estado en Miami en el momento del terremoto y no haber tenido los medios necesarios para regresar al país de inmediato.

Sólo pude volver con la ayuda del Comando Sur de los Estados Unidos, del General [Douglas] Fraser, quien puso a mi disposición medios de transporte aéreo en Miami para llegar a Haití y le agradezco mucho por haberlo hecho. Eso fue lo que me permitió estar aquí, conduciendo el contingente militar de la misión luego de 12 horas de que ocurriera el terremoto. Como militares, estamos entrenados para enfrentar situaciones de caos con grandes niveles de tensión, con mucha presión, mucho estrés. Sin embargo, esta experiencia ha marcado profundamente mi vida personal y profesional. **①**

DIÁLOGO: What lessons have you learned from the earthquake that you can share with other military personnel elsewhere in positions similar to yours?

Maj. Gen. Peixoto: There's a wide range of lessons learned in various fields and levels. I wouldn't be able to list them all here, but I'll focus on three. The first is the need to coordinate efforts. This coordination of efforts is extremely important to avoid the loss of any kind of international or domestic humanitarian aid due to a lack of coordination.

The second lesson is the capacity to move troops rapidly and with agility, especially from areas that weren't affected to those that suffered a greater impact. We did this and had great success. The third lesson learned, and now we're getting into the tactical-operational field, is to know how to carry out food distributions with a great deal of discretion and caution when it comes to the times, locations and security structure. But the main lesson, I would say, is to remain calm, coordinated and capable of making decisions via an efficient command-and-control system that allows the instant activation of any unit, as well as the capability to relate to and interact with other forces in order to stimulate interoperability among a variety of troops from different countries.

DIÁLOGO: We all share the pain of the Haitian people, but you suffered very significant personal losses of people very close to you. Could you tell us what you felt and still feel with regard to these losses?

Maj. Gen. Peixoto: It is indeed very painful. One hundred and one people from the U.N. mission died, including 24 military personnel, 18 of them from the Brazilian contingent. Out of those 18, I lost two colonels who worked with me in our day-to-day functions, besides all the other members of my office, such as my personal assistant; they all died. This is and will always be a very sad memory for me, as I've lost military and nonmilitary friends. These were people who worked with me every day here at the U.N. headquarters. This is very hard. To be in Miami at the time of the earthquake and without a way to immediately return to the country hurt very much.

I was only able to come here with the help of the U.S. Southern Command, of Gen. [Douglas] Fraser, who made air transportation available from Miami to Haiti, and I am extremely grateful to him for that. That's what made it possible for me to be here in command of the military contingent and of the mission 12 hours after the earthquake. We as military personnel are trained to face chaotic situations, with high levels of tension, a lot of pressure, a lot of stress, but this time, this experience profoundly marked my personal and professional life. **②**

Nuestra región responde a una NACIÓN *en APUROS*

DIÁLOGO

Latinoamérica y el Caribe reaccionaron de inmediato a la crisis en Haití con una avalancha de ayuda para las víctimas haitianas y extranjeras del terremoto, muchos de ellos habitantes de las Américas. Desgraciadamente, la región ha sido testigo frecuente de devastadores terremotos, huracanes e inundaciones. Estos desastres naturales, que cruzan las fronteras nacionales y afectan a países vecinos, destruyen las vidas y los medios de subsistencia de miles de personas cada año y obstaculizan el desarrollo futuro de toda una región.

El compromiso compartido de salvar vidas y proporcionar ayuda humanitaria al país más pobre de las Américas unió a las naciones del Caribe, Centroamérica, Sudamérica y los Estados Unidos. La ayuda a las víctimas del terremoto en Haití se convirtió en una causa común, una misión de solidaridad que abarcó varios continentes en una operación de asistencia humanitaria a gran escala de proporciones sin precedentes.

A parte de los esfuerzos actuales de ayuda humanitaria a Haití, varios países del hemisferio occidental han asumido compromisos prolongados con la devastada nación caribeña. Estados Unidos es un socio activo de Haití desde mucho antes del trágico terremoto, respondiendo a las necesidades del país a través de la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional. Los militares

estadounidenses apoyaron las misiones de ayuda en el 2008, cuando una serie de tormentas azotó Haití, y una vez más las fuerzas estadounidenses prestan asistencia humanitaria a Haití a través de la Operación Respuesta Unificada.

Varios países latinoamericanos también están involucrados en el desarrollo y la seguridad de Haití, trabajando con el Gobierno de Haití y MINUSTAH, la misión de las Naciones Unidas en el país establecida en el 2004 y la cual cuenta con personal de 47 naciones. MINUSTAH incluye fuerzas de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Paraguay, Perú y Uruguay.

Brasil lidera el comando militar de la misión con un contingente de más de 1.900 efectivos. Venezuela y Cuba también han hecho contribuciones a los esfuerzos de socorro tras el terremoto de Haití.

A continuación se incluye un resumen de las contribuciones de apoyo a Haití procedentes del Caribe, Centroamérica, Sudamérica y los Estados Unidos, con relatos personales de las pérdidas sufridas, la ayuda y los esfuerzos realizados para restablecer la esperanza del pueblo haitiano. Ningún relato puede abarcar por completo el alcance y la diversidad de la ayuda ofrecida o incluir todos los programas actuales y futuros. La información aquí contenida resume las aportaciones de ayuda regionales con los datos disponibles en el momento de la publicación.

A Region Responds to a NATION in NEED

DIÁLOGO

Latin America and the Caribbean reacted immediately to the crisis in Haiti with an outpouring of aid to Haitian and foreign victims of the quake, many of whom were from the Americas. The region is sadly too familiar with the devastating effects of earthquakes, hurricanes and floods. These natural disasters, which span national boundaries to affect neighboring countries, destroy the lives and the livelihoods of thousands of people each year and hamper the future development of an entire region.

The shared commitment to save lives and provide disaster relief to the poorest country in the Americas brought together the nations of the Caribbean, Central America, South America and the United States. Sending aid to the earthquake victims in Haiti became a common cause, a mission of unity that spanned continents in a large-scale humanitarian assistance operation of unprecedented proportions.

In addition to the current disaster relief efforts to assist Haiti, several countries in the Western Hemisphere have made longstanding commitments to the beleaguered Caribbean nation. The United States had been an active partner with Haiti long before the tragic quake, responding to the country's needs through the U.S. Agency for

International Development. The U.S. military supported disaster relief missions in 2008 after a series of storms hit Haiti, and U.S. forces are once again providing humanitarian assistance to Haiti through Operation Unified Response.

Several Latin American countries are also involved in the development and security of Haiti, working alongside the Haitian government and the United Nations mission in the country, MINUSTAH, established in 2004 and with staff from 47 nations. MINUSTAH includes forces from Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Paraguay, Peru and Uruguay.

Brazil leads the military command of the mission with a contingent of more than 1,900 troops. Venezuela and Cuba have also made contributions to the Haitian earthquake relief effort.

The following is a summary of relief contributions to Haiti from the Caribbean, Central America, South America and the United States, with personal accounts of losses suffered, aid provided and efforts undertaken to restore hope for the Haitian people.

No account may ever fully encompass the scope and diversity of the aid offered or include all ongoing and future programs. The information contained herein summarizes regional relief contributions with data available at the time of publication.

El CARIBE se une a favor de HAITÍ

Los países vecinos se comprometen a hacer aportes a largo plazo

DIÁLOGO

CARICOM

Los países de la Comunidad Caribeña (CARICOM) intensificaron sus esfuerzos después del terremoto de Haití para apoyar a un estado miembro mediante el desplazamiento de misiones de búsqueda y rescate, asistencia militar y personal médico. La Agencia Caribeña de Respuesta a Emergencias por Desastres, el mecanismo regional de respuesta en caso de desastres naturales con sede en Jamaica, coordinó la labor.

Más de 300 personas de 11 estados miembros y miembros asociados de CARICOM constituyeron el contingente en Haití, en una respuesta unida ante las necesidades urgentes de las víctimas del terremoto.

Belice ofreció ropa, alimentos y mano de obra militar; Barbados envió personal militar; Granada y Guyana enviaron donaciones monetarias; Santa Lucía y Trinidad y Tobago enviaron ayuda en forma de servicios; las Islas Vírgenes Británicas enviaron un equipo de búsqueda y rescate; Bermuda puso un avión a disposición de la Comunidad; y Jamaica desplegó personal de seguridad, equipos de búsqueda y rescate, médicos y suministros de ayuda en las 48 horas después del terremoto.

En una entrevista con el periódico *The Sunday Gleaner* de Jamaica, el Comandante de la Fuerza de Defensa en Haití, el Mayor Jamie Stuart Ogilvie, indicó que sus tropas estaban “cerciorándose de disponer del personal adecuado a largo plazo en Haití a fin de prolongar todo lo posible la ayuda”. El contingente de Jamaica también incluyó equipos médicos que entregaron suministros a algunas de las áreas más gravemente afectadas. “Hemos causado un impacto positivo en las vidas de las personas”, señaló el Dr. Derrick McDowell, jefe de la delegación médica, a *The Sunday Gleaner*. Y añadió, “No se ha perdido ninguna vida bajo nuestro cuidado. Todo lo que hemos hecho lo hemos hecho de forma correcta y minuciosa. Si no fuera por nosotros, se habrían perdido más vidas”.

Continuar la ayuda a Haití incluye coordinación de respuesta en emergencias, asistencia médica y evaluaciones de ingeniería con labores de ayuda extensivas a localidades fuera de la capital.

A medida que se emprende la reconstrucción, CARICOM va cambiando su enfoque a los aportes a largo plazo para asistir al sector de salud y colaborar en el aspecto técnico de los sistemas de distribución de ayuda.

Durante una cumbre entre México y CARICOM en febrero del 2010, Roosevelt Skerrit, Primer Ministro de Domínica y líder de CARICOM hasta julio del 2010, reiteró el compromiso de la comunidad de reconstruir a Haití. “Nuestra prioridad es Haití. Queremos asegurar que la reconstrucción continúe más allá de los esfuerzos inmediatos. Tenemos la oportunidad de contribuir al renacimiento de Haití, no sólo de devolverlo a donde estaba antes de que ocurriera el desastre”, comentó Skerrit.

Cuba

Cuba tenía a un extenso equipo médico de más de 300 doctores trabajando en Haití antes del terremoto y rápidamente envió personal adicional al país devastado, incluidos médicos haitianos que estudiaban en Cuba, además de personal quirúrgico y suministros para establecer hospitales de campaña. Los médicos trajeron a más de 13.000 pacientes y efectuaron cientos de cirugías, trabajando incansablemente las 24 horas durante los primeros días y semanas después del terremoto.

Reconociendo los valiosos aportes de Cuba, el Departamento de Estado de EE. UU. ofreció brindar suministros médicos a los doctores cubanos que trabajan en Haití. “Estados Unidos ha expresado su voluntad de proporcionar suministros clínicos a los médicos cubanos que trabajan en Haití como parte de la labor internacional de ayuda”, dijo Darby Holladay, portavoz del Departamento de Estado de EE. UU.

Durante una conferencia de la Secretaría General Iberoamericana en febrero del 2010, el Subsecretario de Estado de EE. UU. para Asuntos del Hemisferio Occidental, Arturo Valenzuela, elogió a Cuba por colaborar con Estados Unidos para brindar ayuda a Haití. En un raro gesto de cooperación entre Washington y La Habana motivado por la urgencia de salvar vidas, Cuba permitió que aviones

estadounidenses, incluidos aviones militares, volaran en el espacio aéreo cubano para los vuelos de evacuación médica desde la base estadounidense de Guantánamo en el sureste de Cuba, acortando así cada vuelo en 90 minutos.

República Dominicana

El país vecino de Haití, la República Dominicana, jugó un rol clave para brindar ayuda inmediata ante el desastre. El país, que comparte la isla de La Española con Haití, no escatimó esfuerzos y envió inmediatamente alimentos, agua, suministros, equipos de rescate y asistencia médica a las víctimas del terremoto. Se establecieron también rápidamente centros de ayuda para refugiados en ciudades y pueblos al otro lado de la frontera para atender a miles de personas necesitadas.

Además de la ayuda directa a Haití, la República Dominicana también ayudó a muchos países y organizaciones que no podían lograr acceso directo a Haití debido a que el aeropuerto, las carreteras y las instalaciones portuarias cerca de las áreas afectadas por el terremoto sufrieron grandes daños. La capital dominicana de Santo Domingo y las ciudades cercanas a la frontera con Haití se transformaron en escenarios preparatorios y bases logísticas para cientos de misiones de ayuda, así como para la prensa acreditada internacional que cubría la tragedia. Se desplazaron más de 150 efectivos a lo largo de la frontera para trabajar con un contingente de Fuerzas de Mantenimiento de Paz peruanas de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH), para ayudar a asegurar que llegara la ayuda humanitaria del Gobierno dominicano.

Durante una reunión con el Presidente dominicano Leonel Fernández en febrero del 2010, John Holmes, director de la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios de la ONU, elogió los aportes cruciales efectuados por la República Dominicana para asegurar que la ayuda humanitaria llegara a las víctimas.

Estados miembros de CARICOM:

Antigua y Barbuda, Las Bahamas, Barbados, Belice, Domínica, Granada, Guyana, Haití, Jamaica, Montserrat, Santa Lucía, San Cristóbal y Nieves, San Vicente y las Granadinas, Surinam, Trinidad y Tobago

Miembros asociados de CARICOM:

Anguilla, Bermudas, Islas Vírgenes Británicas, Islas Caimán, Islas Turcos y Caicos

www.caricom.org

The CARIBBEAN bands together *for HAITI*

Neighboring countries commit to long-term contributions

DIÁLOGO

CARICOM

The Caribbean Community, or CARICOM, moved into high gear following Haiti's earthquake to support a member state through the deployment of search-and-rescue missions, military assistance and medical personnel. The Caribbean Disaster Emergency Management Agency, a regional response mechanism for natural disasters based in Jamaica, coordinated the effort.

More than 300 personnel from 11 CARICOM member states and associate members composed the contingent in Haiti, in a united response to the urgent needs of the earthquake victims.

Belize offered clothing, food, and military manpower; Barbados sent military personnel; Grenada and Guyana sent monetary donations; Saint Lucia and Trinidad and Tobago sent aid in the form of services; the British Virgin Islands sent a search-and-rescue team; Bermuda placed aircraft at the Community's disposal; and Jamaica deployed security personnel, search-and-rescue teams, doctors and relief supplies within 48 hours of the earthquake.

In an interview with Jamaica's *The Sunday Gleaner* newspaper, Jamaica Defence Force Commander in Haiti, Maj. Jaimie Stuart Ogilvie, said his troops were making "sure that we have the right persons here for the long haul to continue the relief as long as we can." Jamaica's contingent also included medical teams delivering supplies to some of the hardest-hit areas. "We have been able to impact positively on people's lives," Dr. Derrick McDowell, head of the medical delegation, told *The Sunday Gleaner*. "No life has been lost in our care. Whatever we have been doing is being well done and is being done carefully. Were it not for us, more lives would have been lost," he added.

Continuing aid to Haiti includes emergency response coordination, medical assistance, and engineering assessments with relief efforts extended to locations outside the capital. As reconstruction gets under way, CARICOM is shifting its focus to longer-term contributions to assist the health sector and technical assistance for relief distribution systems.

During a Mexico-CARICOM summit in February 2010, Roosevelt Skerrit, prime minister of Dominica and CARICOM leader until July 2010, reiterated the community's commitment to rebuilding Haiti. "First on our agenda is Haiti. We want to ensure reconstruction goes beyond immediate efforts. We have an opportunity to bring about the renaissance of Haiti, not just to return to where we were before the disaster struck," Skerrit said.



MINISTERIO DE DEFENSA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA

Marineros de la República Dominicana descargan agua, alimentos y herramientas como parte de la ayuda humanitaria enviada al país vecino de Haití.

Sailors from the Dominican Republic unload water, food and tools as part of humanitarian aid sent to neighboring Haiti.

Cuba

Cuba had a large medical team of more than 300 doctors working in Haiti prior to the earthquake and quickly sent extra personnel to the devastated nation, including Haitian doctors studying in Cuba, in addition to surgical staff and supplies to set up field hospitals. The doctors treated more than 13,000 patients and performed hundreds of surgeries, working tirelessly around the clock during the first days and weeks following the quake.

Recognizing the valuable contributions of Cuba, the U.S. State Department offered to provide medical supplies to Cuban doctors working in Haiti. "The United States has communicated its readiness to make medical relief supplies available to Cuban doctors working on the ground in Haiti as part of the international relief effort," U.S. State Department spokesman Darby Holladay said.

During a conference of the Ibero-American General Secretariat in February 2010, U.S. Assistant Secretary of State of Western Hemisphere Affairs, Arturo Valenzuela, praised Cuba for working with the United States in providing relief to Haiti. In a rare gesture of cooperation between Washington and Havana motivated by the urgency to save lives, Cuba allowed U.S. planes, including military

aircraft, to fly over Cuban air space for medical evacuation flights from the U.S. base in Guantanamo in southeastern Cuba, thus shortening each flight by 90 minutes.

Dominican Republic

Haiti's neighbor, the Dominican Republic, played a key role in providing immediate disaster relief. The country, which shares the island of Hispaniola with Haiti, spared no efforts and urgently rushed food, water, supplies, rescue teams and medical assistance to the earthquake victims. Relief centers for refugees seeking aid in cities and towns across the border were also quickly established to tend to thousands of people in need.

In addition to direct aid to Haiti, the Dominican Republic also helped many countries and organizations that could not gain direct access to Haiti due to the heavily damaged airport, roads and port facilities near the quake-affected areas. The Dominican capital of Santo Domingo and towns near the border with Haiti became the staging grounds and logistical bases for hundreds of relief missions, as well as for the international press corps covering the tragedy. More than 150 troops were deployed along the border to work with a contingent of Peruvian peacekeepers from the United Nations Stabilization Mission in Haiti, or MINUSTAH, to help ensure the humanitarian relief effort from the Dominican government was sent over.

John Holmes, director of the U.N. Office for the Coordination of Humanitarian Affairs, praised the vital contributions made by the Dominican Republic in ensuring that humanitarian aid reached victims, during a meeting with Dominican President Leonel Fernández in February 2010.

CARICOM Member States:

Antigua and Barbuda, the Bahamas, Barbados, Belize, Dominica, Grenada, Guyana, Haiti, Jamaica, Montserrat, Saint Lucia, St. Kitts and Nevis, St. Vincent and the Grenadines, Suriname, Trinidad and Tobago

CARICOM Associate Members:

Anguilla, Bermuda, British Virgin Islands, Cayman Islands, Turks and Caicos Islands

www.caricom.org

'WE ALSO SUFFER'

Interview with Dominican Republic Minister of Defense, Lt. Gen. Pedro Rafael Peña

ISABEL MALOWANY/DIÁLOGO

DIÁLOGO: How did the earthquake in Haiti affect the Dominican Republic and how did the Dominican Republic respond to this crisis? What specific measures were taken?

Lt. Gen. Pedro Rafael Peña: The crisis impacted us strongly because the Dominican Republic and Haiti are two independent peoples who share the same island, and any kind of suffering that befalls Haiti is something we also suffer. When this earthquake happened, which caused nearly 270,000 casualties and affected more than a million people, we were overwhelmed by a deep feeling of sorrow

for the suffering caused by the January 12 earthquake. Our people have demonstrated great solidarity in all their actions, both the government and the people themselves.

Immediately, President Leonel Fernández called a meeting of all his ministers on that same night to see what immediate help the Dominican people could give to Haiti. The next day, we were already in Port-au-Prince. We were the first authorities to arrive from other countries and we found great destruction, great suffering, and we immediately tried to make contact with the Haitian authorities but realized many of them had perished.

Continued on page 29

‘TAMBIÉN SUFRIMOS NOSOTROS’

Entrevista exclusiva con el Ministro de la Defensa de la República Dominicana, Teniente General Pedro Rafael Peña

ISABEL MALOWANY/DIÁLOGO

DIÁLOGO: ¿Cómo afectó el terremoto en Haití a la República Dominicana, y cómo respondió la República Dominicana a esta crisis? ¿Cuáles fueron las medidas específicas que tomaron?

Teniente General Pedro Rafael Peña: La crisis nos impactó profundamente porque la República Dominicana y Haití son dos pueblos independientes que comparten una misma isla, y cualquier tipo de sufrimiento que

tratamos de hacer contacto con las autoridades haitianas, y nos dimos cuenta de que muchos de ellos habían perecido.

Temíamos por la vida del presidente [René] Préval, y una de las encomiendas de nuestro presidente era ponernos en contacto con el presidente Préval para ver cómo República Dominicana podía inmediatamente actuar. Ese día nos comunicamos con el General [Ricardo] Toro, de Chile, que es de la MINUSTAH, de la Misión de las Naciones Unidas para la Estabilización de Haití, donde nos dijo cuál era el panorama. Inmediatamente, la República Dominicana comenzó a trabajar, y ese mismo día llegaron 10 cocinas móviles a Haití, que pudieron alimentar por dos o tres semanas a 120.000 personas, y también la ayuda médica, porque cuando suceden este tipo de catástrofes y calamidades, hay mucho sufrimiento. Se pusieron inmediatamente a trabajar los ministros de salud pública, de obras públicas y las oficinas de telecomunicaciones para tratar de recuperar las comunicaciones de Haití, porque sin comunicaciones, no hay coordinación.

Entonces, nos establecimos en un centro de comando en la frontera, en un pueblo que se llama Jimaní que está a 60 kilómetros de Haití, donde toda la ayuda que venía de República Dominicana —porque ya se estaba acumulando una gran ayuda desde el primer y segundo día— comenzó a pasar a Haití. Esta plataforma que hizo República Dominicana fue lo que ayudó a otros países a brindar su ayuda.

DIÁLOGO: ¿Cuáles fueron las medidas específicas que tomaron las Fuerzas Armadas en República Dominicana al esfuerzo humanitario?

Teniente General Peña: Inmediatamente el señor presidente nos dio instrucciones para hacer nuestro esfuerzo como nación. Las Fuerzas Armadas fueron el eje central para mover toda la ayuda a través de la frontera, porque comenzaron a reunirse muchos países, y como el aeropuerto de Haití estaba cerrado porque la torre de control sufrió graves daños, entonces los aeropuertos dominicanos y los puertos dominicanos fueron donde realmente comenzó a llegar la ayuda, y nuestras Fuerzas Armadas fueron destinadas a darles seguridad, tanto a las personas como a la ayuda que comenzaba a encontrar en el país.

DIÁLOGO: ¿Cuáles son las medidas que debería adoptar la República Dominicana para seguir con esta ayuda humanitaria, sobre todo en zonas fronterizas donde también se encuentran refugiados, ya que ustedes también recibieron personas de Haití buscando refugio y auxilio en puestos fronterizos?

Teniente General Peña: En realidad, no se ha detectado una gran inmigración hacia República Dominicana; la



MARCOS OMAYAT/DIÁLOGO

“Cualquier tipo de sufrimiento que tenga Haití, también sufrimos nosotros”, dijo el Teniente General Pedro Rafael Peña, Ministro de Defensa de la República Dominicana.

“Any kind of suffering that befalls Haiti is something we also suffer,” says Lt. Gen. Pedro Rafael Peña, Dominican Republic Minister of Defense.

tenga Haití, también sufrimos nosotros. Cuando sucedió este terremoto, que causó cerca de 270.000 muertos y afectó a más de un millón de personas, nos embargó un gran sentimiento de dolor por ese sufrimiento que causó el terremoto del día 12 de enero. Nuestro pueblo ha demostrado una gran solidaridad en todas sus manifestaciones, tanto el gobierno como la población en sí.

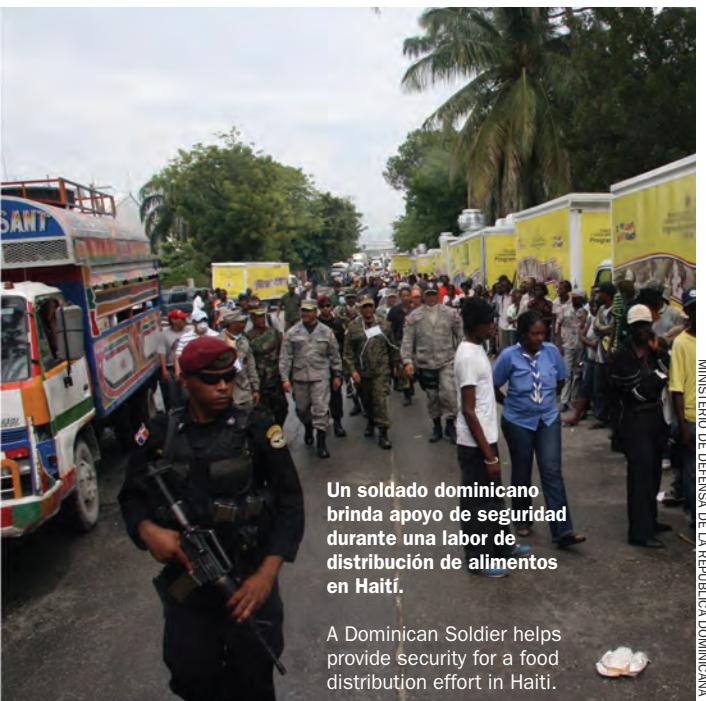
Inmediatamente, el señor presidente Leonel Fernández, esa misma noche, convocó una reunión de todos sus ministros para ver la ayuda inmediata que podía dar el pueblo dominicano a Haití. Al otro día, nos encontrábamos ya en Puerto Príncipe. Fuimos la primera autoridad en llegar de otros países, y encontramos una gran destrucción, un gran sufrimiento, e inmediatamente

población se ha mantenido prácticamente dentro de sus límites. Pero se dio el efecto contrario, es decir, haitianos viviendo en República Dominicana yendo a Haití a ver qué pasaba con sus familias. Entonces, ese efecto no lo esperábamos; esperábamos algo en otra dirección. Pero la población se ha mantenido dentro de sus límites. Lo que las Fuerzas Armadas dominicanas han hecho es reforzamiento fronterizo y darles la facilidad a las personas que quieran ir a ayudar a Haití. Todo el trabajo de seguridad, como lo que es el Cuerpo Especializado de Seguridad Fronteriza Terrestre, que tiene a cargo las medidas de control en la frontera, y el ejército nacional, es para facilitar que fluya la ayuda hacia o por Haití.

DIÁLOGO: ¿Cómo equilibra el deseo de querer aportar ayuda humanitaria y a la vez garantizar esa frontera?

Teniente General Peña: Nosotros constitucionalmente tenemos la misión de salvaguardar los espacios fronterizos, tanto aéreos, terrestres, como marítimos. Pero nuestro trabajo también es dar facilidad para que llegue la ayuda para aliviar el sufrimiento de Haití. No se ha visto un desplazamiento de grandes masas de personas hacia República Dominicana. Mantenemos abiertos los mercados binacionales, porque en toda la línea fronteriza se concentran una serie de mercados que ayuda a restablecer el intercambio comercial. Es una forma de apoyar a Haití, ya que el país se vaya restableciendo, en base al comercio y a los intercambios entre ambas partes.

Es importante mencionar las reuniones que se han llevado a cabo en República Dominicana, donde el presidente Fernández ha llamado a un diálogo para ayudar a Haití. Se va a llevar a cabo la reunión de países donantes para Haití en República Dominicana. Esta reunión se va a concentrar en un diálogo, para poder ver las medidas a corto, mediano, y largo plazo que se van a desarrollar. 





Una labor de ayuda con corazón y valentía

Países centroamericanos aportan equipos de rescate, suministros y pericia DIÁLOGO

COSTA RICA

Inmediatamente después del terremoto, Costa Rica envió a Haití equipos de búsqueda y rescate, ingenieros, médicos y expertos en ayuda durante desastres. La Cruz Roja costarricense lanzó una campaña nacional para recolectar donaciones en efectivo, alimentos y suministros. Las donaciones, destinadas a ayudar a más de 300.000 haitianos durante los próximos tres años, asistirán con la construcción de refugios provisionales, reparaciones a las instalaciones de agua y alcantarillado, y prestación de atención médica a las víctimas del terremoto.

EL SALVADOR

Angeline Darthlelemy quedó atrapada bajo concreto y metal sin comida ni agua durante más de tres días. La niña de 3 años estaba internada en el orfanato de Fontamara cuando ocurrió el terremoto. Después de estar atrapada 84 horas, los bomberos de El Salvador finalmente pudieron liberarla. Al día siguiente, esos mismos bomberos salvaron otra vida cuando sacaron a Jean Deni Voltaire, de 55 años, del edificio de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH). Había estado atrapado 115 horas.

Cuando finalmente regresaron a su país, los bomberos fueron recibidos como héroes. "Este es un reconocimiento para nuestros héroes que han puesto en alto a la patria, al Gobierno Central y al pueblo salvadoreño con esta actitud de valentía", señaló Humberto Centeno, Ministro de Gobernación de El Salvador y Jefe de la Dirección General de Protección Civil.

El Gobierno de El Salvador envió un contingente policial para colaborar con la MINUSTAH, y desplazó policías adicionales para apoyar su labor en el país después del sismo. El país también envió suministros para los damnificados como alimentos, agua y cobijas.

HONDURAS

Honduras envió a Haití alimentos, materiales de construcción y equipos de búsqueda y rescate.

Los grupos de rescate utilizaron equipo electrónico especializado para localizar a sobrevivientes y trabajaron conjuntamente con personal de ayuda de emergencia de El Salvador y Guatemala. Se enviaron suministros a la República Dominicana, la escala inicial de la operación de ayuda, antes de distribuirse a las víctimas del terremoto en el país vecino.

El Gobierno hondureño también hizo donaciones a Haití a través de la Cruz Roja y envió personal médico a Haití.

PANAMÁ

En el momento del terremoto, Panamá ocupaba la presidencia interina del Sistema de la Integración Centroamericana, el centro regional de respuesta ante desastres, y coordinó los aportes de ayuda gubernamental a Haití de todos los estados miembros de Centroamérica. Se estableció un centro de operaciones de emergencia para administrar la labor regional de asistencia humanitaria y evaluar las prioridades para distribuir ayuda.

Panamá también envió equipos de rescate y médicos, así como donaciones de alimentos y otros artículos de ayuda.

Estados miembros del Sistema de la Integración Centroamericana:
Belice, Costa Rica, República Dominicana, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá

Central American Integration System member states:
Belize, Costa Rica, Dominican Republic, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panama

www.sica.int



Ricardo Avilés, médico hondureño y oficial de enlace de la Fuerza de Tarea Conjunta-Bravo, atiende pacientes en la Base de Guardacostas Killlick de Haití el 18 de enero del 2010. La unidad médica recibió un promedio de 39 pacientes al día.

Ricardo Avilés, a Honduran doctor and Joint Task Force-Bravo liaison officer, tends to patients at Haiti's Killlick Coast Guard Base on January 18, 2010. The medical unit saw an average of 39 patients per day.



CAPT ISABEL RAMIREZ/U.S. ARMY

NICARAGUA

La unidad de búsqueda y rescate de la Brigada de Defensa Civil trabajó las 24 horas del día excavando entre los escombros. Ya habían rescatado a un sobreviviente que había quedado atrapado durante 75 horas. El segundo sobreviviente estuvo atrapado bajo los escombros de un edificio de cuatro pisos durante 83 horas. Después de trabajar sin descanso durante 18 horas, la brigada finalmente liberó a la víctima, quien recibió la atención médica adecuada. Esa brigada después salvó las vidas de dos personas más gracias a su esfuerzo incansable.

“Esto nos da una idea de la calidad y el arrojo de esa voluntad del nicaragüense de darse de corazón, en condiciones difíciles”, dijo el General Mario Perezcassar, Jefe de la Defensa Civil de Nicaragua.

El país centroamericano también envió un extenso equipo de médicos y cirujanos militares, quienes trataron a más de 12.000 víctimas del terremoto. Los equipos médicos trabajaron junto a sus pares enviados por Cuba, Venezuela y Bolivia.

GUATEMALA

Los guatemaltecos entienden el dolor que sienten los haitianos, habiendo padecido ya un terremoto que mató a más de 23.000 personas el 4 de febrero de 1976. Los guatemaltecos donaron alimentos, agua, medicamentos y suministros para damnificados a los centros de distribución que recolectaban artículos para enviar a Haití. El Gobierno también abrió sus puertas para permitir que se quedaran en Guatemala 13 haitianos con visas humanitarias.

Por ser una de dos naciones centroamericanas con efectivos desplegados en las fuerzas de Mantenimiento de Paz de la MINUSTAH, el Gobierno respondió inmediatamente ante la crisis enviando tropas adicionales para apoyar a su contingente en el país. Los equipos guatemaltecos de búsqueda y rescate fueron fundamentales en Haití para encontrar sobrevivientes entre los escombros.

La ayuda proporcionada por particulares, empresas y varias organizaciones religiosas se canalizó a través del Centro Nacional de Coordinación para Desastres Naturales, donde se acumularon para distribuir toneladas de alimentos, agua, medicamentos y carpas para usar como refugios provisionales. La ayuda guatemalteca a Haití se distribuyó localmente con la colaboración del personal de MINUSTAH en tierra. 

Policía militar de Guatemala asume rol de ayuda

Los militares guatemaltecos forman parte de las fuerzas de Mantenimiento de Paz en Haití desde 1998. Cuando la MINUSTAH fue creada en el 2004, Guatemala fue designada para formar un contingente específico de policía militar compuesto por 115 hombres, responsables de la disciplina de todos los contingentes militares presentes en Haití.

“Tenemos jurisdicción en todo el país para incidentes, accidentes y hacer respetar los reglamentos, como existe en cualquier ejército, sólo que aquí nuestro ejército es la ONU”, explicó el Coronel Moisés Vinicio Lima Conde, Comandante del contingente de Guatemala.

El Coronel Conde también señaló que el trabajo de sus comandados se duplicó después del terremoto, porque además de la seguridad que proveían a las fuerzas de MINUSTAH, se agregó la función de ayuda humanitaria. “A pesar del aumento de la carga, hacemos este trabajo con mucho entusiasmo, porque sabemos que la gente lo necesita. Por ejemplo, somos prácticamente la escolta oficial del programa de alimentos calientes, organizado por la República Dominicana. Bajo este proyecto, se sirven entre 1.500 y 3.000 comidas calientes todos los días a los necesitados en Puerto Príncipe”, señaló el Coronel Conde.



A Relief Effort With Heart and Courage

COSTA RICA

Immediately following the earthquake, Costa Rica sent search and rescue teams, engineers, doctors and emergency disaster relief experts to Haiti. The Costa Rican Red Cross launched a nationwide campaign to collect donations in cash, food and supplies. The donations, destined to aid more than 300,000 Haitians during the next three years, will assist with the construction of temporary shelters, repairs to water and sanitation facilities and in providing medical care for earthquake victims.

EL SALVADOR

Angeline Darthlelemy lay trapped beneath concrete and metal without food and water for more than three days. The 3-year-old was staying at the Fontamara orphanage when the earthquake hit. After she was trapped for 84 hours, firefighters from El Salvador finally managed to pull her to safety. The next day, these same firefighters saved another life when they pulled 55-year-old Jean Deni Voltaire from The United Nations Stabilization Mission in Haiti, or MINUSTAH building. He had been trapped for 115 hours.

When they finally returned to their country, these firefighters received a hero's welcome. This ceremony "is a tribute to our heroes who have served their country honorably with their acts of courage," said Humberto Centeno, El Salvador's interior minister and head of the civil protection agency.

The government of El Salvador had a police contingent working with MINUSTAH, and it sent additional police officers to support their efforts in the country following the quake. The country also sent relief supplies including food, water and blankets.

HONDURAS

Food supplies, building materials and search and rescue teams were deployed by Honduras to Haiti.

The rescue teams used specialized electronic equipment to locate survivors, working alongside emergency relief personnel sent from El Salvador and Guatemala. Supplies were sent to the Dominican Republic, the initial staging ground for the relief operation, before being distributed to earthquake victims in the neighboring nation.

The Honduran government also made donations to Haiti through the Red Cross and sent medical personnel.

PANAMA

At the time of the quake, Panama held the interim presidency of the Central American Integration System, the regional disaster response center, and it coordinated government relief contributions to Haiti from all Central American member states. An emergency operations center was established to manage the regional humanitarian assistance effort and to assess the priorities for distributing aid.

Panama also sent rescue and medical teams and donated food and other relief supplies.

NICARAGUA

The search and rescue unit from the Civil Defense Brigade worked around the clock digging through the rubble in Haiti. The team rescued one survivor who had been trapped for 75 hours. The second survivor the unit found was trapped beneath the rubble

of a four-story building for 83 hours. After working nonstop for 18 hours, the brigade finally freed the victim, who was given the proper medical attention. That brigade would go on to save two more lives due to their tireless effort.

"This gives us an idea of the quality and courage of the Nicaraguans and the heart they have to give in these difficult conditions," said Gen. Mario Perezcassar, Nicaragua's Civil Defense chief.

The Central American country also sent a large team of army doctors and surgeons, who treated more than 12,000 earthquake victims. The medical teams worked alongside counterparts sent by Cuba, Venezuela and Bolivia.

GUATEMALA

Guatemalans understand the pain that Haitians are going through, having experienced an earthquake that killed more than 23,000 on February 4, 1976. Guatemalans donated food, water, medicine and relief supplies to distribution centers collecting goods to send to Haiti. The government also opened its doors to allow 13 Haitians to stay in Guatemala on humanitarian visas.

As one of two nations in Central America with troops deployed as peacekeepers for MINUSTAH, the government immediately responded to the crisis by sending additional troops to support their contingent in the country. Guatemalan search and rescue teams deployed to Haiti were instrumental in finding survivors among the rubble.

Relief contributions made by private citizens, businesses and several church organizations were channeled through the National Coordination Center for Natural Disasters, where tons of food, water, medicine and tents for temporary shelters were amassed for distribution. Guatemalan aid to Haiti was distributed locally in conjunction with MINUSTAH personnel on the ground. 

Guatemalan Military Police Adopt Aid Role

Guatemalan military personnel have been with the peacekeeping forces in Haiti since 1998. When MINUSTAH was created in 2004, Guatemala was designated to form a special 115-man contingent of military police in charge of discipline for all the military contingents present in Haiti.

"We have jurisdiction throughout the country for incidents, accidents, and enforcing regulations, as in any army, only that here our army is the U.N.," said Col. Moisés Vinicio Lima Conde, the Commander of the Guatemalan contingent.

Col. Conde said the tasks of his team were doubled after the earthquake because in addition to the security they provide to MINUSTAH's forces, assisting with humanitarian aid also became a part of their role. "Despite the increase in the burden, we do this work with a great deal of enthusiasm because we know that the people need it. For example, we are practically the official escort for the hot-food program organized by the Dominican Republic. Through this project, between 1,500 and 3,000 hot meals are served to the needy in Port-au-Prince every day," Col. Conde said.

ENFOQUE EN LA solidaridad

La sociedad militar y civil
ayuda al país devastado
por el sismo DIÁLOGO

Bolivia



Días después del terremoto, el Vicepresidente Álvaro García viajó a Haití a entregar suministros donados por su Gobierno. “Bolivia ha traído para compartir parte de lo que tiene; nosotros no compartimos lo que nos sobra, sino lo que tenemos”, señaló García. Bolivia envió más de 50 toneladas de alimentos y también aportó dinero. Los bolivianos formaron filas en los bancos de sangre de todo el país, donando en definitiva 500 litros de sangre. El aporte de Bolivia

Integrantes de las Fuerzas de Mantenimiento de Paz de la ONU provenientes de Bolivia distribuyen agua y comidas calientes en Cité Soleil, Haití.

U.N. peacekeepers from Bolivia distribute water and hot meals in Cité Soleil, Haiti.

de más de 200 efectivos de fuerzas de Mantenimiento de Paz a la Misión de Estabilización en Haití de las Naciones Unidas (MINUSTAH) ayudó a brindar seguridad en los puntos de distribución de alimentos.

SPOTLIGHT ON Solidarity

Military and civil society assist quake-torn country

Bolivia

Days after the earthquake, Vice President Álvaro García traveled to Haiti to deliver supplies donated by his government. “Bolivia brought part of what we have to share; we don’t share what we have left over, just what we have,” García said. Bolivia sent more than 50 tons of food and also contributed money. Bolivians lined up at blood banks throughout the country, eventually donating 500 liters. Bolivia’s contribution of more than 200 peacekeepers to the United Nations Stabilization Mission in Haiti, or MINUSTAH, helped provide security at food distribution points.

Colombia

It seemed everyone in Colombia wanted to do their part to help the people of Haiti. Pop singers Shakira and Juanes both contributed through concerts and fundraising initiatives. Shakira announced through her Barefoot Foundation the construction of a new school. “We want to give these children affected by the disaster the opportunity to learn and prosper,” she said.

Colombia



U.S. DEPARTMENT OF DEFENSE

Un pequeño paciente recibe atención de un oficial médico del Ejército de Colombia que trabaja con la Fuerza de Tarea Conjunta Bravo de los EE. UU. en Killick, Haití.

A tiny patient gets attention from a Colombian Army medical officer working with the U.S. Joint Task Force Bravo in Killick, Haiti.

Parecía que todos en Colombia querían contribuir para ayudar a la gente de Haití. Los cantantes de pop Shakira y Juanes aportaron mediante conciertos e iniciativas para recaudar fondos. Shakira anunció a través de su Fundación Pies Descalzos la construcción de una nueva escuela. “Queremos dar la oportunidad a estos niños afectados por el desastre de aprender y prosperar”, dijo.

Juanes realizó un concierto de beneficencia desde la República Dominicana junto con artistas como Alejandro Sanz, Miguel Bosé y Juan Luis Guerra para colaborar y recaudar dinero destinado a construir un hospital de niños. Para su último partido antes de retirarse, celebrado en Medellín, el afamado arquero René Higuita

recolectó más de 20 toneladas de arroz gracias a los hinchas que fueron a ver a su amada superestrella.

La Iglesia Católica de Colombia contribuyó un millón de dólares donados por feligreses de todo el país.

El Presidente Álvaro Uribe ordenó que zarpara el buque hospital naval Cartagena con destino a Haití cargado con toneladas de suministros para damnificados, mientras que la Fuerza Aérea transportó a centenares de trabajadores de rescate y personal médico, varias unidades caninas y equipo de búsqueda y rescate. “Los ciudadanos [colombianos] han sido muy generosos”, comentó Uribe. “Colombia está dispuesta a recibir la asignación de una responsabilidad específica para poder avanzar en la ayuda y en la reconstrucción.”

Juanes performed a benefit concert from the Dominican Republic along with artists Alejandro Sanz, Miguel Bosé and Juan Luis Guerra to help raise money to build a children's hospital. For his retirement match in Medellín, famed goalkeeper René Higuita collected more than 20 tons of rice from fans who came out to see their beloved superstar.

The Catholic Church of Colombia contributed \$1 million donated by parishioners throughout the country. President Álvaro Uribe ordered the naval hospital ship Cartagena to Haiti along with tons of relief supplies, while the Air Force flew in hundreds of rescue and medical workers, several canine units and search and rescue equipment. “[Colombian] citizens have been very generous,” Uribe said. “Colombia is ready to assume a specific responsibility to help accelerate the aiding and rebuilding.”

Ecuador

President Rafael Correa spent a few days in Haiti, including one night in the MINUSTAH camp with his forces. After assessing the damage, Correa, currently the interim president of the Union of South American Nations, said countries of the region are small but can provide aid for Haiti. “They are not alone in this tragedy... they have the support of all countries, particularly Latin American countries.” On his trip to Haiti, the president brought relief supplies including medicine, medical equipment, search and rescue teams, and several tons of food.

The 60 Ecuadorian soldiers serving with MINUSTAH, traveled in conjunction with the Chilean contingent to perform many search and rescue missions near the Haitian capital.

Peru

Crumpled houses and toppled churches, tents set up to house the thousands who have lost their homes, children attending school in makeshift classrooms: It's been 2 1/2 years since a magnitude 8.0 earthquake rocked Pisco, killing almost 600 people, and the city is still trying to rebuild.



MINUSTAH

El Presidente Rafael Correa pasó unos días en Haití, incluyendo una noche en el campamento de la MINUSTAH con sus fuerzas. Después de evaluar los daños, Correa, actual presidente interino de la Unión de Naciones Sudamericanas, señaló que los países de la región son pequeños pero pueden aportar ayuda para Haití. “No están solos en esta tragedia; en esta desgracia tienen el respaldo de todos los países, particularmente de los latinoamericanos.” En su viaje a Haití, el Presidente trajo suministros de ayuda para damnificados como medicamentos, equipo médico, equipos de búsqueda y rescate, y varias toneladas de comida.

Los 60 soldados ecuatorianos que sirven con MINUSTAH, viajaron en conjunto con el contingente chileno para efectuar numerosas misiones de búsqueda y rescate cerca de la capital haitiana.

Perú

Casas destruidas, iglesias derrumbadas, carpas armadas para albergar a los miles que han perdido sus hogares, niños yendo a clases en salas improvisadas: Han transcurrido dos años y medio desde que un terremoto de magnitud 8,0 afectó a Pisco, con un saldo de casi 600 personas muertas, y la ciudad todavía está en vías de reconstrucción.

El Presidente Alan García, enfatizó la importancia de la asistencia internacional cuando un país sufre un desastre natural e

Soldados ecuatorianos que trabajan con la ONU y otros asisten a una víctima del terremoto. La compañía de ingenieros ecuatoriana participó en operaciones de búsqueda y rescate.

indicó que su país donaría US\$ 10 millones para la reconstrucción de las escuelas y de los sistemas de agua potable en Haití. Otros tipos de ayuda incluyeron alimentos, dos hospitales de campaña, equipos médicos, medicamentos y 150 efectivos adicionales para reforzar a las 200 tropas ya presentes en Haití para apoyar a la MINUSTAH.

Venezuela

“Haití no tiene deuda con Venezuela. Es Venezuela la que tiene una deuda histórica con Haití”, indicó el Presidente Hugo Chávez, haciendo referencia al apoyo de Haití a Venezuela cuando el país andino se independizó de España. Chávez condonó casi US\$ 300 millones adeudados a Venezuela por Haití, casi un tercio de la deuda internacional del empobrecido país. Venezuela también respondió con más de 600 toneladas de alimentos y 127 toneladas de equipo, incluso sistemas de purificación de agua, generadores eléctricos y maquinaria pesada para retirar escombros, junto con equipos médicos y de búsqueda y rescate. Siendo el petróleo el valioso producto que es, Venezuela también envió 2,1 millones de galones de crudo a Haití. ①

Ecuadorean Soldiers working with the U.N. and others assist an earthquake victim. The Ecuadorean company of engineers participated in search and rescue operations.

President Alan García, stressing the importance of international assistance when a country suffers from a natural disaster, said his country would donate \$10 million for the reconstruction of schools and potable water systems in Haiti. Other aid included food, two field hospitals, medical teams, medicine and an extra 150 personnel to bolster the 200 troops already in Haiti in support of MINUSTAH.

Venezuela

“Haití has no debt with Venezuela. It is Venezuela that has a historic debt with Haiti,” President Hugo Chávez said, referring to Haiti’s support of Venezuela when the Andean country was liberated from Spain. Chávez wrote off almost \$300 million in debt owed to Venezuela by Haiti, nearly one-third of the impoverished country’s international debt. Venezuela also responded with more than 600 tons of food and 127 tons of equipment, including water purification systems, electrical generators and heavy equipment for moving rubble, along with medical and search and rescue teams. With oil being the valuable commodity that it is, Venezuela also sent 2.1 million gallons of crude oil to Haiti. ①

Los trabajadores ecuatorianos de la ONU se convierten en socorristas

GENERAL DE BRIGADA JORGE PEÑA COBEÑA

SUBSECRETARIO DE DEFENSA NACIONAL DE ECUADOR

A partir del año 2003, Ecuador y Chile conformaron la compañía de ingenieros Chiecuencoy para prestar su contingente a la Misión de las Naciones Unidas para la Estabilización de Haití (MINUSTAH), ejecutando trabajos de construcción y brindando apoyo a las organizaciones civiles.

La compañía de cascos azules ecuatorianos está conformada por un contingente de 66 personas, entre ellos cuatro oficiales ingenieros y 62 miembros de tropa especialistas en la operación de maquinaria y equipo pesado. Hasta la fecha, 11 contingentes militares han prestado sus servicios, constituyéndose en portadores de un mensaje de paz y de progreso para la población haitiana.

Inmediatamente luego del sismo, la compañía ecuatoriana de ingenieros, como parte de la MINUSTAH, participó activamente en operaciones de búsqueda y rescate de víctimas, asistencia médica, ayuda humanitaria, remoción de escombros y distribución de agua, alcanzando los siguientes resultados:

Actividades de rescate/recuperación: Compañía ecuatoriana de ingenieros			
Lugar	Personas Vivas	Cuerpos sin vida	Total Rescatado /Recuperado*
Hotel Montana (día 1 solamente)	7	1	8
Vivienda posterior a la base	5	2	7
Alrededores del Hotel Montana	4	-	4
Casa Panamericana Delmas 60	1	-	1
Hotel Montana (después del día 1)	10	17	27
Total	27	20	47

* Hasta el 29 de enero del 2010

Las operaciones de rescate se realizaron las 24 horas del día, organizados en grupos y en turnos de trabajo de ocho horas, principalmente focalizadas en el sector del Hotel Montana, donde se encontraban alrededor de 200 personas al momento del siniestro. El contingente ecuatoriano proporcionó los primeros auxilios a personas heridas, mientras otros equipos rastreaban entre los escombros con la esperanza de encontrar personas con vida. Estas tareas duraron aproximadamente 15 días, para luego dar paso a la remoción de escombros con maquinaria pesada y a la extracción de cuerpos sin vida de las personas que lamentablemente fallecieron en el siniestro.

De igual forma el país conformó la Fuerza de Tarea Ecuador-Misión Humanitaria Haití, integrada por personal especializado de la Cruz Roja, bomberos, Fuerzas Armadas y Policía Nacional que contaban con el equipamiento necesario para ejecutar tareas de búsqueda y rescate, llegando a Puerto Príncipe 48 horas después del terremoto. En coordinación con equipos de socorro de otros países, realizaron labores de búsqueda de víctimas atrapadas, apoyados por canes entrenados, y que a pesar del esfuerzo desplegado, únicamente se pudo recuperar cuerpos sin vida. La fuerza de tarea no solo puso a disposición del pueblo haitiano su contingente sino que también entregó a organizaciones de ayuda humanitaria locales, víveres para distribuir a los damnificados.

Ecuador's U.N. Workers Become Rescuers

BRIGADIER GEN. JORGE PEÑA COBEÑA

ECUADOR'S UNDERSECRETARY OF DEFENSE

Beginning in 2003, Ecuador and Chile formed the Chiecuencoy engineering company as their contingent for the United Nations Stabilization Mission in Haiti, or MINUSTAH, performing construction work and providing support to civil organizations.

The company of Ecuadorean blue helmets is made up of a contingent of 66 individuals, including four engineering officers and 62 troops specialized in operating machinery and heavy equipment. Up to now, 11 military contingents have provided services, becoming carriers of a message of peace and progress for the Haitian population.

Immediately following the earthquake, the Ecuadorean company of engineers, as part of MINUSTAH, participated actively in search and rescue operations, medical care, humanitarian aid, debris removal and water distribution, obtaining the following results:

Rescue/Recovery Activities: Ecuadorean Company of Engineers

Location	Persons Alive		Total Rescued/ Recovered*
	Alive	Deceased	
Hotel Montana (day 1)	7	1	8
Housing behind the base	5	2	7
Hotel Montana vicinity	4	-	4
Pan-American House Delmas 60	1	-	1
Hotel Montana (after day 1)	10	17	27
Total	27	20	47

*As of January 29, 2010

The rescue operations were carried out around the clock, with the personnel organized into groups and working eight-hour shifts, focused primarily in the vicinity of the Hotel Montana, where there were about 200 people at the time of the disaster. The Ecuadorean contingent administered first aid to the injured, while other teams searched among the ruins in the hope of finding people alive. These tasks extended for approximately two weeks, followed by debris removal using heavy machinery and the recovery of the remains of those who regrettably perished in the disaster.

Likewise, the country formed the Ecuador Task Force-Humanitarian Mission to Haiti, made up of specialized personnel from the Red Cross, firefighters, the Armed Forces and the national police, who had the necessary equipment for search and rescue operations; the task force arrived in Port-au-Prince 48 hours after the earthquake. In coordination with rescue teams from other countries, members conducted searches for trapped victims, supported by trained dogs, but despite the effort made, only corpses could be recovered. The task force not only put its contingent at the service of the Haitian people but also delivered provisions to local humanitarian aid organizations for distribution to the victims.

Perú aplica su experiencia en contraterrorismo

El puesto de comando del contingente del Perú con la MINUSTAH en Puerto Príncipe fue totalmente destruido por el terremoto del 12 de enero del 2010. Cuando Diálogo visitó el campamento en marzo, los peruanos todavía seguían viviendo y trabajando en tiendas. El contingente fue aumentado de 216 a 400 hombres para auxiliar en los esfuerzos de ayuda humanitaria y patrulla, especialmente en la frontera con la República Dominicana.

"Tenemos tres bases en la línea de frontera", explicó el Teniente Coronel Darcy Gómez Fernández, Comandante del contingente peruano de la MINUSTAH. "Posterior al terremoto, cambió nuestra misión y se

enfocó en escolta de convoy y patrullaje a lo largo de toda la línea de la frontera", dijo.

Una gran preocupación, según el comandante, fue una fuga masiva de los presidios derrumbados durante el terremoto. Los expertos de la MINUSTAH y de las policías de la ONU y de Haití concluyeron que estos presos tratarían de huir hacia la República Dominicana.

"El patrullaje de estas áreas de frontera no se hace por carretera, pero en el campo, a pie. Eso complica un poco y desgasta mucho al personal. Antes no se hacía mucho ese tipo de patrullaje, pero ahora se ha incrementado para tener presencia en toda la línea de frontera. Es necesario que la gente vea y observe que la línea de frontera está vigilada por gente de la MINUSTAH. Esto ocasiona mayor desgaste personal, mayor empleo de vehículos, comunicación y armamento. Por eso fue fundamental el incremento de

nuestros hombres acá", dijo el comandante.

Para él, esta experiencia es muy enriquecedora porque "nosotros aprendemos de otros países, y en algunas ocasiones, me imagino que algo podrán aprender los otros países de cómo nosotros operamos. Hay que tener en cuenta que nosotros venimos de operar en zonas subversivas en Perú. Tenemos el problema del terrorismo y el Ejército está constantemente siendo empleado en operaciones contraterroristas. Eso nos da mucha experiencia en operaciones militares.

"Hemos tenido, en estos años, una buena cantidad de bajas en el Ejército peruano en consecuencia del terrorismo y eso también obliga que nuestro personal esté constantemente entrenado, y nos da cierta experiencia en operaciones antiterroristas. Entonces eso, de alguna manera, lo aplicamos acá", concluyó el comandante. 

El Ejército colombiano ayuda a mantener en funciones un hospital francés

Diversas organizaciones no gubernamentales en Haití están trabajando en conjunto con militares de varios países. Un buen ejemplo es el hospital Aimer Haiti, organizado por una ONG francesa del mismo nombre, pero administrado, después del terremoto, por el Ejército de Colombia.

En los días que siguieron la tragedia, el hospital atendió a víctimas con fracturas y lesiones. "Hoy estamos viendo muchos casos de control sanitario, como enfermedades causadas por la falta de higiene y enfermedades pulmonares. Todo es de manejo ambiental por la contaminación y la falta de agua potable", explicó el Sargento José Ernesto Cubillas, médico de campaña del Ejército colombiano quien trabaja en Aimer Haiti.

Luego del terremoto, los médicos militares colombianos atendieron a centenas de personas todos los días —un aumento substancial con relación a los 50 pacientes atendidos diariamente antes del siniestro. "Estamos trabajando con el Gobierno de los EE. UU. y con el Comando Sur", explicó el Sargento. "Todo es muy emocionante. Los colombianos estamos muy contentos de poder ayudar a la gente de Haití", finalizó. 

Peru Puts Counterterrorism Experience to Use

The command post of the Peruvian contingent serving with MINUSTAH in Port-au-Prince was destroyed by the January 12, 2010, earthquake. When Diálogo visited the camp in March, the Peruvians were still living and working in tents. The contingent was increased from 216 to 400 men to help with humanitarian aid efforts and patrol duties, especially along the border with the Dominican Republic.

"We have three bases on the border," Lt. Col. Darcy Gómez Fernández, the Commander of MINUSTAH's Peruvian contingent, explained. "After the earthquake, our mission changed and became focused on convoy escorts and

patrols along the entire border," he said.

A major concern, according to the Commander, was a massive prisoner escape from the prisons damaged by the earthquake. Experts from MINUSTAH and U.N. and Haitian police concluded that these prisoners would try to flee to the Dominican Republic.

"Patrols in these border zones are not along a road but in the countryside, on foot. This makes things a bit more complicated and takes a lot out of the personnel. Previously, there weren't many patrols of this kind, but now there's been an increase in order to have a presence all along the border. It's necessary for people to see and observe that the border is being guarded by people from MINUSTAH. This results in more strain on the personnel, more use of vehicles, communications and military equipment. For this reason, the increase in the

number of our men here was fundamental," the Commander said.

For him, this experience is very enriching because "we learn from other countries, and on occasion, I imagine that other countries can learn something from how we operate. It's necessary to keep in mind that we are coming from operating in areas of subversive activity in Peru. We have the problem of terrorism, and the Army is constantly being used in counterterrorism operations. This gives us a great deal of experience in military operations.

"We've had, in recent years, a good number of casualties in the Peruvian Army as a consequence of terrorism, and this also imposes the requirement that our personnel be constantly trained and gives us a certain amount of experience in counterterrorism operations. Then, in some way, we apply that here," the Commander concluded. 

Colombian Army Helps Keep French Hospital Running

A variety of nongovernmental organizations in Haiti are working together with military personnel from a number of countries. A good example is the Aimer Haiti hospital, organized by a French NGO of the same name but administered since the earthquake by the Colombian Army.

In the days following the tragedy, the hospital cared for victims with broken bones and wounds. "Now we're seeing a lot of public-health cases, such as illnesses caused by lack of hygiene and pulmonary illnesses. It all involves environmental management, due to the contamination and the lack of potable water," explained Sgt. José Ernesto Cubillas, a Colombian Army medic working at Aimer Haiti.

After the earthquake, the Colombian military doctors provided care to hundreds of people every day — a substantial increase from the 50 patients seen daily before the disaster. "We're working with the U.S. government and with the Southern Command," the sergeant explained. "It's all very moving. We Colombians are very glad to be able to help the Haitian people," he concluded. 



MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

El papel filantrópico de las Fuerzas Armadas

MAYOR SULDERY VARGAS VÁSQUEZ
REVISTA EJÉRCITO, COLOMBIA

Un día después del terremoto que sacudió a Haití, el mundo se volcó en ayuda y solidaridad con el pueblo caribeño, y Colombia no fue la excepción. De inmediato el Gobierno nacional, representado por las Fuerzas Armadas con la Cruz Roja y la Defensa Civil, entre otras entidades nacionales, hizo presencia activa para apoyar a la población haitiana.

El Ejército colombiano desplegó un grande equipo de trabajo conformado por personal médico y logístico, en coordinación con la Fuerza Aérea colombiana, la cual siempre ha estado dispuesta a prestar el apoyo necesario.

Desde el 13 de enero del 2010, cuando se envió el primer grupo de militares colombianos hacia Haití, el personal realizó una importante labor humanitaria. Contaron con la participación de cuatro ortopedistas, cinco médicos generales, un anestesiólogo y una enfermera jefe, 16 enfermeros de combate, ocho suboficiales e igual número de soldados profesionales con vasta experiencia en trauma de guerra.

Asimismo, el Ejército envió tres carpas adaptadas con quirófanos portátiles, equipos de anestesia, mesas quirúrgicas, mesas de

Soldados colombianos atienden a una víctima del terremoto en Haití.

Colombian Soldiers treat an earthquake victim in Haiti.

instrumentación y 50 camillas para fortalecer la adecuación del hospital de campaña. Este centro hospitalario tenía capacidad para atender a 200 personas diariamente, con personal militar médico especializado dispuesto a servir las 24 horas del día a las víctimas del terremoto.

“Lo primero que hicimos cuando llegamos a Haití fue quedarnos en el aeropuerto atendiendo pacientes en tránsito que iban con destino a otros países. Posteriormente, nos trasladamos a otro lugar, donde fue instalado un hospital de campaña; allí operamos a más de 116 pacientes con fracturas”, explicó el Coronel del Ejército Daniel Segura.

En una cancha de fútbol, bajo condiciones extremas de calor, de más de 40°C, fue instalado el hospital militar de campaña. Este lugar les permitió a los damnificados acceder a la atención médica especializada.

Por su parte, los médicos militares nacionales se convirtieron tanto para los haitianos como para los colegas extranjeros en verdaderas autoridades médicas. Ellos, con la experiencia que les ha dejado el conflicto interno colombiano, aplicaron sus conocimientos en las distintas situaciones de manejo de traumas, cirugías, rehabilitación y ortopedia. ①

The Philanthropic Role of the Armed Forces

MAJ. SULDERY VARGAS VÁSQUEZ
REVISTA EJÉRCITO, COLOMBIA

A day after the earthquake that shook Haiti, an outpouring of aid and solidarity for the Caribbean nation took place around the world, and Colombia was no exception. Immediately, the national government, represented by the armed forces, along with the Red Cross and the Civil Defense agency, among other national entities, took an active role in supporting the Haitian population.

The Colombian Army deployed a sizable team of medical and logistical personnel, in coordination with the Colombian Air Force, which has always been ready to provide the necessary support.

Starting on January 13, 2010, when the first group of Colombian military personnel was sent to Haiti, the teams carried out vital humanitarian work. They had four orthopedists, five primary care physicians, an anesthesiologist, a head nurse, 16 combat nurses, eight noncommissioned officers and an equal number of career soldiers with vast experience in war-related trauma.

The Army sent three tents equipped with portable operating rooms, anesthesia equipment, operating tables, instrument tables and 50 cots to strengthen the field hospital's capabilities. The hospital had a capacity for 200 patients a day, with specialized military medical personnel ready to care for the earthquake victims around the clock.

“The first thing we did when we got to Haiti was to stay in the airport caring for patients in transit on their way to other countries. Later on, we moved to another location, where a field hospital was set up; we operated there on more than 116 patients with fractures,” Army Col. Daniel Segura explained.

It was on a soccer field, in extremely hot conditions, that the military field hospital was set up. This location provided victims access to specialized medical care.

The Colombian military doctors became true medical authorities, both for the Haitians and for their foreign colleagues. With the experience gained in Colombia's internal conflict, they applied their knowledge to a variety of situations in trauma management, surgery, rehabilitation and orthopedics. ①



TRAGEDIA EN NUESTRO HEMISFERIO

Los países del Cono Sur responden rápidamente con suministros de ayuda y asistencia humanitaria

DIÁLOGO

Argentina



NECC DETACHMENT COMBAT CAMERA, NORFOLK

Un integrante argentino de las Fuerzas de Mantenimiento de Paz de la ONU ayuda a unas mujeres a llevar una bolsa de arroz de 100 libras (aprox. 45 kg).

A U.N. peacekeeper from Argentina helps women carry a 100-pound bag of rice.

Ayudar a alimentar a una población tras un desastre natural es la respuesta normal de la asistencia humanitaria, pero enseñar a una población a sostenerse por mucho tiempo después de que la asistencia internacional se disminuya es muchísimo más valioso. Así fue que el Gobierno argentino decidió extender al pueblo de Haití su plan Pro-Huerta, una iniciativa que apunta a realzar las capacidades productivas en todos los sectores y a incrementar la seguridad alimentaria para las poblaciones pobres y vulnerables. El plan proporciona a las familias haitianas asistencia y entrenamiento con profesionales, así como herramientas y semillas, posibilitando que las familias cultiven su propio alimento.

Argentina posee una fuerza considerable en apoyo de la Misión de Estabilización de la ONU en Haití (MINUSTAH), con más

de 700 miembros en el país. Para brindar asistencia después del terremoto, la fuerza se dividió en tres componentes: un hospital militar trasladado a Puerto Príncipe, una unidad aérea de la MINUSTAH y plantas de tratamiento de agua. Argentina también envió varios aviones llenos de equipo médico y suministros para ayudar a los damnificados.

Chile



FUERZAS ARMADAS DE CHILE

Integrantes chilenos de las Fuerzas de Mantenimiento de Paz de la ONU evalúan el daño causado por el sismo en Haití.

U.N. peacekeepers from Chile assess the damage caused by the earthquake in Haiti.

“Murió por venir a acompañarme a una misión difícil”, comentó el General Ricardo Toro, Comandante Suplente de las fuerzas de la MINUSTAH, incluidas las 600 tropas chilenas que ya se encuentran en el país. Toro se refería a su esposa, María Teresa Dowling, quien fue encontrada muerta por los bomberos chilenos entre los escombros del Hotel Montana. Toro, quien más adelante renunció a su puesto, viajó de regreso a Chile

TRAGEDY IN OUR HEMISPHERE

Southern Cone countries respond quickly with relief supplies and humanitarian assistance

Argentina

Helping feed a population in the wake of a natural disaster is an innate response with regard to humanitarian assistance, but teaching a population to sustain itself long after the international assistance has waned is far more valuable. And so it was that the Argentine government decided to extend to the people of Haiti its Pro-Huerta plan, an initiative that aims to enhance the productive capacities in all sectors and increase food security for poor and vulnerable populations. The plan provides Haitian families with assistance and training from professionals, as well as tools and seeds, making it possible for families to grow their own food.

Argentina has a sizable force in support of the U.N. Stabilization Mission in Haiti, or MINUSTAH, with more than 700 personnel in country. To provide assistance after the quake, the force was split into three components: a relocated

con los restos de su esposa.

Cuarenta y un bomberos de la unidad de búsqueda y rescate recibieron asesoramiento psicológico para aprender a superar las aterradoras imágenes que presenciaron durante sus esfuerzos incansables recuperando cuerpos de entre los escombros. "La labor realizada por nosotros fue realmente extenuante, dado que éramos la única Fuerza de Tarea, de los asistentes, que trabajaban 24 horas", explicó el Capitán Juan Carlos Subercaseaux. El Gobierno chileno donó toneladas de alimentos y medicamentos y envió equipos de búsqueda y rescate, médicos y especialistas en ayuda en desastres.

Paraguay

"Haití es un país que geográficamente está lejos de nosotros, pero en estos momentos de tragedia está muy cerca del corazón de todos los paraguayos", dijo el Presidente Fernando Lugo después del devastador sismo. El aporte de Paraguay a Haití consistió en alimentos, cobijas, equipos de búsqueda y rescate y un contingente médico con cirujanos y especialistas. Su fuerza de la MINUSTAH de más de 30 paraguayos ayudó a brindar seguridad en los puntos de distribución de alimentos.

Uruguay



MARCOS OMMATI/DIÁLOGO

Un piloto de la Fuerza Aérea de Uruguay, integrante de la Misión de Estabilización de la ONU en Haití, se prepara para un vuelo de vigilancia en Puerto Príncipe.

A Uruguayan Air Force pilot working with the U.N. Stabilization Mission in Haiti prepares for a surveillance flight in Port-au-Prince.

Entre la muerte y destrucción que afectaron a Haití, fue esencial mantener la seguridad. Tras el mortal sismo, se derrumbaron numerosos edificios,

incluso centros penitenciarios. Un contingente de fuerzas uruguayas consiguió evitar pacíficamente la fuga en masa de una cárcel.

Uruguay tiene la segunda mayor fuerza de seguridad en Haití. El aporte de Uruguay, además de sus fuerzas de seguridad, incluyó unidades de tratamiento de agua, generadores portátiles, ingenieros, equipos médicos, suministros de ayuda para damnificados y un equipo canino de búsqueda y rescate. Uruguay también sufrió pérdidas. Tres compatriotas perecieron en el sismo: El Coronel Gonzalo Daniel Martirené murió en el edificio de la MINUSTAH, y el ex jugador de fútbol Julio Daniel Varese y su hijo de 3 años Mateo fueron hallados en una casa adyacente al Hotel Montana.



FUERZAS ARMADAS DE URUGUAY

Un integrante uruguayo de las Fuerzas de Mantenimiento de Paz de la ONU posa con niños de un orfanato haitiano.

A U.N. peacekeeper from Uruguay poses with children from a Haitian orphanage.

military hospital in Port-au-Prince, a MINUSTAH air unit and water treatment plants. Argentina also provided several planeloads of medical equipment and relief supplies.

Chile

"She died because she wanted to be with me during a difficult mission," said Gen. Ricardo Toro, Deputy Commander for MINUSTAH forces, including the 600 Chilean troops already in the country. Toro was referring to his wife, María Teresa Dowling, who was found dead by Chilean firefighters amid the rubble of the Hotel Montana. Toro, who later stepped down from his post, flew back to Chile with his wife's remains.

Forty-one firefighters from the search and rescue unit received psychological counseling to learn how to deal with the gruesome images they saw during their tireless efforts to pull bodies from the wreckage. "The work done by us was really grueling because we were the only task force that worked 24 hours," Capt. Juan Carlos Subercaseaux said. The Chilean government donated tons of food and medicine and sent search and rescue teams, doctors and disaster relief specialists.

Paraguay

"Haití is a country that is geographically distant from us, but at this time of tragedy it is very close

to the heart of all Paraguayans," President Fernando Lugo said after the devastating earthquake. Paraguay's contribution to Haiti consisted of food, blankets, search and rescue teams and a medical contingent of surgeons and specialists. Their MINUSTAH force of more than 30 Paraguayans helped provide security at food distribution points.

Uruguay

Amid the death and destruction that permeated Haiti, maintaining security was essential. In the wake of the deadly earthquake, many buildings collapsed, including prisons. In one such instance, a contingent of Uruguayan forces managed to peacefully prevent a massive prison escape.

Uruguay has the second largest security force in Haiti. Uruguay's contribution, in addition to its security forces, included water treatment units, portable power generators, engineers, medical teams, relief supplies and a canine search and rescue team. Uruguay also suffered losses. Three countrymen perished in the earthquake: Col. Gonzalo Daniel Martirené was killed in the MINUSTAH building, and former soccer player Julio Daniel Varese and his 3-year-old son Mateo were found dead in a house adjacent to the Hotel Montana.



EJÉRCITO DE URUGUAY

UNIDAD CANINA

Se requiere una clase especial de canes para olfatear signos de vida. Lo ideal para comenzar su entrenamiento es iniciarlos desde muy temprano, ya que conlleva un largo proceso que requiere paciencia y dedicación. Estos perros necesitan tener fuerza, resistencia, tener un carácter sociable y, sobre todo, tener una obsesión por los juguetes. Estos juguetes serán su recompensa luego de hallar a una persona con vida.

“Sin duda, el momento más gratificante fue cuando vi a un hombre bajo los escombros que fue rescatado”, expresó la Teniente Primera Andrea de los Santos, perteneciente al equipo de rescate canino del Ejército Uruguayo.

Dos días después del terremoto, la Teniente de los Santos, su ovejero alemán Falko, y el resto del equipo estaban en suelo haitiano, escarbando entre los escombros, en busca de sobrevivientes. “En esos momentos, puse mi entrenamiento profesional militar en práctica y me aboqué a salvar vidas. Tengo la total convicción de que nuestro trabajo era de gran importancia”.

La unidad canina uruguaya, trabajando con la MINUSTAH, fue destacada para trabajar junto con equipos de búsqueda y rescate de El Salvador y Guatemala. La coordinación fue esencial, ya que cada grupo tenía tareas específicas. Las unidades caninas de Uruguay buscaban señales de vida y los equipos de rescate de El Salvador y Guatemala sacaban a los sobrevivientes.

Durante las dos semanas que duró su misión en Haití, el equipo canino fue testigo del salvamento de muchas vidas, además de realizar la inspección minuciosa de muchas zonas reducidas a escombros, en busca de señales de vida. Aunque la mayoría de las personas halladas habían perecido, el equipo estaba seguro de que sus perros no habían dejado a nadie atrás.

uruguaya realiza esfuerzos de rescate en Haití

URUGUAYAN K-9 UNIT Supports Rescue Efforts

It takes a special kind of dog to sniff for signs of life. Ideally, you want to begin training them as puppies since it's a long process that requires patience and dedication. These dogs need to be sociable and have strength, endurance and an obsession for playing with toys. These toys will be their reward for finding a person alive.

“Without a doubt, the most gratifying moment was when I saw a man who was pinned beneath the rubble saved,” said 1st Lt. Andrea de los Santos of the Uruguayan Army K-9 rescue team.

Two days after the earthquake, de los Santos, her German shepherd, Falko, and the rest of the team were on Haitian soil, digging through the rubble for survivors. “In those moments, I put my professional military training to use and concentrated on the task of saving lives. I could see that our work was of paramount importance.”

The Uruguayan K-9 unit, working under MINUSTAH, was paired with search-and-rescue teams from El Salvador and Guatemala. Coordination between the teams was vital because they each had specific tasks. The K-9 units from Uruguay would search for signs of life, and the rescue teams from El Salvador and Guatemala would pull survivors out.

Throughout a two-week mission in Haiti, the K-9 team saw several lives saved and searched for signs of life in many areas reduced to rubble. Although most of the people they found had perished, the team was confident in knowing that their dogs left no one behind.

UNIDAD COMBINADA

chilena-ecuatoriana ofrece ayuda humanitaria a Haití

Chile participa en la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití con trabajos de ingeniería y obras de apoyo a orfanatos y a la comunidad. En los días que siguieron el terremoto, las unidades chilenas jugaron un papel importante en los esfuerzos de rescate, reparando carreteras, dispensando asistencia médica, agua y alimentos, y en la recuperación de cuerpos y la remoción de escombros.

“Los integrantes de mi unidad combinada chileno-ecuatoriana tienen en estos momentos y tendrán un rol fundamental en la reconstrucción de esta ciudad”, explicó el Teniente Coronel Luis Sepúlveda Díaz, Comandante de la Compañía Combinada de Ingenieros de Construcción Horizontal con las unidades de la MINUSTAH. “Nuestro personal cuenta con los conocimientos, preparación profesional y la voluntad necesaria para brindar un eficiente y eficaz apoyo ante este tipo de catástrofes naturales”, añadió.

En cuanto a la coordinación con las fuerzas del Ecuador, el Teniente Coronel Sepúlveda Díaz señaló que “los trabajos se materializan con gran espíritu de compañerismo y camaradería, destacando la voluntad, esfuerzo y colaboración demostrada por todos los

integrantes de esta unidad combinada, en apoyo a la MINUSTAH y al pueblo haitiano”.

La especialización de esta unidad también contribuyó a salvar vidas. “Posterior al terremoto, esta unidad albergó 43 personas del Ecuador [entre ellos 38 rescatistas], lo que permitió contar con personal civil especialista en labores de búsqueda y rescate”, indicó el Teniente Coronel Sepúlveda Díaz, orgulloso del trabajo humanitario realizado por su unidad.

Sólo semanas después del terremoto en Haití, Chile también fue devastado por un temblor de magnitud 8.8 el 27 de febrero del 2010, causando serios daños a la ciudad de Concepción y a otras localidades en las zonas costeras. Una vez más, las Fuerzas Armadas chilenas se encontraron en la delantera del esfuerzo de ayuda humanitaria, esta vez para asistir a su propio pueblo.



FUERZAS ARMADAS DE CHILE

CHILEAN-ECUADOREAN Unit Offers Aid to Haiti

Chile participates in the U.N. Stabilization Mission in Haiti, providing engineering expertise and supporting orphanages in the community. In the days following the earthquake, the Chilean units played a significant role in rescue efforts, repairing roads, dispensing medical care, water and food, recovering bodies and removing rubble.

“The members of my Chilean-Ecuadorean combined unit have right now and will continue to have a fundamental role in rebuilding this city,” said Lt. Col. Luis Sepúlveda Díaz, Commander of the Chilean General Staff Company of Construction Engineers with MINUSTAH. “Our personnel have the knowledge, professional training and dedication needed to offer efficient and effective support in the face of natural disasters of this kind,” he added.

Regarding coordination with the Ecuadorean forces, Lt. Col. Sepúlveda Díaz indicated that “work gets done with a great spirit of comradeship and camaraderie, bringing to the fore the will, effort and collaboration demonstrated by all the members of this combined unit in support of MINUSTAH and of the Haitian people.”

This unit’s specialty also contributed to saving lives. “Following the earthquake, this unit hosted 43 people from Ecuador [including 38 rescuers], which made it possible to have civilian personnel specialized in search and rescue activities,” Lt. Col. Sepúlveda Díaz indicated, proud of the humanitarian work carried out by his unit.

Just weeks after the Haitian earthquake, Chile was devastated by a magnitude 8.8 quake on Feb. 27, 2010, which severely damaged the city of Concepción and other areas along the Chilean coastline. Once again, the Chilean Armed Forces were at the forefront of humanitarian aid — this time to assist their own people.

Un equipo médico chileno en Haití administra ayuda a una víctima del terremoto.

A Chilean medical team in Haiti administers aid to an earthquake victim.

EL ROL DE LAS FUERZAS

de Mantenimiento de Paz evoluciona tras el terremoto

STEVE MCLOUD/DIÁLOGO

Entrevista con el General Felicio de los Santos, Comandante para las Operaciones de Paz del Ejército del Uruguay y Vice-Comandante de la misión de las Naciones Unidas en Haití desde marzo del 2010.

DIÁLOGO: Esta edición especial de *Diálogo* destaca los esfuerzos de países de este hemisferio para aportar ayuda al pueblo haitiano. Uruguay forma parte de la misión de las Naciones Unidas en Haití y participó en estos esfuerzos. ¿Nos podría indicar cuál fue el papel específico que desempeñó Uruguay?

General Felicio de los Santos: La marcada presencia de nuestro personal en territorio haitiano permitió desde el primer momento —y a pesar de estar desplegados con un batallón al norte y otro al sur— el rápido envío de tropas a Puerto Príncipe para colaborar en las distintas tareas de ayuda que se priorizaban en ese momento. Adicionalmente, el Gobierno de Uruguay dispuso el envío inmediato de un equipo especializado en rescates con perros para trabajar en la búsqueda de posibles sobrevivientes. Es para nosotros un motivo de orgullo la excelente tarea que han desempeñado.

DIÁLOGO: ¿Cómo evolucionó el papel de las Fuerzas Armadas uruguayas después del terremoto?

General De los Santos: En lo sustancial se han reorientado los esfuerzos en los aspectos de seguridad para asegurar la estabilidad en esta situación de crisis. Pero es justo reconocer que nuestras tropas han redoblado también los esfuerzos para colaborar con todas las tareas de ayuda humanitaria.

DIÁLOGO: Uruguay participa ampliamente en misiones de paz alrededor del mundo. ¿Por qué hay tanto enfoque históricamente por parte de Uruguay en este tipo de misión?

General De los Santos: Uruguay es miembro de las Naciones Unidas desde el mismo año en que se creó la organización y la participación en misiones de paz ha sido el modo en que históricamente nuestro país ha contribuido a la paz y seguridad internacional. Esto constituye parte de la política exterior del Estado y ello está en línea con el deseo de nuestro pueblo de ayudar a pacificar las regiones en conflicto.

Un integrante uruguayo de las Fuerzas de Mantenimiento de Paz de la ONU proporciona seguridad en un punto de distribución de alimentos.

A U.N. peacekeeper from Uruguay provides security at a food distribution point.

FUERZAS ARMADAS DE URUGUAY



PEACEKEEPERS' Role Evolves After Quake

Interview with Gen. Felicio de los Santos, Commander for Peacekeeping Operations of the Uruguayan Army and vice Commander of the United Nations Stabilization Mission in Haiti since March 2010.

DIÁLOGO: This special edition of *Diálogo* highlights the relief efforts by countries of this hemisphere for the Haitian people. Uruguay is part of the United Nations Stabilization Mission in Haiti and participated in these efforts. What was Uruguay's specific role?

Gen. Felicio de los Santos: The significant presence of our personnel in Haitian territory enabled us from the first moment — despite being deployed with one battalion to the north and another to the south — to send troops rapidly to Port-au-Prince in order to collaborate in the various aid operations that were priorities at that time. Additionally, the government of Uruguay decided to immediately send a specialized rescue team with dogs to search for survivors. We are proud of the excellent work they did.

DIÁLOGO: How did the role of the Uruguayan Armed Forces evolve after the earthquake?

Gen. De los Santos: Principally, our efforts with regard to security aspects have been reoriented to ensure stability in this crisis situation, but our troops have also redoubled their efforts to collaborate in all humanitarian aid operations.

DIÁLOGO: Uruguay participates extensively in peace missions around the world. Why has Uruguay historically focused on missions of this kind?

Gen. De los Santos: Uruguay has been a member of the United Nations since the year the organization was created, and participating in peace missions has been the way our country has historically contributed to international peace and security. This forms part of the country's foreign policy and is in line with our people's desire to help pacify regions in conflict.

HOSPITAL

militar argentino salva vidas

La Fuerza Aérea de Argentina cuenta con un hospital militar para aportar asistencia médica a las fuerzas de la MINUSTAH, la misión de las Naciones Unidas en Haití. En los días que siguieron al terremoto, el hospital aumentó su capacidad para atender 15.000 personas y fue reforzado con ocho profesionales.

“Atendimos a miembros de la MINUSTAH y a la población haitiana, porque la gran mayoría de los hospitales públicos, así como los hospitales de la Cruz Roja, Médicos Sin Fronteras, el hospital de Cuba y otros colapsaron, entonces la gente que vivía cerca del hospital acudieron aquí”, contó el Comandante de la unidad, el Comodoro y médico Osvaldo De Simone a *Dialogo*. “Tuvimos que atender a la población en la medida de lo posible... porque todo se cayó durante el terremoto, como los aparatos de rayos X y el quirófano. Como no sabíamos si iba a haber otros temblores, decidimos atender a todos en la parte de afuera, en el estacionamiento”, explicó De Simone.

En una sola noche, el hospital argentino atendió a 482 pacientes, la mayoría de ellos politraumatizados, realizando varias cirugías. “En menos de dos horas reparamos los generadores, tanques de combustible y la planta de agua, y logramos armar el quirófano. Los casos más graves fueron evacuados a Santo Domingo [en República Dominicana], en 20 vuelos, donde llevamos 38 pacientes, todos con vida y que fueron recuperados”, finalizó De Simone.

EL DOLOR DE ESTAR DISTANTE EN UN MOMENTO CRUCIAL

Chile cuenta con un contingente militar entre los 18 países que componen la fuerza de paz de la ONU en Haití y participó activamente en las operaciones de ayuda humanitaria después del devastador terremoto del 12 de enero del 2010. Pero, a la vez que las tropas chilenas ayudaban al pueblo haitiano, su país fue atingido por un fuerte temblor el 27 de febrero del 2010, y las Fuerzas Armadas chilenas fueron llamadas para también auxiliar a sus propios ciudadanos.

“Para nosotros fue un sentimiento de impotencia muy grande, porque a uno siempre le gusta ayudar, pero esa necesidad es aun más grande cuando se trata de su propia patria”, dijo el Teniente Aviador Gonzalo Zalazar, de la Fuerza Aérea de Chile, parte del contingente de la MINUSTAH. “Lo más importante, al final, es el apoyo moral, hacia la familia, y hacia las personas como los amigos y conocidos. Creo que por lo menos eso pudimos hacer, lo que es fundamental”.

Los chilenos que forman parte de la comunidad de tropas de las Naciones Unidas en Haití, trabajan en todo el país, como en Gonaïves con el batallón argentino, en Legales en el sureste con los uruguayos y también con los peruanos que patrullan la frontera con la República Dominicana.

“Existe un sistema de integración bastante importante y un profundo nivel de unidad. Nosotros trabajamos muy seguido con militares de varios países y desarrollamos misiones con casi todos los contingentes, de una manera super integrada, sin ningún problema y completamente sin barreras. Todos se mostraron muy profesionales y amigos cuando pasó el terremoto en Chile y eso fue muy importante para nosotros”, declaró el Teniente Gonzalo Zalazar.

ARGENTINE MILITARY Hospital Saves Lives

The Argentine Air Force relies on a rapid-deployment military hospital in Haiti to provide health care to all the members of MINUSTAH, the U.N. mission in the country. In the days following the earthquake, the hospital increased its capacity to accommodate 15,000 patients and was reinforced with eight professionals.

“We provided care for members of MINUSTAH and the Haitian population because most of the public hospitals as well as the hospitals run by the Red Cross, Doctors Without Borders, the Cuban hospital and others had collapsed, so the people who lived near the hospital were treated here,” the unit’s Commander, Col. Osvaldo De Simone, who is also a doctor, explained to *Dialogo*. “We had to care for the population as much as possible ... because everything had been knocked over as a result of the earthquake, like the X-ray machine and the operating room. Since we didn’t know whether there were going to be other earthquakes, we decided to care for everyone outside, in the parking lot,” De Simone explained.

In a single night, doctors at the Argentine hospital treated 482 patients, the majority of them seriously injured, and performed several surgeries. “In less than two hours, we repaired the generators, the fuel tanks and the water [purification] plant, and we managed to get the operating room set up. The most serious cases were evacuated to Santo Domingo [in the Dominican Republic] on 20 flights, where we took 38 patients; all of them made it alive and [eventually] recovered,” De Simone said.

THE PAIN OF BEING AWAY AT A CRUCIAL MOMENT

Chile contributes personnel to the 18-country U.N. peacekeeping force in Haiti and has played an important role in humanitarian aid operations following the January 12 earthquake. But while Chilean troops were assisting the Haitian people, their own country suffered a massive earthquake on February 27, 2010, and the Chilean Armed Forces were called upon to assist their own citizens as well.

“For us it was a great feeling of powerlessness, because you always want to help, but that need is even greater when it’s your own country,” said Lt. Aviator Gonzalo Zalazar of the Chilean Air Force, part of the MINUSTAH contingent. “What’s most important, in the end, is moral support, for your family and for people like your friends and acquaintances. I believe that at least we were able to provide that, which is fundamental.”

The Chileans who form part of the community of U.N. troops in Haiti work throughout the country, including in Gonaïves with the Argentine battalion, in Legales in the southeast with the Uruguayans, and also with the Peruvians who patrol the border with the Dominican Republic.

“There is quite a significant system of integration and a deep level of unity. We work very closely with military personnel from a number of countries and carry out missions with almost all the contingents, in a super-integrated way, without any problems and completely without barriers. They all showed themselves to be very professional and friendly when the earthquake happened in Chile, and that was very important for us,” Lt. Gonzalo Zalazar said.



PETTY OFFICER 1ST CLASS DAVID FRECH/U.S. NAVY

BRASIL HONRA a los héroes caídos

MISIÓN HUMANITARIA DURANTE EL PERÍODO DE DUELO

DIÁLOGO

“La muerte trae dolor y lágrimas. En este caso, nos motiva para prepararnos a honrar la memoria de nuestros héroes”, señaló Don Osvino José Borth, arzobispo del Ejército brasileño, el 21 de enero del 2010, durante una ceremonia en honor de los 18 integrantes del personal militar brasileño fallecidos en el terremoto que devastó Haití nueve días antes.

El Presidente de Brasil, Luiz Inácio Lula da Silva, junto con parientes y amigos de las víctimas del terremoto, se sintieron sobrecogidos por la emoción cuando se exhibieron los 18 ataúdes, cubiertos de banderas brasileñas, en la Base Aérea de Brasilia durante una ceremonia en honor de los soldados caídos mientras la banda militar tocaba el himno nacional.

En un artículo publicado en el periódico *Miami Herald* el 24 de febrero del 2010, Lula habló del rol de Brasil y la MINUSTAH en Haití: “Brasil y la MINUSTAH deben perseverar porque sabemos que los haitianos mismos no perderán la esperanza. Tenemos la certeza de ello después de ser testigos de incontables demostraciones de heroísmo y solidaridad tras el terremoto. El sacrificio de nuestros heroicos soldados

que perdieron la vida refuerza nuestro compromiso con Haití. Nos inspira la determinación inamovible de sobrevivir demostrada por quienes soportaron días, o incluso semanas, bajo los escombros. Nunca dejaron de creer que serían rescatados, como tampoco los socorristas perdieron la esperanza, mientras cavaban persistentemente, incluso con sus propias manos, en busca de señales de vida”.

A fines del 2003, Haití estaba sumergida en una profunda crisis política que culminó con la renuncia del Presidente Jean-Bertrand Aristide y su partida del país el 29 de febrero del 2004. Ese mismo día, el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas creó la Fuerza Interina Multinacional (MIF). El 30 de abril del mismo año, la ONU realizó la transición a la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití (MINUSTAH). Se seleccionó a Brasil, que ya desempeñaba un rol importante con la MIF, para dirigir la iniciativa.

Antes del sismo del 12 de enero del 2010, Haití estaba recibiendo alimentos y recursos financieros de Brasil, el país que aportó el mayor contingente en Haití, con 1.226 efectivos.

En las semanas posteriores al terremoto,

Brasil multiplicó sus acciones, ofreciendo aviones que transportaron toneladas de alimentos al país arrasado, varios especialistas en respuesta ante desastres, perros de rescate, toneladas de medicamentos, agua, carpas y otros artículos, incluso hospitales de campaña de emergencia y equipo de telecomunicaciones.

La Fuerza Aérea brasileña trató a miles de pacientes y realizó cientos de cirugías en su hospital de campaña establecido en la capital haitiana, Puerto Príncipe.

Además de la ayuda del Gobierno, se movilizaron cientos de entidades sociales en Brasil para ayudar al pueblo haitiano, y enviar profesionales de salud y servicios sociales, alimentos, dinero, ropa y suministros.

La Fundación Oswaldo Cruz donó más de 40 toneladas de medicamentos al pueblo haitiano, mientras que empresas, celebridades, atletas y miles de brasileños aportaron millones de dólares.

Brasil también propuso un paquete de reconstrucción para el país, incluida la construcción de casas para las víctimas del terremoto y el inicio de varios proyectos agrícolas, según el ministro principal del Gabinete de Seguridad Institucional de Brasil, el General Jorge Felix. **D**



MARCO DORMINO/ONU



MARCO DORMINO/ONU

Integrantes de las Fuerzas de Mantenimiento de Paz brasileñas de la Misión de Estabilización de la ONU en Haití distribuyen agua y alimentos en Puerto Príncipe, Haití.

Brazilian peacekeepers from the U.N. Stabilization Mission in Haiti distribute water and food in Port-au-Prince, Haiti.

BRAZIL HONORS *fallen heroes*

HUMANITARIAN MISSION DURING PERIOD OF MOURNING

DIÁLOGO

"Death brings pain and tears. In this case, it motivates us to prepare ourselves to honor the memory of our heroes," said Don Osvino José Borth, the Brazilian Army's archbishop, on January 21, 2010, during a ceremony honoring the 18 Brazilian military personnel killed in the earthquake that had devastated Haiti nine days earlier.

The president of Brazil, Luiz Inácio Lula da Silva, along with relatives and friends of the victims of the earthquake, were overtaken by emotion when the 18 coffins, draped in Brazilian flags, were displayed at Brasilia Air Base during a ceremony honoring the fallen Soldiers while the military band performed the national anthem.

Speaking about Brazil and MINUSTAH's role in Haiti in a *Miami Herald* newspaper column published on February 24, 2010, Lula said: "Brazil and MINUSTAH must persevere because we know the Haitians themselves will not give up hope. We are certain of that after witnessing the countless demonstrations of heroism and solidarity in the wake of the earthquake. The sacrifice of our heroic Soldiers who lost their lives reinforces our

commitment to Haiti. We are inspired by the unyielding determination to survive by those who endured days, or even weeks, under the rubble. They never ceased to believe in being rescued, nor did the rescuers lose hope, as they relentlessly dug, even with their own hands, in search of signs of life."

At the end of 2003, Haiti was submerged in a deep political crisis that culminated with President Jean-Bertrand Aristide's resignation and departure from the country on February 29, 2004. On that day, the Multinational Interim Force, or MIF, was created by the United Nations Security Council. On April 30 of that same year, the U.N. transitioned to the United Nations Stabilization Mission in Haiti, or MINUSTAH. Brazil, which was already playing a major role with MIF, was selected to lead the initiative.

Before the January 12, 2010, earthquake, Haiti was receiving food aid and financial resources from Brazil, the country providing the largest contingent in Haiti, with 1,226 troops.

In the weeks following the earthquake, Brazil multiplied its actions, offering aircraft that transported tons of food

to the ravaged country, several disaster-response specialists, rescue dogs, tons of medicine, water, tents and other items, including emergency field hospitals and telecommunications equipment.

The Brazilian Air Force treated thousands of patients and performed hundreds of surgeries in its field hospital set up in the Haitian capital, Port-au-Prince.

In addition to aid from the government, hundreds of social entities were mobilized in Brazil to help the Haitian people, sending health and social services professionals, food, money, clothing and supplies.

The Oswaldo Cruz Foundation donated more than 40 tons of medicine to the Haitian people, while companies, celebrities, athletes and thousands of Brazilian citizens contributed millions of dollars.

Brazil also proposed a reconstruction package for the country, including building homes for earthquake victims and starting several agricultural projects, according to the chief minister of the Brazilian Cabinet of Institutional Security, Gen. Jorge Felix. **D**



**El Coronel Ajax Pinheiro,
ex Comandante del
Batallón Brasileño de la
Misión de Estabilización
de la ONU en Haití.**

Col. Ajax Pinheiro, former Commander of the Brazilian Battalion of the U.N. Stabilization Mission in Haiti.

Batallón Brasileño

vela por la seguridad en plena crisis

Entrevista con el Coronel Ajax Pinheiro, ex Comandante del Batallón Brasileño de la MINUSTAH en Haití

Antes del sismo del 12 de enero, el contingente militar permanente de la ONU consistía en 7.000 hombres. Luego de la tragedia, el Consejo de Seguridad de la ONU autorizó el despliegue de hasta 2.000 miembros adicionales para apoyar los esfuerzos de ayuda y rescate. El Batallón Brasileño (BRABATT) ha sido el más grande del país desde la creación de la MINUSTAH en el 2004, con un personal de 1.300 militares, aproximadamente. Luego del terremoto, se envió a Haití otro contingente de 900 hombres, que forman parte de BRABATT II. *Diálogo* visitó el cuartel general de BRABATT para hablar con quien fuera su comandante por entonces, el Coronel Ajax Pinheiro, sobre los nuevos desafíos que las tropas enfrentan desde el desastre.

DIÁLOGO: ¿Qué cambió en las actividades del Batallón Brasileño luego del sismo?

Coronel Ajax Pinheiro: Todo. Existen cuatro factores típicos en la toma de decisión: misión, enemigo, terreno y medios. Aquí no hay enemigos, sino fuerzas adversas, que son el crimen organizado, las pandillas y grupos de delincuentes. Antes del terremoto, los delincuentes más peligrosos estaban tras las rejas y los que estaban libres constituyían una agrupación pequeña y desorganizada. Luego del colapso de las cárceles durante el sismo, unos 4.500 [prisioneros] escaparon. Es decir, la categoría de fuerzas adversas cambió.

Además, el terreno cambió. Bel Air es un ejemplo típico, donde hay calles que solíamos patrullar y ya no lo hacemos, ya que no podemos acceder debido a los escombros o porque ya no es de nuestro interés, en vista de que ya nadie vive allí. Al llegar el nuevo personal militar proveniente de otros países, en especial de los Estados Unidos y Canadá, tuvimos que revisar nuestra estrategia y hacer nuevos planes. Sumando todos estos factores, nuestra misión ha cambiado. Antes nos enfocabamos principalmente en la seguridad, mientras que en la actualidad la mitad de las tropas están involucradas en actividades de ayuda humanitaria, que siempre existió, y la otra mitad se concentra en asuntos de seguridad.

DIÁLOGO: Entonces ¿hubo crisis en materia de seguridad?

Coronel Ajax: Nos preocupaba mucho que los asuntos en materia de seguridad se convirtieran en problemas serios. Cuando tuvimos nuestro primer enfrentamiento con una pandilla, el cual tuvo lugar cinco semanas luego del terremoto, tuvimos que enviar una respuesta severa a los pandilleros para que comprendieran que no podían confrontarnos. Por ende, cuando nos apuntaron con sus pistolas y rifles AK, abrimos fuego contra los muros cerca de ellos y arrestamos a tres de ellos. Esto pasó en Cité Soleil. De inmediato, enviamos 350 hombres al lugar y ocho vehículos blindados, cerrando el área. Registramos la zona y arrestamos

a dos delincuentes más. Es una forma de responder fuerte para que no nos amenacen más.

DIÁLOGO: ¿Existen instalaciones donde alojar a los prisioneros, ya que la mayoría de las cárceles de Puerto Príncipe están colapsadas?

Coronel Ajax: Se planea reconstruir con rapidez las cárceles. Por ejemplo, sé que Canadá está invirtiendo en la edificación de nuevos recintos correccionales. Nuestro rol consiste en realizar tareas de inteligencia, arrestar criminales y entregarlos a la policía de Haití y a UNIPOL, que es la policía de la ONU. A partir de allí, es un problema del sistema judicial haitiano. Nosotros no tenemos nada que ver con ese proceso. Redondeando, la cuestión de la seguridad está bajo control y puedo garantizarle que el nivel de seguridad en Puerto Príncipe es más alto que en muchas ciudades grandes y capitales del mundo.

DIÁLOGO: ¿Existe acaso una reacción negativa por parte de la población haitiana al ver que extranjeros arrestan a sus compatriotas?

Coronel Ajax: Al menos en el Batallón Brasileño, nunca tuvimos ese problema. Además de saber que estamos arrestando delincuentes, siempre hemos llevado a cabo acciones de ayuda humanitaria, lo cual contribuye a que seamos vistos favorablemente por el pueblo haitiano.

DIÁLOGO: Aparte del servicio de inteligencia y patrullaje, ¿de qué forma el personal militar advierte las actividades delictivas?

Coronel Ajax: Contamos con una línea telefónica exclusiva que ha dado resultados muy positivos y que es muy popular entre el pueblo haitiano. Además, la gente se acerca a nuestros soldados, de forma confidencial, para denunciar posibles actos criminales, lo cual nos demuestra el grado de confianza que tienen en nosotros.



MARCOS OMNATI/DIÁLOGO

El Capitán Rodrigo Ferreira do Nascimento enseña a niños a volar una cometa en Cité Soleil, Haití. El oficial del Ejército forma parte del contingente brasileño de 1.300 efectivos de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití.

Captain Rodrigo Ferreira do Nascimento shows children how to fly a kite in Cité Soleil, Haiti. The Army officer is part of the Brazilian contingent of 1,300 troops with the United Nations Stabilization Mission in Haiti.

DIÁLOGO: What changed in the activities of the Brazilian Battalion after the earthquake?

Col. Ajax Pinheiro: Everything. There are four classic decision-making factors: mission, enemy, terrain and means. Here there are no enemies; there are adverse forces, which are organized crime, gangs, and groups of criminals. Before the earthquake, the most dangerous criminals were behind bars, and those who were free were a small and disorganized contingent. With the collapse of the prisons during the earthquake, approximately 4,500 [prisoners] escaped. In other words, the category of adverse forces changed.

The terrain also changed. Bel Air is a classic example, where there are streets that we used to patrol and don't anymore, because we can't get through due to the debris or because it doesn't interest us since nobody lives there anymore. With the new military personnel arriving from other countries, especially the U.S. and Canada, we had to review our strategies and make new plans. Along with all that, our mission also changed. We used to focus principally on security. Nowadays, half of the troops are involved with humanitarian aid — which always existed — and the other half work on security.

DIÁLOGO: Was there a problem regarding security?

Col. Ajax: We were very concerned that security issues would turn into a serious problem. When we had our first gang confrontation, which happened five weeks after the earthquake, we had to send a strong response so that the bandits would understand that they could not confront us. So when they pointed pistols and AK rifles at us, we shot to hit the walls close to them and arrested three of them. This happened in Cité Soleil. We immediately sent 350 men

Brazilian Battalion Enforces Security Amid Crisis

Interview with Col. Ajax Pinheiro, former Commander of MINUSTAH's Brazilian Battalion in Haiti

Before the January 12, 2010, earthquake, the U.N.'s permanent military contingent in Haiti consisted of 7,000 men. After the tragedy, the U.N. Security Council authorized the deployment of another 2,000 military personnel to assist with humanitarian aid and rescue efforts. The Brazilian Battalion, or BRABATT, has been the largest in the country since the creation of MINUSTAH in 2004, with approximately 1,300 military personnel. After the earthquake, another contingent of 900 men, who make up BRABATT II, was sent to Haiti. *Diálogo* magazine went to BRABATT's headquarters to talk to the battalion's then-Commander, Col. Ajax Pinheiro, about the new challenges the troops have faced since the disaster.

there, with eight armored vehicles, and we closed off the area. We searched the area and arrested two more thugs. It was a way to send a strong response so that they would not threaten us anymore.

DIÁLOGO: Is there somewhere to put these prisoners, since the majority of the jails in Port-au-Prince collapsed?

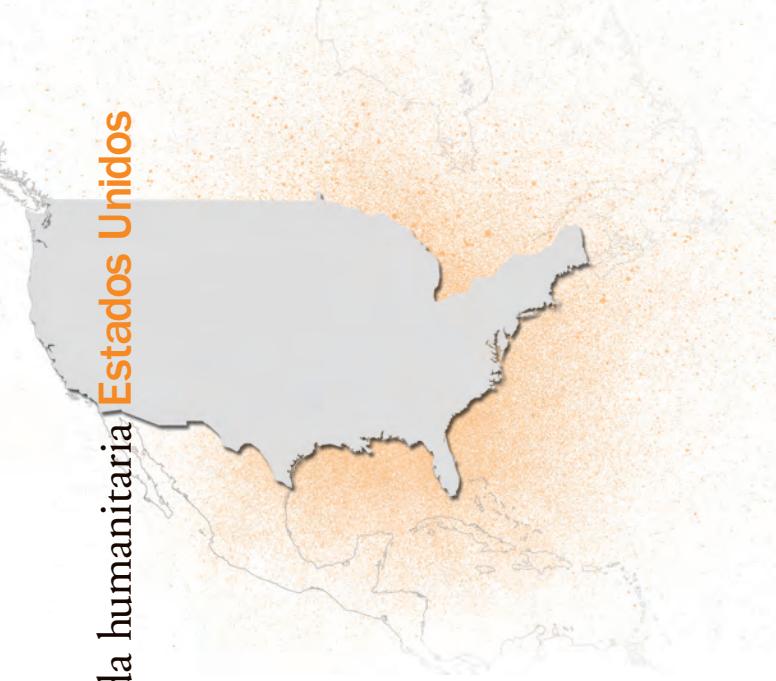
Col. Ajax: The plan is to rebuild the jails rapidly. For instance, I know that Canada is investing in the construction of new prisons. Our role is to do the intelligence work, to arrest the criminals and turn them over to the Haitian police and to the UNIPOL, the U.N. police. From that point on, it's a problem for the Haitian judicial system. We are not involved with it. In sum, the security problem is under control, and I can guarantee that the level of security in Port-au-Prince is better than in many capitals and large cities of the world.

DIÁLOGO: Isn't there a negative reaction from the Haitian population when they see foreigners arresting their compatriots?

Col. Ajax: At least in the Brazilian Battalion, we've never had that problem. Besides the fact that they know we're arresting criminals, we've always provided humanitarian aid, so we are seen favorably by the Haitians.

DIÁLOGO: Besides the intelligence service and patrols, how do the military personnel become aware of the criminals' activities?

Col. Ajax: We have a hot line that works very well and that is already very popular among the Haitians. Besides this, the people themselves approach our Soldiers to denounce possible criminal acts, confidentially. This shows great confidence in us.



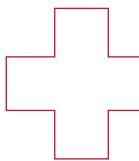
MOMENTO DE MAYOR necesidad

EE. UU. SE UNE RÁPIDAMENTE AL ESFUERZO MULTINACIONAL DE AYUDA EN HAITÍ

DIÁLOGO

Alrededor de 35 segundos. Un periodo muy corto para tanta muerte y destrucción.

El Teniente General Ken Keen, Subcomandante Militar del Comando Sur de los EE. UU., estaba en la embajada estadounidense en Puerto Príncipe preparándose para una recepción en su honor cuando comenzaron los temblores a última hora de la tarde. Rápidamente comprendió la gravedad de la situación, pero no fue hasta la mañana siguiente, al ver el alcance de la destrucción, que pudo entender claramente cuánto daño causó el terremoto de magnitud 7,0.



El Contramaestre de Segunda Clase James Gerity acompaña a un niño haitiano al Terminal Varreux, una instalación portuaria en Puerto Príncipe, Haití, desde donde será llevado a un hospital.

Petty Officer 2nd Class James Gerity escorts a Haitian boy to Terminal Varreux, a port facility in Port-au-Prince, Haiti, where he will be taken to a hospital.



HOUR OF greatest NEED

U.S. quickly dives into multinational aid effort in Haiti

DIÁLOGO

About 35 seconds. A very short amount of time for so much death and destruction to take place.

Lt. Gen. Ken Keen, military Deputy Commander of U.S. Southern Command, was at the U.S. Embassy in Port-au-Prince preparing for a reception in his honor when the tremors began late in the afternoon. He quickly understood the gravity of the situation, but it was only the next morning, when he got a full view of the destruction, that it became clear just how much damage was caused by the magnitude 7.0 earthquake.

In slightly a few seconds longer than it takes to read the previous paragraph, buildings lay in ruins, thousands of lives were lost and the city was covered in dust from the rubble. In 35 seconds, the worst natural disaster in the Western Hemisphere's history had occurred.

U.S. President Barack Obama immediately took action and voiced support for Haiti: "You will not be forsaken. You will not be forgotten," he said. "In this, your hour of greatest need, America stands with you."

The U.S. Southern Command was the focal point of the U.S. military effort to deliver aid to the Haitian people. SOUTHCOM quickly dubbed its mission Operation Unified Response. A Joint Task Force in Haiti was set up with Lt. Gen. Keen as the Commander, while Gen. Douglas Fraser, Commander of U.S. Southern Command, reiterated the commitment to save lives. "We are working feverishly and aggressively to provide life-sustaining capabilities in Haiti. Our hearts go out to the Haitian people and we are making use of every asset we have at the Department of Defense to ensure that relief gets to them as soon as possible," Gen. Fraser said.

Two of the immediate responses provided by U.S. forces were repairing the airports and seaports, which were seriously damaged. The U.S. Air Force quickly cleared the debris, set up a mobile air traffic control tower and opened the runways at Toussaint L'Ouverture International Airport to make way for the thousands of relief flights loaded with supplies and personnel that rushed in from around the world. By February 19, 2010, a little more than five weeks after the quake, the first commercial flight was able to land in Port-au-Prince, signaling that the airport was open for business again.

Meanwhile, U.S. Navy underwater dive teams repaired damaged port structures so that ships could eventually dock to unload relief supplies. U.S. forces also delivered aid, provided shelter, established relief camps and conducted debris removal.

U.S. military personnel also conducted critical missions at food and shelter distribution sites, while working with MINUSTAH forces and more than 800 nongovernmental agencies involved in the relief effort.

The United States, through the U.S. Agency for International



PETTY OFFICER 2ND CLASS EDUARDO PROANO/U.S. NAVY

La Teniente Jerri Gram,
doctora a bordo del buque
USNS Comfort, sonríe a su
joven paciente tratado por
deshidratación.

Lt. Jerri Gram, a doctor aboard the USNS Comfort, smiles at her young patient, who was being treated for dehydration.

Development spared no expense with relief efforts. Food, money, clothing and supplies were flown in constantly. U.S. military forces also distributed more than 73,300 hand-held radios as part of an overall effort to reach the people of Haiti via FM/AM broadcasting of the Voice of America programming and public service announcements. Ground loudspeaker teams provided critical information at food distribution points. The broadcasts provided the Haitian population vital information on aid efforts and the location of food and water distribution points.

Medical teams, in conjunction with the hospital ship USNS Comfort, treated hundreds of injured Haitians daily as part of the concerted, international effort to save lives and alleviate pain and suffering.

The Comfort's hospital capabilities include fully equipped operating rooms, state-of-the-art medical equipment and close to 1,000 beds. U.S. forces also helped distribute medical aid to various points and worked with local officials to rehabilitate the Haitian public health system. More than 1,400 U.S. Navy medical professionals and support personnel came together with civil mariners and nongovernmental volunteers to provide critical support to the multinational effort in Haiti.

"The Americans are here at our request and are here to assist us in our humanitarian and security needs," Haitian Prime Minister Jean-Max Bellerive said to French radio station RTL. Haitian President René Préval echoed Bellerive's statements, indicating that all U.S. forces currently in the country were there with his consent.

One month after the earthquake struck, U.S. service members paused to remember one of their own who had perished in the disaster. Air Force Lt. Col. Ken Bourland, the Caribbean desk officer for U.S. Southern Command, was visiting Haiti for an official meeting with Haitian defense counterparts. Lt. Col. Bourland was in his room at the Hotel Montana when the earthquake struck. After more than three weeks of search and rescue efforts, his remains were found at the hotel.

Lt. Gen. Keen, who presided over the memorial service, told service members to complete the mission that brought Bourland there and to dedicate every day to helping the people of Haiti. "We look at the children here and we see their smiles, even though they have no food, no water and no roof over their heads, but somehow they find it within themselves to smile at us and say, 'Thank you.' We see it in the women who come through the distribution lines, as our paratroopers, Marines and Airmen lift what to some would be the weight of the world — 100 pounds of rice on their shoulders — they smile and say, 'Thank you.'"

"I ask every single one of us to dedicate ourselves as we go about our duties here," Lt. Gen. Keen said, "and remember those who have served and keep in mind the price that some have paid." 



LOS EQUIPOS MÉDICOS DEL USNS COMFORT **ayudan a cientos de personas**

Las 1.000 camas del buque USNS Comfort se llenaron rápidamente tras su llegada a Haití el 19 de enero del 2010 para tratar a los pacientes que habían sufrido infecciones y heridas graves a causa del terremoto ocurrido una semana antes. Diseñado como una sala de urgencias flotante para tratar a los heridos en combate, el barco hospital militar estadounidense, con base en Baltimore, trató a más de 850 pacientes en las ocho semanas que estuvo estacionado en la costa de Haití.

“Como habíamos estado aquí anteriormente, y como ya teníamos buenas relaciones con el Ministerio de Salud y con otras organizaciones humanitarias, nuestro Gobierno solicitó nuestra ayuda el día después del terremoto. Nuestro equipo estaba ansioso de venir y ayudar al pueblo haitiano”, dijo el Capitán de la Marina James Ware, oficial al mando de la instalación médica a bordo del USNS Comfort.

Este hospital flotante dispone de todo tipo de especialistas, con una gran porción del equipo médico dedicado a cirugías. El Capitán Ware se reunió con Diálogo durante una visita al USNS Comfort junto a doctores militares colombianos y personal de la Cruz Roja, días antes que el barco completara su misión humanitaria en Haití el 8 de marzo.

Más de 1.400 profesionales médicos de la Marina y personal de apoyo se unieron a marineros civiles y voluntarios no gubernamentales para proporcionar apoyo crítico al esfuerzo multinacional en Haití. “En los primeros días, un helicóptero aterriza cada 10 minutos transportando a dos pacientes por trayecto. Las experiencias de las personas y las lecciones que aprendieron afectarán la forma en que tratemos en el futuro a los heridos en terremotos. Estoy muy orgulloso de mi tripulación”, dijo el Capitán Ware.



USNS COMFORT'S **Medical Teams Help Hundreds**

The USNS Comfort's 1,000-bed capacity was maxed out quickly when it arrived January 19, 2010, in Haiti to treat patients who had suffered infections and serious injuries as a result of the earthquake a week earlier. Designed as a floating emergency room for treating combat injuries, the Baltimore-based U.S. military hospital ship treated more than 850 patients in the eight weeks the USNS Comfort was stationed off Haiti's coast.

“Because we had been here before, and because we had good relationships with the Ministry of Health and other humanitarian organizations, we were called to assist the next day after the earthquake by our government. Our staff was eager to come and help the Haitian people,” said Navy Capt. James Ware, commanding officer of the medical treatment facility aboard the USNS Comfort.

This floating hospital has every specialist available, with a large portion of medical aid devoted to surgeries. Capt. Ware met with Diálogo during a visit to the USNS Comfort along with Colombian military doctors and Red Cross personnel days before the ship completed its humanitarian mission in Haiti on March 8.

More than 1,400 Navy medical professionals and support personnel came together with civil mariners and nongovernmental volunteers to provide critical support to the multinational effort in Haiti. “On the first days, we had a helicopter landing every 10 minutes, bringing two more patients each time. People’s experiences and the lessons they learned will affect the way we treat earthquake-related injuries in the future. I am very proud of the crew,” Capt. Ware said.

Haitianos ayudan a sus compatriotas

DIÁLOGO

Cuando el terremoto sacudió Haití, más de 1.200 kilómetros separaban a la Dra. Marie Cyprien de su hermana Marie Lourdes Borno. Cyprien es anestesióloga en Orlando, Florida, y su hermana vive en Haití. Borno, empleada del Ministerio de Educación, quedó atrapada bajo los escombros junto al edificio ministerial. Ella sobrevivió pero sus manos quedaron aplastadas.

Cyprien, de 43 años de edad, dejó su ciudad natal de Delmas a los 16 años. Como tantos otros médicos y enfermeros haitianos que viven en el extranjero, ella no dudó en regresar para socorrer a las víctimas del terremoto. Colaboró con personal médico francés para construir un hospital improvisado y realizó cirugías sin recursos médicos básicos como equipos de oxígeno.

Cinco días después del terremoto, Cyprien se reunió con su hermana mayor, quien tiene 56 años. Al no tratarse inmediatamente la infección, las manos de Borno tuvieron que ser amputadas para detener la gangrena. Cyprien administró la anestesia durante la cirugía de su hermana. “Si no la hubiera ayudado en ese momento ella habría muerto a causa de la gangrena”, dijo la doctora, quien trasladó a su hermana a Orlando para continuar el tratamiento. Semanas después, Borno regresó a Haití con la esperanza de volver a ocupar su puesto de Directora Adjunta del Ministerio de Educación.

Emigrantes haitianos demuestran su solidaridad

La población de Haití asciende a más de 9 millones de habitantes y alrededor de 3 millones de haitianos residen fuera del país, principalmente en los Estados Unidos, Francia, la República Dominicana y las Antillas, informó Agence France-Presse. Según información proporcionada por el Embajador de Haití en los Estados Unidos, Raymond Joseph, el 83 por ciento de los profesionales del país viven en el extranjero. Después del terremoto, los haitianos residentes en el extranjero sintieron la necesidad apremiante de participar en los esfuerzos de reconstrucción. “El pueblo haitiano es muy fuerte y ha aprendido a permanecer unido”, dijo Joseph.

Desde la catástrofe, el Ministerio de los Haitianos Viviendo en el Extranjero se ha encargado de hacer llegar las contribuciones de haitianos residentes en el extranjero a sus familiares en Haití, muchos de los cuales dependen de las remesas para sobrevivir. El ministerio, creado en 1995, anima a los haitianos que residen en el extranjero a participar en los esfuerzos de desarrollo del país. De acuerdo con el periódico *The New York Times*, el jefe del ministerio Edwin Paraison calcula que aproximadamente 1.400 profesionales haitianos acudieron a Haití para brindar socorro durante las primeras seis semanas después del terremoto, entre ellos médicos e ingenieros. La Asociación Haitiano-Americana de Ingenieros y Científicos dedicó varios días a inspeccionar puentes y crear sistemas sanitarios para los campamentos de desplazados.

Entretanto, la Liga Haitiana brindó asistencia médica, alimentos, transporte y asesoramiento desde sus oficinas en Haití, informó Bernier Lauredan, Presidente de la organización sin fines de lucro.

Muchos emigrantes regresan a Haití para sumarse a los esfuerzos de socorro y ayudar con la reconstrucción

Lauredan opina que la participación de la comunidad haitiana residente en el extranjero es crucial para la recuperación inmediata de Haití. “Ellos conocen la cultura. Conocen al país. Éste es aún su país y no [puede] haber reconstrucción sin [ellos]”.

El mes siguiente al terremoto, Lauredan, quien dejó Haití hace casi 50 años a la edad de 16, voló dos veces a la isla desde Nueva Jersey, donde ahora reside. En el 2003, ayudó a establecer la Liga Haitiana, que reúne a miembros de ascendencia haitiana procedentes de 20 ciudades de los Estados Unidos y Canadá.

“Animamos a todos los haitianos a seguir trabajando para el desarrollo a largo plazo de Haití”.

~ Edwin Paraison, Jefe del Ministerio de los Haitianos Viviendo en el Extranjero

“We encourage all Haitians to continue working for the long-term development of Haiti.”

~ Edwin Paraison, Head of the Ministry of Haitians Living Abroad

La Liga Haitiana participó junto a otras 16 organizaciones en el Foro de la Diáspora Haitiana, presentado en marzo del 2010 por la Organización de los Estados Americanos en Washington, D.C. El objetivo de la conferencia fue involucrar a los emigrados en los esfuerzos de reconstrucción impulsados por el Gobierno de Haití. Una de las recomendaciones del foro fue asegurar que las empresas contratadas en Haití empleen a trabajadores haitianos para “detener la fuga de cerebros mediante la ampliación de capital humano que, a su vez, atraerá inversiones extranjeras”.

“Animamos a todos los haitianos a seguir trabajando para el desarrollo a largo plazo de Haití”, dijo Paraison durante la inauguración del foro.

Responsabilidad patriótica

Cyprien opina que los haitianos deben participar activamente en la reconstrucción del país. “Creo que es irresponsable no considerarse parte de todo esto [la reconstrucción]… no tenemos elección”, explicó Cyprien. Su hermana está de acuerdo. Borno comentó que es importante que los profesionales haitianos permanezcan en su país.

Cyprien está considerando regresar a Haití con el resto de su familia cuando se retire dentro de 10 años. Por ahora, continuará ofreciendo sus servicios médicos varias veces al año en calidad de voluntaria. ⓘ

Haitians Help Their Own

Many emigrants return to Haiti to provide relief and assist with reconstruction

DIÁLOGO

Dr. Marie Cyprien was more than 1,200 kilometers away from her sister, Marie Lourdes Borno, when the earthquake struck Haiti. While Cyprien worked as an anesthesiologist in Orlando, Fla., her sister was in Haiti. After the earthquake hit, Borno was trapped under rubble outside Haiti's Ministry of Education building, where she worked. She survived, but both her hands were crushed.

Like so many other Haitian doctors and nurses who live abroad, the 43-year-old Cyprien, who left her hometown of Delmas at age 16, showed no hesitation in going back to assist victims of the earthquake. She worked with French medical staff to help build a makeshift hospital and conduct surgeries without basic medical resources such as oxygen equipment.

Five days after the quake, Cyprien reunited with her sister, 56. Unable to get immediate treatment, Borno's hands became infected with gangrene and had to be amputated. Cyprien helped her sister by administering anesthesia. "If I did not attend her during that time, she would have died of gangrene," said the doctor, who took her sister to Orlando for further treatment. Weeks later, Borno returned to Haiti hoping to resume her job as assistant director of the education ministry.

Emigrant Haitians show solidarity

Haiti has a population of more than 9 million, with about 3 million more nationals living outside the country, mainly in the United States, France, the Dominican Republic and the Antilles islands, Agence France-Presse reported. Eighty-three percent of the country's professionals live abroad, according to Raymond Joseph, Haiti's ambassador to the United States. After the earthquake, the

Haitian community living outside the country saw an urgent need to become involved in reconstruction efforts. "The Haitian people are very resilient; one lesson they have learned is to stick together," Joseph said.

Since the catastrophe, the Ministry of Haitians Living Abroad has worked to funnel aid from families outside the country to relatives back home, many of whom survive on remittances. Created in 1995, the ministry encourages participation of Haitian nationals abroad in the country's development efforts. Edwin Paraison, head of the ministry, estimated about 1,400 Haitian professionals traveled to Haiti during the first six weeks after the quake to provide relief, according to *The New York Times*. This includes medical professionals and engineers. The Haitian-American Association of Engineers and Scientists spent days inspecting bridges and building sanitation systems for displacement camps.

Meanwhile, the nonprofit Haitian League offered medical assistance, food, transportation and counseling from its offices in Haiti, the organization's President Bernier Lauredan said. He thinks the role of the Haitian community abroad is crucial for the immediate recovery of Haiti. "They know the culture. They know the country. This is still their country and [there] could be no reconstruction done without [them]."

Lauredan, who left Haiti almost 50 years ago at age 16, traveled from his home in New Jersey to the island twice during the first month after the quake. In 2003, he helped establish the Haitian League, which gathers Haitian descendants throughout 20 cities in the United States and Canada.

The Haitian League and 16 other organizations took part in the Haitian Diaspora Forum held by the Organization of American States in Washington, D.C., in March 2010.

The conference was held to engage émigrés in Haiti's government efforts to rebuild. One of the recommendations from the forum was to ensure that firms contracted in Haiti hire Haitian workers to "reverse the brain drain by expanding human capital that will, in turn, attract foreign investment."

"We encourage all Haitians to continue working for the long-term development of Haiti," Paraison said during the inauguration of the forum.

Patriotic responsibility

Cyprien believes Haitians must become actively involved in rebuilding the country. "I think it is irresponsible to not see yourself as part of this whole thing [reconstruction] ... It is not a matter of choice anymore," she said. Her sister agrees. Borno said it is important for professionals in Haiti to stay in their country.

Cyprien is considering moving back to Haiti with the rest of her family after retiring in 10 years. For now, she will continue using her medical expertise toward volunteering a few times a year. 



La Dra. Marie Cyprien (derecha), viajó a Haití desde Florida a tiempo para salvar la vida de su hermana, Marie Lourdes Borno, cuyas manos fueron amputadas para detener la gangrena.

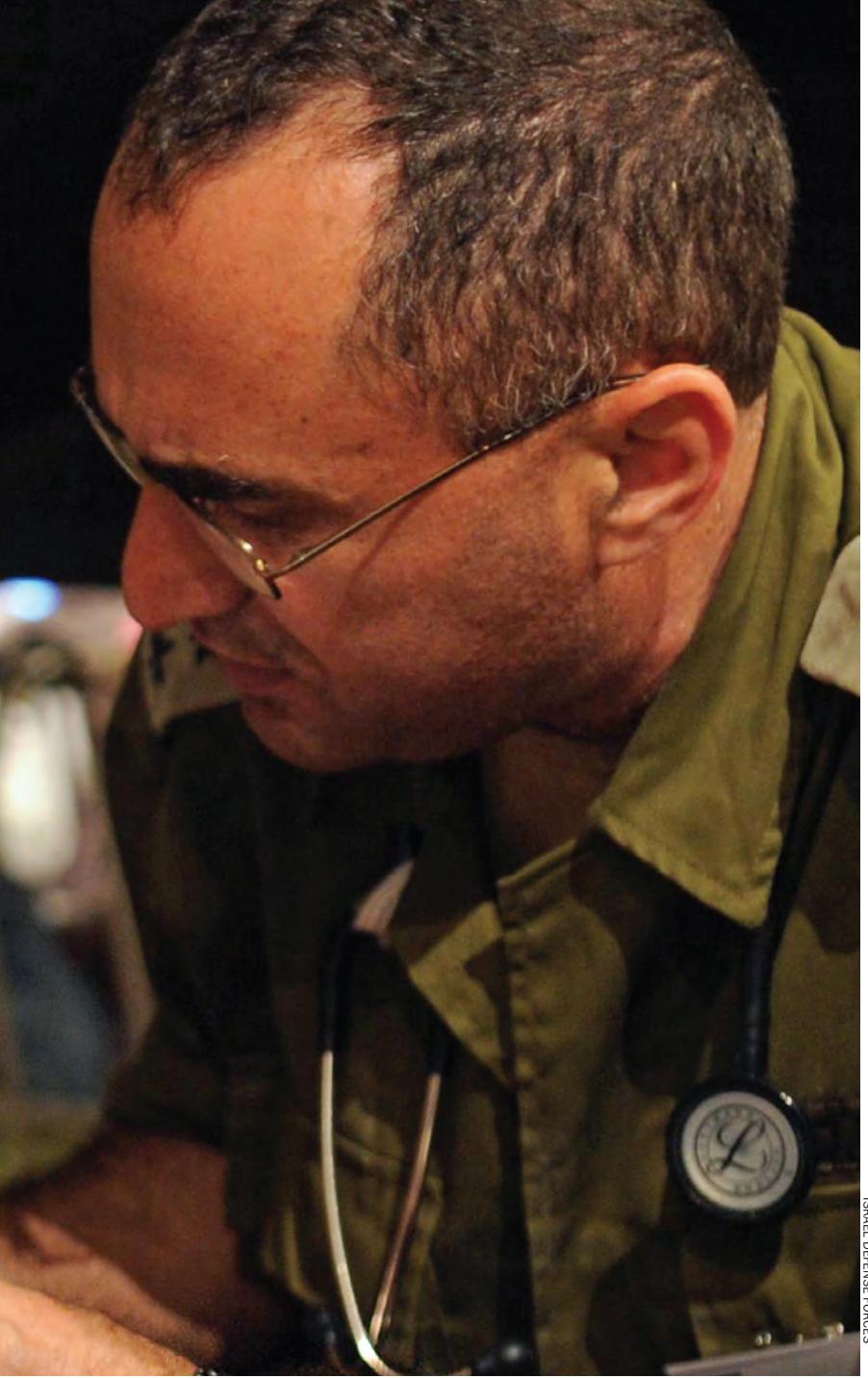
Dr. Marie Cyprien, right, flew from Florida to Haiti in time to help save her sister, Marie Lourdes Borno, whose crushed hands became infected with gangrene and had to be amputated.



Socorristas inician búsqueda urgente de
supervivientes
del terremoto

EQUIPOS DE MÉXICO, CHINA, FRANCIA, ISRAEL, QATAR Y SUDÁFRICA
SE APRESURAN PARA AYUDAR A HAITÍ

DIÁLOGO



ISRAEL DEFENSE FORCES

Un médico de la Unidad Nacional de Búsqueda y Rescate de las Fuerzas de Defensa de Israel atiende a un joven paciente en su hospital de campaña en Haití.

A doctor with the Israel Defense Forces National Search and Rescue Unit tends to a young patient at its field hospital in Haiti.

Más de 60 equipos internacionales de búsqueda y rescate urbano acudieron apresuradamente a Haití tras el devastador terremoto del 12 de enero del 2010. Según información de las Naciones Unidas, los primeros en llegar a la demolida capital de Puerto Príncipe fueron socorristas de fama internacional y personal de seguridad y médico, quienes se dedicaron a buscar sobrevivientes bajo condiciones extremas.

Equipos veteranos de búsqueda y rescate urbano provenientes de México, China, Francia, Israel, Qatar y Sudáfrica respondieron al urgente llamado mundial para asistir al pueblo haitiano.

Los Topos mexicanos demuestran su valentía

Cuando un terremoto de magnitud 8,1 asoló la Ciudad de México en 1985, uno de los equipos de socorristas más respetados del mundo —la Brigada Internacional de Rescate Tlatelolco-Azteca— surgió de las ruinas. Al no existir un equipo profesional de respuesta rápida, los residentes desesperados de la comunidad de Tlatelolco se unieron para rescatar a sus familiares y vecinos, creando así el grupo Los Topos.

Casi 25 años después, Los Topos tienen tres delegaciones en México: en Tlatelolco, Cancún y Veracruz. También tienen una delegación en Buenos Aires, Argentina, informó a *Diálogo* Fernando Álvaro Bravo, socorrista voluntario de Los Topos. Los voluntarios, entrenados por expertos de Israel y Francia, se han desplazado a sitios afectados por desastres en todas partes del mundo, como la Ciudad de Nueva York; San Salvador, El Salvador; Taiwán; Bam, Irán; y Abruzzi, Italia. Equipados principalmente con mazos y cuchillos, participan en misiones de rescate en terremotos usando su propio financiamiento y donaciones de particulares.

“Vamos a rendir lo mejor de nosotros a nombre del pueblo de México”, dijo Héctor Méndez, uno de los fundadores de Los Topos, a la agencia de noticias Agence France-Presse.

En enero, 48 horas después del desastre, llegó a Haití un contingente de 25 integrantes equipado con perros rastreadores, socorristas de primeros auxilios y una cuadrilla de demolición. Carlos Morales, veterano del equipo de rescate y líder del grupo, trabajó junto a su hija de 24 años, demostrando el valor de una familia ante la desesperación de desconocidos.

En las dos semanas siguientes al terremoto, Los Topos rescataron a más de una docena de víctimas, incluyendo a Ena Zizi, una haitiana de 69 años de edad que quedó atrapada bajo las ruinas de una iglesia durante siete días.

Seis semanas y media después del terremoto de Haití, Los Topos se apresuraron nuevamente al rescate cuando un terremoto de magnitud 8,8 y el subsiguiente tsunami arrasaron a Chile.

China emprende la labor de excavación

El Equipo Internacional de Búsqueda y Rescate de China, la principal organización de rescate del país en casos de terremoto, invertirá casi US\$ 15 millones en el 2010, aumentando en más del doble sus capacidades, reportó el periódico *The Guardian* en febrero. Esta inversión se produce después del terremoto de magnitud 7,9 en el 2008 en Sichuan, China, donde murieron unas 70.000 personas.

“Podremos enviar más equipos a operaciones internacionales y ese es uno de los motivos de esta expansión”, comentó Huang Jiafa, director de división de la Administración de Terremotos en China. Actualmente, China es el país con más equipos de búsqueda y rescate urbano del mundo, reportó la página electrónica de



GETTY IMAGES

Un terremoto de magnitud 8,1 que asoló la Ciudad de México en septiembre de 1985, llevó a la creación de Los Topos, una brigada de rescate voluntaria de fama mundial.

A magnitude 8.1 earthquake that pummeled Mexico City in September 1985 led to the creation of the world-renowned Los Topos volunteer rescue brigade.

noticias humanitarias ReliefWeb.

Los 50 integrantes del equipo de rescate chino llegaron a Haití en las primeras 72 "horas de oro"—el periodo crítico para salvar vidas tras un desastre natural. El equipo comenzó su labor tan pronto llegaron al vecindario Carrefour de Puerto Príncipe, una de las áreas más gravemente afectadas, según señala la Administración de Terremotos en China (CEA). Recuperaron más de 20 cuerpos.

Entre las ruinas de la sede de la Misión de Estabilización de las Naciones Unidas en Haití, el equipo chino recuperó los cuerpos de siete integrantes, incluido el jefe de misión Hedi Annabi y su jefe adjunto Luiz da Costa. También se recuperaron los cuerpos de ocho de sus propios oficiales de

Mantenimiento de Paz asignados a la misión antes del terremoto.

A pesar de contar con equipo sofisticado, los socorristas tuvieron que realizar manualmente la mayor parte de la excavación del edificio de la ONU ya que su difícil ubicación en una cuesta limitó el uso de máquinas, explicó un oficial de la CEA a la agencia de noticias Xinhua.

Entre otras contribuciones, China aportó un equipo médico de 40 integrantes y un hospital móvil improvisado, donde fueron tratados alrededor de 2.500 lesionados, indicó Jiafa.

El equipo francés efectúa un rescate milagroso

Francia demostró su solidaridad con Haití al desplazar inmediatamente tres aviones militares que transportaron 100 bomberos y gendarmes, así como ayuda humanitaria.

Los equipos de búsqueda y rescate urbano de Francia trabajaron incansablemente para hallar sobrevivientes, incluso después que el Gobierno haitiano declarara finalizada la búsqueda, afirmando que quedaban pocas esperanzas de encontrar a alguien con vida 11 días después que la capital fuera reducida a escombros. Pero los socorristas perseveraron en la búsqueda con la esperanza de un último rescate milagroso.

Sorprendentemente, 15 días después del terremoto, el socorrista Claude Fuilla caminaba por el techo inestable de una casa derrumbada cuando escuchó la voz tenue de Darlene Etienne, de 17 años, y vio su cabellera negra cubierta de polvo entre los escombros. La adolescente moribunda fue rescatada en 45 minutos, reportó la agencia de noticia The Associated Press. "No creo que ella hubiera sobrevivido ni siquiera unas horas más", señaló Fuilla.

El rescate de Etienne desafió todas las probabilidades de encontrar a alguien con vida después de tanto tiempo. Según las autoridades, es raro que alguien sobreviva más de 72 horas sin agua, mucho menos dos semanas, pero ella aparentemente tenía acceso al agua de un baño.

Hospital de campaña israelí salva a miles

La experiencia en el campo de batalla ha convertido a la Unidad Nacional de Búsqueda y Rescate de las Fuerzas de Defensa de Israel (FDI) en un equipo de élite internacional. Desde sus comienzos en 1983, la unidad ha trabajado en zonas de desastre en México, Argentina, Armenia, Kenia, Turquía y otros lugares.

Un equipo médico y de rescate de las FDI con 220 integrantes llegó a Haití en las 36 horas después del terremoto. Comenzó sus operaciones cerca de las ruinas de la sede de la ONU en Puerto Príncipe y trabajó con las autoridades locales para encontrar sobrevivientes en otras áreas devastadas. El equipo construyó un hospital de campaña con quirófanos, un ala de maternidad y un

pabellón pediátrico en un tiempo récord de 10 horas. El equipo médico trató a más de 1.100 pacientes, efectuó con éxito 319 cirugías y atendió 16 partos, tres de ellos por cesárea, informó el Ministerio de Relaciones Exteriores e Israel.



El Dr. Mootaz Ali (derecha) y su equipo médico de la Fuerza de Seguridad Interna de Qatar realizan una intervención quirúrgica en la pierna fracturada de un sobreviviente del terremoto de Haití en el 20 de enero de 2010.

Dr. Mootaz Ali, right, and his medical team from Qatar's Internal Security Force perform surgery on a Haiti quake survivor's broken leg on January 20, 2010.

“Aquí presenciamos escenas muy duras y para ello se precisa mucha fortaleza mental”, señaló Gali Wiest, la enfermera jefe de la delegación, según relató el periódico israelí *Haaretz*. “Hemos acogido a 87 niños, la mayoría en estado moderado a grave; hemos realizado varias cirugías y amputaciones, y siguen llegando niños”.

Wiest habló de la supervivencia de un bebé que quedó atrapado bajo los escombros durante cinco días y que ahora se encontraba en estado de shock en el pabellón pediátrico: “Sus padres no están aquí —tal vez estén muertos— pero las enfermeras israelitas lo cuidan con cariño y lo alimentan con biberones de leche tibia”.

El equipo de las FDI concluyó su labor de dos semanas el 27 de enero del 2010, y los pacientes que necesitaban cuidados adicionales, así como los huérfanos y bebés prematuros, fueron transferidos a otros hospitales de campaña y al buque *Comfort* de la Marina de EE. UU.

Asistencia de los emiratos más allá del mundo árabe

La Fuerza de Seguridad Interna de Qatar, la cual aportó ayuda de emergencia después del terremoto del 2005 en Pakistán y en las inundaciones de Mauritania en el 2007, también brindó asistencia en Haití. Fue la primera vez que el emirato del Golfo desplazó un equipo de búsqueda y rescate urbano fuera del mundo árabe, reportó el periódico *The National*.

“Venimos de muy lejos y es la primera vez que salimos de nuestra región”, declaró el Capitán Mubarak al-Kaabi, líder del equipo, a *The National*. “Pero ofrecer auxilio significa ayudar a todos, no sólo al pueblo árabe”.

Un equipo de rescate de 26 personas, entre ellos soldados, policías y profesionales médicos, recorrió la capital haitiana en busca de sobrevivientes. El equipo también estableció un hospital de campaña improvisado en las afueras de la ciudad, en Cité Soleil, donde los médicos trataron a más de 500 víctimas. Realizaron operaciones rudimentarias, trataron fracturas y limpian heridas infectadas.

“Hemos entablillado extremidades y distribuido antibióticos, pero algunas de las infecciones son muy graves y deben tratarse repetidamente”, comentó Mootaz Ali, cirujano traumatólogo a *The National*. “Algunos pacientes ni siquiera pueden tomar los antibióticos que les damos porque no tienen acceso a agua”.

Esfuerzo incansable de los sudafricanos

Un equipo integrado por 10 miembros de la fundación sudafricana “Gift of the Givers”, la mayor organización africana de ayuda para desastres, llegó a Haití tres días después del terremoto.

Trabajaron en un área a la cual aún no había llegado ningún equipo, reportó Xinhua. “La devastación era inimaginable, sin señales de vida, solo cadáveres amontonados y el hedor nauseabundo de los cuerpos descompuestos por el camino”, dijo el presidente de la fundación Imtiaz Sooliman. “La primera parada fue una misión católica, totalmente destruida; se recuperaron cinco cuerpos. En otro lugar, se recuperaron nueve cuerpos más”, dijo Sooliman.

Los socorristas, expertos en respuesta ante desastres, búsqueda y rescate, y soporte vital avanzado, viajaron por tierra desde la República Dominicana, y luego fueron escoltados por helicópteros de la ONU cuando se bloqueó el acceso por carretera.

Lograron extraer a cinco sobrevivientes de un hospital derrumbado en Puerto Príncipe. “Después de 2,5 horas de intensa actividad, el líder del equipo, Ahmed Bham, junto con los colaboradores mexicanos, rescataron a una mujer de 60 años, la primera de cinco sobrevivientes”, declaró la organización en un comunicado. El equipo también sacó 600 cuerpos del hospital para que pudieran reanudar sus operaciones.

Rescuers Rush for Quake Survivors

TEAMS FROM MEXICO, CHINA, FRANCE, ISRAEL, QATAR AND SOUTH AFRICA SCRAMBLE TO AID HAITI

DIÁLOGO



AGENCE FRANCE PRESSE

Un socorrista chino busca entre los escombros de un edificio derrumbado por un terremoto de magnitud 7,9 que mató a 70.000 personas en la provincia de Sichuan, China, en mayo del 2008.

A Chinese rescuer searches the rubble of a building toppled by a magnitude 7.9 earthquake that killed 70,000 in China's Sichuan province in May 2008.

More than 60 international urban search and rescue teams rushed to Haiti after it was pummeled by the earthquake on January 12, 2010. Elite international rescuers, security and medical personnel arrived first in the demolished capital Port-au-Prince, working under extreme conditions to find survivors, according to the United Nations.

Veteran urban search and rescue teams from Mexico, China, France, Israel, Qatar and South Africa embodied the world's urgent call-to-action to assist the people of Haiti.

Mexico's 'Moles' prove courageous

After a magnitude 8.1 earthquake struck Mexico City in 1985, one of the world's most respected search and rescue teams — the International Rescue Brigade of Tlatelolco-Azteca — emerged from the ruins. Los Topos, or "The Moles," was formed in the absence of a professional rapid-response

team as frantic residents of the Tlatelolco community banded together to rescue their families and neighbors.

Almost 25 years later, Los Topos has three delegations in Mexico: in Tlatelolco, Cancun and Vera Cruz. It also has a delegation in Buenos Aires, Argentina, a volunteer Los Topos rescuer, Fernando Álvaro Bravo, told *Didlogo*. The volunteers are trained by experts from Israel and France and have deployed to disaster sites around the world, including New York City; San Salvador, El Salvador; Taiwan; Bam, Iran; and Abruzzi, Italy. Equipped with mallets and knives as their primary tools, they set out to join earthquake rescue missions using their own money or through private donations.

"We are going to offer our best on behalf of the Mexican people," Héctor Méndez, one of the founders of Los Topos, told the Agence France-Presse news agency.

In January, a 25-member contingent equipped with sniffer dogs, first-aid responders and a demolition crew arrived in Haiti within 48 hours. Another veteran rescuer and group leader, Carlos Morales, worked alongside his 24-year-old daughter, as a show of family courage in the face of strangers' despair.

In the two weeks following the earthquake, Los Topos rescued more than a dozen victims, including Ena Zizi, a 69-year-old Haitian woman trapped beneath the ruins of a church for seven days.

Six and a half weeks after Haiti's quake, Los Topos rushed to the rescue again after a magnitude 8.8 earthquake and subsequent tsunami ravaged Chile.

China takes on excavation effort

The China International Search and Rescue Team, the country's main earthquake-rescue organization, will invest almost \$15 million this year to more than double its capabilities, *The Guardian* newspaper reported. This investment follows the magnitude 7.9 Sichuan earthquake that killed about 70,000 people in China in 2008.

"We will be able to send more teams to operations overseas and that's one of the reasons we are expanding," said Huang Jiafa, a division director at the Chinese Earthquake Administration. Currently, China is the country with the most urban search and rescue teams in the world, according to humanitarian news site ReliefWeb.

China's 50-member rescue team arrived in Haiti within the 72 "golden hours" — the most crucial time period for saving lives following natural disasters. The team immediately began working upon arrival in Port-au-Prince's Carrefour neighborhood, one of the hardest-hit areas, according to the China Earthquake Administration, or CEA. They retrieved more than 20 bodies.

At the ruins of the headquarters of the U.N. Stabilization Mission in Haiti, the Chinese team recovered the bodies of seven staff members, including mission chief Hedi Anabi and his chief deputy, Luiz Carlos da Costa. They also dug up eight of their own peacekeeping officers assigned to the mission before the earthquake.

Despite having sophisticated equipment, rescuers had to handle most of the excavation at the U.N. building by hand because its position halfway up a hill limited the use of

machines, an official at the CEA told the Xinhua news agency.

China's other contributions included a 40-member medical team and an improvised mobile hospital, where about 2,500 injured people were treated, Jiafa said.

French team makes a miracle rescue

France demonstrated its solidarity with Haiti by immediately deploying three military planes carrying 100 firefighters and gendarmes, in addition to humanitarian aid.

The urban search and rescue teams from France worked incessantly to find survivors even after the Haitian government called off the search, stating there was little hope of finding anyone alive 11 days after the capital was reduced to rubble. The rescuers stubbornly pressed on in favor of holding out for one last miracle rescue.

Amazingly, 15 days after the quake, rescuer Claude Fuilla walked along the unstable roof of a collapsed home, heard the faint voice of 17-year-old Darlene Etienne and spotted her dust-covered black hair in the rubble. The dying teenager was rescued within 45 minutes, The Associated Press reported. "I don't think she could have survived even a few more hours," Fuilla said.

Etienne's rescue defied the odds of finding anyone alive after so long. Authorities say it is rare for anyone to survive more than 72 hours without water, let alone more than two weeks, but she reportedly had access to water from a bathroom.

Israeli field hospital saves thousands

Battlefield experience has made the Israel Defense Forces, or IDF, National Search and Rescue Unit an international elite team. Since its inception in 1983, the unit has worked in disaster zones in Mexico, Argentina, Armenia, Kenya, Turkey and elsewhere.

A 220-member IDF medical and rescue team arrived in Haiti within 36 hours after the earthquake. It began its operations near the ruins of the U.N. headquarters in Port-au-Prince and worked with local authorities to find survivors in other disaster-stricken areas. The team also built a field hospital with operating rooms and a maternity and children's ward, within a record time of 10 hours. The medical team treated more than 1,100 patients, conducted 319 successful surgeries and delivered 16 babies, including three by Cesarean section, according to the Israeli Ministry of Foreign Affairs.

"The sights here are very difficult and you need a lot of mental fortitude," said Gali Wiest, the delegation's head nurse, as reported in Israel's *Haaretz* newspaper. "We've already taken in 87 children, most in moderate to serious condition; there have been a few operations and amputations, and they keep coming."

Wiest spoke of the survival of an infant boy who was trapped under the rubble for five days and lay in a state of shock in the children's ward: "His parents aren't here — perhaps they are dead — but the Israeli nurses caress him and give him a warm bottle of milk."

The IDF team concluded its two-week stay on January 27, 2010, and patients needing further care, as well as orphans and premature babies, were transferred to other field hospitals and to the U.S. Navy Ship Comfort.

Emirate assistance beyond Arab world

Qatar's Internal Security Force, which provided emergency relief after the 2005 Pakistan earthquake and the Mauritania floods in 2007, also provided support to Haiti. It was the first time the Gulf emirate deployed an urban search-and-rescue team outside the Arab world,

The National newspaper reported.

"This is a long way for us to come and the first time we have left our region," Capt. Mubarak al-Kaabi, the team's leader, told *The National*. "But help means helping everybody, not just Arabic people."

A 26-person rescue team of Soldiers, police and medical professionals scoured the Haitian capital for survivors. The team also set up a makeshift field hospital on the outskirts of the city, in Cité Soleil, where doctors treated more than 500 victims. They performed rudimentary operations, set broken limbs and cleaned festering wounds.

"We're putting limbs in splints and giving out antibiotics, but some of the infections are very bad and need to be treated many times," Mootaz Ali, an orthopedic surgeon, told *The National*.

"Some patients are not even able to take the antibiotics we give them because they don't have access to water."

South African efforts undeterred

A 10-member team from the South African Gift of the Givers Foundation, the largest African disaster relief organization, arrived in Haiti three days after the earthquake.

They worked an area that no team had yet reached, Xinhua reported. "The devastation was mind boggling, with no sign of life, only a litter of corpses and the sick stench of decomposed bodies along the way," foundation chairman Imtiaz Sooliman said. "The first stop was a Catholic mission, totally destroyed; five bodies were recovered. At another site nine more bodies were recovered," Sooliman said.

The rescuers, skilled in disaster response, search and rescue, and advanced life support, traveled by land from the Dominican Republic, and were later escorted by U.N. helicopters when road access was blocked.

They extricated five survivors from a collapsed hospital in Port-au-Prince. "After 2.5 hours of intense activity, team leader Ahmed Bham, together with our Mexican partners, rescued a 60-year-old lady, she being the first of five survivors," the organization said in a statement. The team also cleared the hospital of 600 bodies so it could resume operations. 

Wismond Exantus, quien sobrevivió 11 días sepultado bajo los escombros tras el terremoto de magnitud 7,0 que devastó Haití en enero del 2010, fue rescatado por un equipo francés de búsqueda y rescate.

Wismond Exantus, a victim of the magnitude 7.0 Haiti earthquake in January 2010, who survived 11 days buried under rubble, was saved by a French search and rescue team.



AGENCE FRANCE-PRESSE

Inclemencias de la naturaleza exponen

DÉBILIDADES

DESASTRES ESTIMULAN MEJORA DE PLANES DE RESPUESTA REGIONALES

DIÁLOGO

Joseph Desarmes se siente dichoso y al mismo tiempo increíblemente desafortunado. Fue rescatado de una casa que colapsó cuando el terremoto de magnitud 7,0 devastó Haití el 12 de enero del 2010. “Me sacaron de debajo de las ruinas de una casa, y me sentí afortunado de haber sobrevivido”, explicó Desarmes a la BBC.

Desarmes huyó con su familia a Santiago, Chile. Seis semanas después, un terremoto de magnitud 8,8 azotó el país. “Venir a Chile y pasar por la misma situación, no pueden imaginar... cuán impotente me sentí”.

Los terremotos en Haití y Chile muestran la vulnerabilidad de América Latina y el Caribe frente a los desastres naturales. Drásticos cambios geográficos y climáticos han provocado desastres naturales que mataron a medio millón de personas en el siglo XX, reportó *ReVista*, una publicación sobre Latinoamérica de la Universidad de Harvard.

La región está expuesta a una intensa actividad sísmica, particularmente en el extremo

occidental de Sudamérica, área que se considera la más activa del mundo. El terremoto más grande registrado fue un temblor de magnitud 9,5 en Valdivia, Chile, en 1960, según el Centro Belga para Investigación sobre la Epidemiología de los Desastres.

En Latinoamérica también se encuentran los volcanes más activos del mundo, informó *ReVista*. De las cinco erupciones más grandes del siglo XX, una ocurrió en Guatemala en 1902, y dos azotaron a Chile en 1932 y 1991.

Las inundaciones y las sequías son los peligros meteorológicos más comunes en la región, seguidos por los huracanes, informó *ReVista*.

Los gobiernos de la región están tomando medidas importantes para responder a los desastres naturales. Han añadido prevención y mitigación a las respuestas tradicionales, según un estudio del Banco Mundial. La siguiente sección relata tres desastres naturales y describe cómo los gobiernos aprendieron de ellos.

Sobrevivientes se reúnen en una porción dañada de la Autopista Panamericana cerca de Posoltega, Nicaragua, después de una inundación masiva causada por el huracán Mitch.

Survivors gather at a washed-out portion of the Pan-American Highway near Posoltega, Nicaragua, after massive flooding in 1998 caused by Hurricane Mitch.

Un soldado colombiano y un socorrista mueven a una sobreviviente tras la erupción del volcán Nevado del Ruiz en 1985.

A Colombian Soldier and a rescue worker move a survivor after the eruption of the Nevado del Ruiz Volcano in 1985.

1 EL SUFRIMIENTO AUMENTA LA VIGILANCIA EN COLOMBIA

Omaira Sánchez, una joven de 13 años de edad, atrapada hasta el cuello en agua y escombros de un desprendimiento de tierra, se convirtió en un símbolo de la erupción volcánica de Nevado del Ruiz que destruyó Armero, Colombia, en noviembre de 1985. A pesar de una operación de rescate de tres días, Sánchez, una de las 23.000 víctimas, murió de gangrena e hipotermia.

Las cosas fueron diferentes para Omaira Medina Morales, otra residente de Armero. Con tres meses de embarazo, permaneció sepultada entre escombros hasta las rodillas durante tres días antes de ser rescatada. “El recuerdo de Armero per-

manece intacto en mi corazón. Es un dolor con el que tuve que aprender a convivir”, dijo Medina Morales en un artículo de la revista colombiana *Soho*. Perdió a su esposo y sus piernas, pero el bebé sobrevivió.

Más de 5.000 miembros del Ejército, la Policía Nacional, la Cruz Roja, la Defensa Civil de Colombia y otros, trabajaron sin descanso para salvar vidas en Armero.

Colombia aprendió lecciones valiosas de esta calamidad. “La necesidad de trabajar en equipo e integrar los esfuerzos de cada una de las entidades comprometidas con la atención de emergencias fue el gran aprendizaje”, dijo Eugenio Alarcón, de la

Defensa Civil colombiana.

La tragedia ilustró las limitaciones del país en el manejo de desastres naturales. Los científicos colombianos carecían de recursos para vigilar la actividad del volcán.

Nevado del Ruiz entró en erupción antes, matando a 636 personas en 1595 y a 1.000 en 1845.

Para 1989, el Gobierno había creado el Sistema Nacional para la Prevención y Atención de Desastres, que integra a las agencias del Gobierno con organizaciones privadas y comunitarias. Armero ahora es un pueblo fantasma; la mayoría de sus sobrevivientes se trasladaron a áreas cercanas.

2 CONTINÚA LA RECONSTRUCCIÓN DESPUÉS DE MITCH

Cinco días de lluvia, inundaciones y deslizamientos de lodo no disuadieron a Santos Palma de ayudar al Ejército y la Cruz Roja de Nicaragua a salvar cientos de víctimas tras la devastación causada por el Huracán Mitch en octubre de 1998. Los socorristas se desplazaron por barco sobre granjas que rodeaban el río Estero Real, al norte de Chinandega.

“Fue muy duro negociar quiénes se irían primero... La lección que aprendimos es que los equipos que participan de estas operaciones de rescate tienen que estar preparados para lidiar con estas situaciones. Las personas en riesgo están atemorizadas y es muy difícil negociar con ellas”, dijo

Palma a Catholic Relief Services, la agencia católica de ayuda humanitaria a la que se unió en 1999.

Antes que Mitch se convirtiera el 26 de octubre en un huracán de categoría 5, azotó Jamaica y la Península del Yucatán como una tormenta tropical. Los cálculos oficiales reportan 3.800 víctimas mortales en Nicaragua.

“Mitch puso al descubierto la vulnerabilidad de Nicaragua”, dijo Palma. Después de la destrucción causada por Mitch, EE. UU. comenzó una gestión de ayuda intensiva —la más grande emprendida hasta aquel momento por el Comando Sur— según globalsecurity.org. El Ejército

de EE. UU. colaboró con Catholic Relief Services y las autoridades nicaragüenses para reconstruir puentes.

En el 2000, Nicaragua aprobó una ley para crear un sistema nacional que incluye agencias de gobierno, organizaciones no gubernamentales y asociaciones comunitarias que colaboran para reducir la vulnerabilidad de Nicaragua frente a catástrofes naturales.

Los proyectos post-Mitch han tenido resultados positivos, dijo Palma. “Desde Mitch, es claro que hay más conciencia de la población para organizarse y aceptar las recomendaciones para la construcción de infraestructura. Pero queda mucho por hacer en este tema”.

3 TERREMOTO PONE A PRUEBA LA PREPARACIÓN DE PERÚ

La iglesia de San Clemente en Pisco se derrumbó sobre cientos de feligreses en agosto del 2007, enterrando a las víctimas. “La gente salía por la puerta gritando”, le dijo un testigo a la agencia de noticias The Associated Press. “Parecía el fin del mundo”.

La iglesia se desmoronó tras un terremoto de magnitud 8,0 que aplano la ciudad y otras áreas en la costa sur. El país reportó 569 muertos y más de 15.000 personas quedaron sin hogar.

Perú respondió con un programa dirigido por el Instituto Nacional de Defensa Civil (INDECI), que trata con la preven-

ción de desastres y recuperación. Opera primero al nivel local, pero si se sobrepasan las capacidades de respuesta, se involucran autoridades a nivel regional y nacional.

La respuesta de emergencia en Pisco no fue bien coordinada, según el Grupo de Política Humanitaria (HPG) con base en el Reino Unido. El Gobierno declaró un estado de emergencia sin haber activado los mecanismos de INDECI, lo que resultó en confusión y la duplicación de esfuerzos, informó el HPG. “Existe un consenso generalizado que la estructura nacional de manejo de desastres está bien diseñada, es

apropiada y podría operar efectivamente si estuviese mejor coordinada y financiada, y si fuese más participativa”, declara el informe.

El Ejército peruano desplazó a más de 4.000 efectivos para el rescate. Apoyaron a la policía nacional brindando seguridad y donando sangre, reportó la página electrónica de noticias peruana terra.com.pe.

Las agencias internacionales también enviaron ayuda. En marzo, la ONU anunció que apoyaría a Perú en el diseño de una estrategia nacional para minimizar los efectos de un terremoto grande o un tsunami. 



AGENCE FRANCE-PRESSE

Nature's Wrath Exposes FRAILTY

DISASTERS SPUR IMPROVED REGIONAL RESPONSE PLANS

DIÁLOGO

José Luis Najarro recupera sus pertenencias tras el terremoto del 2007 en Pisco, Perú.

José Luis Najarro recovers belongings in the aftermath of the 2007 earthquake in Pisco, Peru.

Evacuados de Malacatoya, Nicaragua, cargan sus pertenencias por una calle inundada después que el huracán Mitch azotó en 1998. Desde entonces, Nicaragua ha mejorado su preparación para desastres.

Evacuees from Malacatoya, Nicaragua, carry belongings on a flooded road after Hurricane Mitch hit in 1998. Nicaragua has since improved its disaster preparedness.

Joseph Desarmes feels blessed, yet incredibly unfortunate. He was rescued from a collapsed home after a magnitude 7.0 earthquake ravaged Haiti on January 12, 2010. "They got me out from under the ruins of a house, and I felt lucky to have survived," Desarmes told the BBC.

Desarmes fled with his family to Santiago, Chile. Six weeks later, a magnitude 8.8 earthquake struck the country. "To come to Chile and go through the same situation, you can't imagine ... how powerless I felt."

The earthquakes in Haiti and Chile show Latin America and the Caribbean's vulnerability to natural disasters. Geography and major climate changes have led to natural disasters that killed half a million people during the 20th century, according to the Harvard Review of Latin America magazine *ReVista*.

The region is exposed to intense seismic activity, particularly the western edge of South

America, which is considered the most active in the world. The largest earthquake ever recorded was a magnitude 9.5 tremor in Valdivia, Chile, in 1960, according to the Belgian Center for Research on the Epidemiology of Disasters.

Latin America is also home to the world's most active volcanoes, *ReVista* reported. Of the five largest eruptions of the 20th century, one occurred in Guatemala in 1902 and two hit Chile, in 1932 and 1991.

Floods and droughts are the most common meteorological hazards in the region, followed by hurricanes, according to *ReVista*.

Governments in the region are taking important steps to address natural disasters, adding prevention and mitigation to traditional response, according to a World Bank study. The following section recounts three natural disasters and how governments learned from them.

1 Una mujer andina camina junto a los restos de su casa en Pisco, Perú, después de un terremoto en el 2007.

An Andean woman walks by the rubble of her house in Pisco, Peru, after an earthquake hit in 2007.



GETTY IMAGES

1 HEARTBREAK INCREASES ALERTNESS IN COLOMBIA

Omaira Sánchez, a 13-year-old trapped up to her neck in water and landslide debris, became symbolic of the Nevado del Ruiz volcanic eruption that destroyed Armero, Colombia, in November 1985. Despite a three-day rescue effort, Sánchez, one of the 23,000 casualties, died of gangrene and hypothermia.

Things turned out differently for Omaira Medina Morales, another Armero resident. Three months pregnant, she was up to her knees in rubble for three days before being rescued. "The memory of Armero remains

intact in my heart. It's a pain I had to learn to live with," Medina Morales said in an article in the Colombian magazine *Soho*. She lost her husband and her legs, but the baby survived.

More than 5,000 personnel from the Colombian military, National Police, Red Cross, Civil Defense and others worked tirelessly to save lives in Armero.

Colombia learned valuable lessons from this calamity. "The need to work as a team and to integrate the efforts of each emergency-response entity was the big lesson here," said Eugenio Alarcón, of the Colombian Civil Defense.

The tragedy shed light on the country's natural-disaster management limitations. Colombian scientists lacked the resources to effectively monitor the volcano.

Nevado del Ruiz had erupted before, killing 636 people in 1595 and 1,000 in 1845. By 1989, the government had created the National System for the Prevention and Attention of Disasters, which integrates government agencies and private and community organizations.

Armero is now a ghost town; most of its survivors were relocated to neighboring areas.

2 MOVING FORWARD AFTER MITCH

Five days of rain, flooding and mudslides did not deter Santos Palma from helping Nicaragua's military and the Red Cross save hundreds of victims after Hurricane Mitch struck in October 1998. Rescuers navigated by boat above farms surrounding the Estero Real River, north of Chinandega.

"It was very hard to negotiate who would go first. ... People at risk are terrified and it is very difficult to negotiate with them," Palma told Catholic Relief Services, a humanitarian agency he joined in 1999.

Before Mitch became a Category 5 hurricane on October 26, it hit Jamaica and the Yucatán Peninsula as a tropical storm. Official estimates report a final death toll of 3,800 in Nicaragua.

"Mitch exposed Nicaragua's vulnerability," Palma said. After Mitch's reign of destruction, the U.S. engaged in an extensive relief effort — the biggest undertaken by Southern Command at that time — according to globalsecurity.org. The U.S. Army worked with Catholic Relief Services and Nicaraguan authorities to reconstruct bridges.

In 2000, Nicaragua passed a law creating a national system involving government agencies, nongovernmental organizations and community associations working together to reduce Nicaragua's vulnerability to natural catastrophes.

Post-Mitch projects have had positive results, Palma said. "Since Mitch, the population is clearly more aware of becoming organized and accepting recommendations for building an infrastructure. But there is still much to do on this matter."

3 QUAKE TESTS PERU'S PREPAREDNESS

The San Clemente church in Pisco collapsed onto hundreds of parishioners in August 2007, burying the victims.

"People were running out the front door screaming," a witness told The Associated Press. "It felt like the end of the world."

The church crumpled after a magnitude 8.0 earthquake leveled the city and other areas on the southern coast. The country reported 569 people dead and more than 15,000 homeless.

Peru responded with a program led by the National Institute for Civil Defense, or INDECI, which deals with disaster preven-

tion and recovery. It operates at the local level first, but if response capabilities are surpassed, regional and national-level authorities become involved.

The emergency response in Pisco was uncoordinated, according to the U.K.-based Humanitarian Policy Group, or HPG. The government declared a state of emergency without enacting INDECI mechanisms, resulting in confusion and duplication of efforts, HPG reported. "There is general agreement that the national disaster management structure is well designed and appropri-

ate and could operate effectively if it were better coordinated and funded, and more participatory," the report stated.

The Peruvian military deployed more than 4,000 troops to the rescue. They supported the national police by providing security and donating blood, according to the Peruvian news website terra.com.pe.

International agencies also dispatched aid. In March, the U.N. announced it would support Peru in designing a national strategy to minimize the effects of a major earthquake or tsunami. **D**



GETTY IMAGES

Controlar y reducir EL RIESGO DE DESASTRE

DIÁLOGO

Latinoamérica y el Caribe están entre las regiones más propensas a desastres en el mundo, pues sufren persistentemente huracanes, erupciones volcánicas, terremotos, sequías e inundaciones. Las tormentas tropicales se han intensificado durante las últimas décadas debido al calentamiento global y el fenómeno meteorológico conocido como El Niño, de acuerdo con un estudio del Grupo de Política Humanitaria (HPG) con sede en el Reino Unido.

Los gobiernos de la región reconocen que el control del riesgo de desastre forma parte de su responsabilidad de proteger a unos 375 millones de residentes que viven en áreas susceptibles a desastres, como señala HPG. Estos países han utilizado tradicionalmente sus Fuerzas Armadas respectivas como socorristas en desastres naturales. También se han establecido comités de defensa civil para organizar y coordinar operaciones de ayuda y rescate, informa el Banco Interamericano de Desarrollo. Los programas proactivos de respuesta ante desastres han mejorado gracias a la formulación de planes nacionales de preparación y creación de nuevas instituciones para controlar desastres.

Estos programas deben desarrollarse antes y después de los desastres y enfocarse en riesgos, vulnerabilidades económicas o físicas, o en el control de daños posteriores al desastre. También incluyen zonificación planificada y ajustes de códigos de construcción, sistemas de alerta temprana y planes gubernamentales de respuesta ante emergencias para concienciación pública y financiamiento.

Rocinha, la favela o barrio humilde más grande de Brasil, se encuentra en una ladera, lo cual la hace vulnerable a desastres naturales como deslizamientos de tierra.

Rocinha, the largest favela or slum in Brazil, sits on a hillside, making it vulnerable to natural disasters such as mudslides.

Managing and Reducing **DISASTER RISK**

Latin America and the Caribbean are among the most disaster-prone regions in the world, suffering relentless hurricanes, volcanoes, earthquakes, droughts and floods. Tropical storms have intensified during the past few decades because of global warming and the weather phenomenon known as El Niño, according to a study by the U.K.-based Humanitarian Policy Group, or HPG.

Governments in the region acknowledge disaster risk management is part of their responsibility to protect the approximately 375 million residents who live in disaster-prone areas, as reported by HPG. These nations have traditionally used their respective armed forces as first responders in natural disasters. Civil defense committees are also established to organize and coordinate relief and rescue operations, per the Inter-American Development Bank. However, proactive disaster response programs have improved with the formulation of national preparedness plans and new institutions for disaster risk management.

These programs must take place before and after disasters and focus on hazards, economic or physical vulnerabilities, or post-disaster damage control. They also include planned zoning and building code adjustments, early warning systems and government emergency response plans for public awareness and funding.

Infraestructura

El crecimiento urbano en áreas propensas a terremotos, en combinación con la zonificación inadecuada y viviendas de mala calidad, crea condiciones sumamente vulnerables a la actividad sísmica. La vulnerabilidad de una ciudad se ve considerablemente reducida a través de la implementación de la planificación de zonas para determinar niveles de riesgo, el establecimiento de códigos de construcción y otros instrumentos reguladores.

PLANIFICACIÓN DE ZONAS

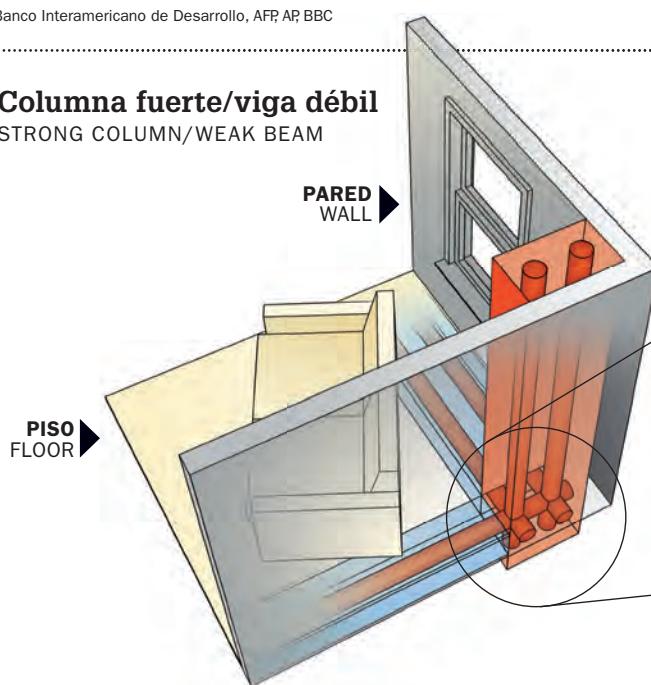
La manera más obvia de reducir el riesgo es abandonar las áreas susceptibles al riesgo. Aparte de esto, los especialistas piensan que la estrategia más eficaz es establecer microzonas. Esta técnica consiste en evaluar el riesgo sísmico y el tipo de terreno en cada área de riesgo para determinar el tipo de construcción adecuada.

CÓDIGOS DE CONSTRUCCIÓN PARA CONTROL DE RIESGOS

Los códigos de construcción para control de riesgos exigen el uso de materiales como caucho y contrapesos en el diseño de nuevos edificios para que éstos oscilen y se doblen durante un terremoto. No obstante, algunos edificios se diseñan específicamente para fracturarse en puntos estratégicos. Chile utiliza esta estrategia de construcción, llamada construcción de columnas fuertes y vigas débiles, donde los edificios se sostienen mediante columnas de concreto reforzado y armazones de acero. Las vigas de concreto no reforzado se unen a las columnas de concreto reforzado para soportar los pisos y el techo. Durante un terremoto, las vigas de concreto no reforzado se rompen, pero no así las columnas reforzadas y el armazón de acero. Esto libera de manera segura la energía destructiva del terremoto, manteniendo intacta al mismo tiempo la estructura general.

Banco Interamericano de Desarrollo, AFP, AP, BBC

Columna fuerte/viga débil STRONG COLUMN/WEAK BEAM



INFRASTRUCTURE

Urban sprawl in earthquake-prone areas, combined with inadequate zoning and poor quality housing, creates extremely vulnerable conditions to seismic activity. A city's vulnerability is significantly reduced through the implementation of zone planning to determine risk levels, the establishment of hazard building codes and other regulatory instruments.

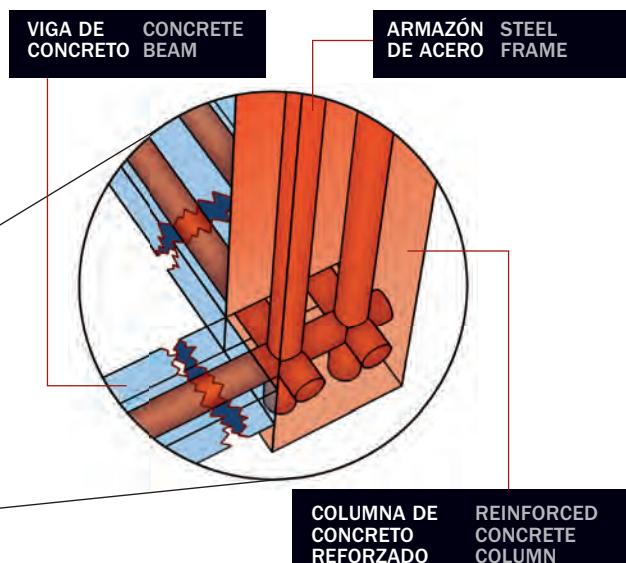
ZONE PLANNING

The most obvious way to reduce risk is moving out of hazard-prone areas. Beyond that, specialists think the most effective approach is microzoning. This technique consists of surveying seismic hazard and the type of soil for each risk area to determine adequate building construction.

HAZARD BUILDING CODES

Hazard building codes require materials such as rubber and counterweights in the design of new construction to allow buildings to bend and sway during an earthquake. Some buildings, however, are purposefully designed to break at strategic points. Chile uses this building strategy, called strong column/weak beam construction, in which buildings are held up by reinforced concrete columns and steel frames. Nonreinforced concrete beams are joined to the reinforced concrete columns to support the floors and roof. During an earthquake, the nonreinforced concrete beams break and the reinforced columns and steel frame do not. This safely releases the earthquake's destructive energy while keeping the overall structure intact.

Inter-American Development Bank, AFP, AP, BBC



Sistemas de alerta temprana

La información reunida regularmente de varios sistemas de alerta temprana mejora los pronósticos y las capacidades de alerta en tiempo real, mejorando la estabilidad de la salud económica y el desarrollo de la población.

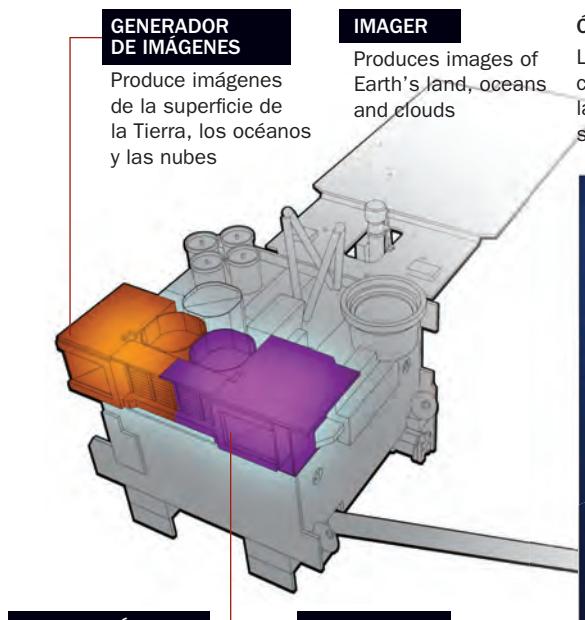
SATÉLITES

El Satélite Ambiental Operativo Geoestacionario (GOES), supervisado por la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica de los EE. UU. (NOAA), juega un rol crucial en el pronóstico del tiempo. Hay dos satélites GOES que sobrevuelan continuamente las Américas sobre el Ecuador, aportando una observación constante de la atmósfera. La información que recopilan se utiliza para localizar “factores desencadenantes” que crean fenómenos meteorológicos extremos como tornados, inundaciones repentinas, tormentas de granizo y huracanes.

A través de un acuerdo interinstitucional con la Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional, la NOAA ofrece acceso a los datos meteorológicos y climáticos del sistema GOES a los miembros de la Organización Meteorológica Mundial. En Centroamérica, el Instituto Meteorológico Nacional de Costa Rica reúne los datos del sistema GOES y los transmite por Internet a los países circundantes.

Satélite GOES

GOES Satellite



SONDA ACÚSTICA

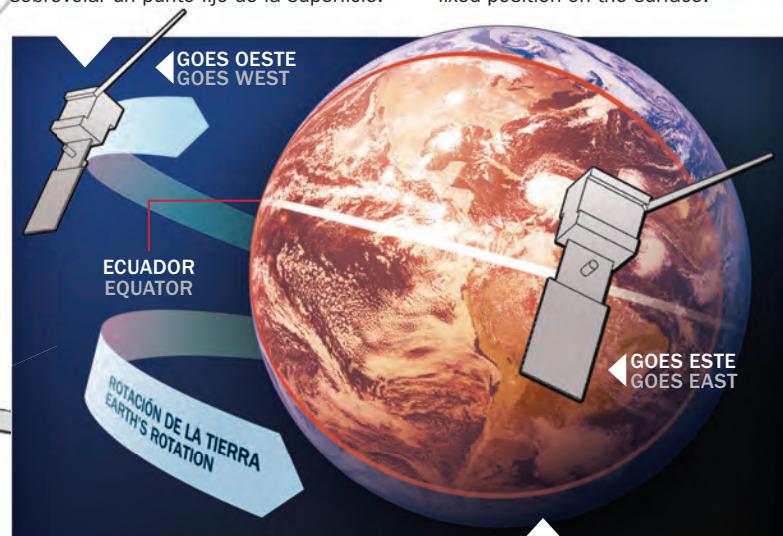
- Deduces la temperatura atmosférica y los perfiles de humedad
- Mide las temperaturas de la superficie y encima de las nubes

SOUNDER

- Deduces atmósfera temperature and moisture profiles
- Measures surface and cloud-top temperatures

ÓRBITA GEOSINCRÓNICA

La órbita de los satélites GOES concuerda con la velocidad de rotación de la Tierra, permitiendo a la nave espacial sobrevolar un punto fijo de la superficie.



GEOSYNCHRONOUS ORBIT

The GOES satellites' orbit matches the speed of the Earth's rotation, allowing the satellite to hover over a fixed position on the surface.

Dos satélites GOES operan conjuntamente para observar el 60 por ciento de la Tierra.

Two GOES satellites work together to observe 60 percent of the Earth.

EARLY WARNING SYSTEMS

Information gathered regularly from multiple early warning systems improves forecasting and real-time warning capabilities, positively affecting the stability of a population's economic health and development.

PLATAFORMA DE RED

La plataforma de red del Sistema de Alerta Temprana para Centroamérica (SATCA) es un componente importante de la preparación y respuesta ante desastres en Centroamérica y el Caribe. Creada por el equipo de Preparación y Respuesta a Emergencias del Programa Mundial de Alimentos de las Naciones Unidas de El Salvador, SATCA sigue las tendencias en desarrollo de los desastres naturales al integrar los datos disponibles de más de una docena de las principales organizaciones científicas, gobiernos nacionales, donantes y otras organizaciones internacionales. Los desastres naturales pueden observarse desde el sitio web, mejorando así la preparación y respuesta entre las agencias humanitarias y las autoridades nacionales.

WEB PLATFORM

The Early Warning System for Central America, or SATCA, web platform is an important component to disaster preparedness and response in Central America and the Caribbean. Created by the U.N. World Food Program's Emergency Preparedness and Response team from El Salvador, SATCA tracks developing trends in natural disasters by integrating available data from more than a dozen leading scientific organizations, national governments, donors and other international organizations. Natural disasters can be monitored from the website, improving preparedness and response among humanitarian agencies and national authorities.

DETECCIÓN DE TSUNAMIS

Los centros de alerta de tsunamis de la Administración Nacional Oceánica y Atmosférica de los EE. UU. ubicados en Hawái y Alaska ofrecen servicios de vigilancia de tsunamis. Utilizando el sistema de Reporte y Evaluación de Tsunamis del Fondo Oceánico (DART) para detectar terremotos y controlar el nivel del mar, los centros de alerta de la NOAA procesan datos en tiempo real, los cuales son cruciales para crear pronósticos precisos de las olas de los tsunamis.

El Centro de Alerta contra los Tsunamis en el Caribe (CTWC), es una nueva instalación que se agregará a DART. El centro recibe financiamiento de las Naciones

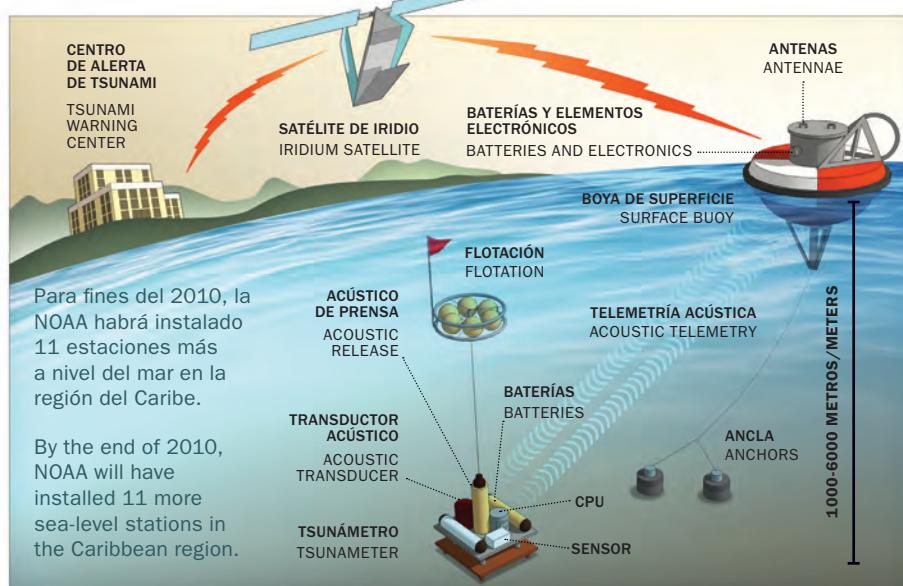
Unidas y tiene un plan para construir su sede en Puerto Rico. El CTWC observará la actividad en el Caribe, el Atlántico Norte, el Golfo de México, Norteamérica y Centroamérica. El centro también ayudará a estandarizar los protocolos nacionales y procedimientos en la región para reducir los tiempos de respuesta.

El Centro de Alerta contra los Tsunamis en el Caribe está planeando abrir una sede en Barbados para educar a las comunidades locales sobre alertas de tsunami.

Administración Nacional Oceánica y Atmosférica de los EE.UU., Sistema de alerta temprana para Centroamérica, Comisión Oceanográfica Intergubernamental de la UNESCO, AFP, AP, BBC

Sistema DART II

DART II SYSTEM



TSUNAMI DETECTION

Tsunami-watch services are offered by the U.S. National Oceanic and Atmospheric Administration's tsunami warning centers in Hawaii and Alaska. Utilizing the Deep-Ocean Assessment and Reporting of Tsunamis system, or DART, to detect earthquakes and monitor sea level, NOAA's warning centers process the real-time data crucial to creating accurate forecasts of tsunami waves.

The Caribbean Tsunami Warning Centre, or CTWC, is a new facility that will be added to DART. The center has funding from the United Nations and a plan to build its headquarters in Puerto Rico. CTWC will monitor the Caribbean, the North Atlantic, the Gulf of Mexico, North America and Central America. The facility will also help to standardize national protocols and procedures in the region to reduce response times.

The Caribbean Tsunami Information Center is planning to open in Barbados to educate local communities on tsunami warnings.

Concientización pública

Las entidades de gobierno y los grupos no gubernamentales están realizando campañas de concientización pública para informar a los ciudadanos sobre los riesgos de terremotos y tsunamis, así como la manera de prepararse para ellos. Como parte de la

labor, se disemina la información de emergencia a través de programas difundidos en los medios de comunicación, programas escolares y anuncios públicos. Las fuerzas militares de toda la región están entrenando para prepararse para las catástrofes.

PUBLIC AWARENESS

Government agencies and nongovernmental groups are conducting public awareness campaigns to inform citizens about the risks of earthquakes and tsunamis, as well as how to prepare for them. As part of the effort, emergency information is disseminated through media broadcasts, school programs and public advertisements. Military forces across the region are training to prepare for catastrophes.

SIMULACRO DE EMERGENCIA EN COLOMBIA

En Tumaco, ciudad de la Costa Pacífica colombiana se llevó a cabo el Segundo Simulacro de Evento por Sismo, Licuación y Tsunami para evaluar su respuesta ante un terremoto o tsunami.

Las estaciones locales de radio y televisión difunden los pasos a seguir durante el simulacro de emergencia, junto con las rutas de evacuación de la ciudad y las zonas de seguridad para los evacuados: la capitanía de puerto local, el Aeropuerto La Florida, el Parque Nariño, la calle Comercio y campos locales de fútbol.

Durante el simulacro de emergencia

más de 8.000 personas fueron evacuadas de 22 centros educativos a zonas de seguridad.

El simulacro fue coordinado por grupos locales y nacionales, incluido el Comité Local para la Atención y Prevención de Desastres, empresas locales, la autoridad aeroportuaria y las Fuerzas Armadas. La Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura brindó su apoyo.

Banco Interamericano, Sistema Nacional para la Prevención y Atención de Desastres de Colombia, Plan Local de Emergencia y Contingencia, Tumaco

COLOMBIA EMERGENCY DRILL

In 2009, the Pacific coast town of Tumaco, Colombia, held its second simulation drill to evaluate its planned response to an earthquake or tsunami.

Local radio and television stations broadcast the steps to follow during the emergency drill, along with the city's evacuation routes and safety zones for evacuees: the local port authority, La Florida Airport, Nariño Park and Comercio Street, and local soccer fields.

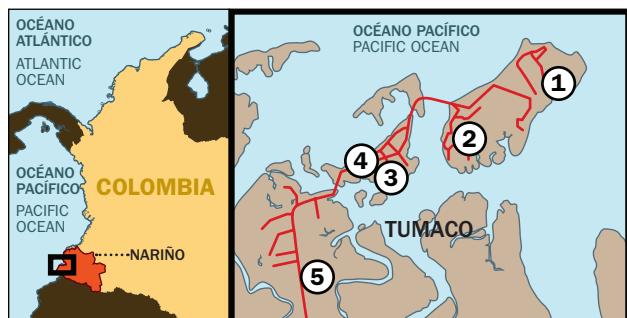
More than 8,000 people from 22 educational centers were evacuated to safety zones during the emergency drill.

The simulation was coordinated by local and national groups, including the Local Committee for Disaster Prevention and Response, local businesses, the airport authority and military forces. Support was provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Inter-American Development Bank, Colombian National System for the Prevention and Attention of Disasters, Local Emergency Plan and Contingency, Tumaco

Sitios de evacuación

EVACUATION SITES



1. La capitanía de Puerto Port Authority
2. Aeropuerto La Florida Florida Airport
3. Parque Nariño Nariño Park
4. Calle del Comercio Comercio Street
5. Cancha de fútbol de la Ciudadela Escuela Tumaco Ciudadela Tumaco Soccer Field

Las entidades regionales e internacionales ayudan a los países a definir necesidades y a compartir información, oportunidades de formación y proyectos relacionados con programas de administración de riesgos.

- El Comité Andino para la Prevención y Atención de Desastres caprade.org/caprade/index.php
- Centro de Coordinación para la Prevención de Desastres Naturales en América Central www.sica.int/cepredenac/
- La Agencia Caribeña de Gestión de Emergencias por Desastres cdema.org/
- El Centro Regional de Información sobre Desastres para Latinoamérica y el Caribe www.crid.or.cr/crid/ing/index_ing.html
- Oficina de las Naciones Unidas para la Coordinación de Asuntos Humanitarios ochaonline.un.org/
- La Organización Panamericana de la Salud new.paho.org/
- Agencia de Estados Unidos para el Desarrollo Internacional www.usaid.gov/

Regional and international entities assist countries to define needs and to share information, training opportunities and projects related to risk management programs.

- The Andean Committee for Disaster Prevention and Care caprade.org/caprade/index.php
- Central American Coordination Center for the Prevention of Natural Disasters www.sica.int/cepredenac/
- The Caribbean Disaster Emergency Management Agency cdema.org/
- The Regional Disaster Information Center for Latin America and the Caribbean www.crid.or.cr/crid/ing/index_ing.html
- United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Affairs ochaonline.un.org/
- The Pan American Health Organization new.paho.org/
- U.S. Agency for International Development www.usaid.gov/

Preparación financiera

La preparación financiera inadecuada para los desastres aumenta la deuda y amplifica el impacto sobre el crecimiento a largo plazo. Los programas de respuesta a desastres y la labor de reconstrucción requieren establecer fondos de reserva nacional y la disponibilidad de seguros y préstamos de bajo costo.

FINANCIAL PREPAREDNESS

The region's inadequate financial preparedness for disasters increases debt and magnifies the impact on long-term growth. Disaster response programs and reconstruction efforts require the establishment of national reserve funds and the availability of insurance and low-cost loans.

► BONOS DE CATÁSTROFE

Creados para reducir o cancelar montos de deuda de capital en caso de haber pérdidas por catástrofes.

Programa MultiCat

- Serie de bonos flexibles de catástrofe
- Creado por el Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo
- México fue el primer país en usar el programa
- US\$ 290 millones en bonos emitidos en octubre del 2009
- Ofrece tres años de cobertura contra terremotos y huracanes

1

► LÍNEAS DE CRÉDITO CONTINGENTE

Asistencia bilateral/internacional en forma de becas y préstamos bajo condiciones estándar o preferenciales.

2

Financiamiento contingente

- El principal recurso financiero utilizado en la región
- Opción de giro diferido por catástrofe
- Ofrecido por el Banco Mundial a Costa Rica, Colombia y Guatemala para recuperación en caso de desastre
- Después del sismo de magnitud 6,1 en Costa Rica en enero del 2009, el Banco Mundial aportó fondos en un plazo de 24 horas tras la petición del Gobierno

3

► SEGURO CONTRA RIESGOS DE CATÁSTROFE

Garantiza acceso inmediato a los fondos en caso de desastres naturales.

4

Fondo de seguro contra riesgos de catástrofe para el Caribe.

- Donantes internacionales aportaron a las reservas iniciales
- Depende de sus propias reservas y reaseguro para financiarse
- Fondo de riesgo que ahorra a los países caribeños aproximadamente el 40 por ciento en pagos de primas individuales
- Proporciona a la Comunidad Caribeña acceso a efectivo en caso de huracán o terremoto

5

► FONDOS NACIONALES

Los fondos de reserva en caso de desastre natural que los gobiernos locales, estatales y federales de Colombia están obligados a asignar de sus presupuestos.

6

► CATASTROPHE BONDS

Developed to reduce/cancel principal debt amounts in the event of catastrophe losses.

MultiCat Program

- Flexible catastrophe bond series
- Developed by the International Bank for Reconstruction and Development
- Mexico was the first country to use the program
- \$290 million in bonds issued in October 2009
- Provides three years of coverage for earthquakes and hurricanes

► CONTINGENT CREDIT LINES

Bilateral/international assistance in the form of grants and loans under standard or preferential conditions.

Contingent financing

- The main financial resource used in the region
- Catastrophe Deferred Drawdown Option
- Offered by the World Bank to Costa Rica, Colombia and Guatemala for disaster recovery
- Following the magnitude 6.1 earthquake in Costa Rica in January 2009, the World Bank provided funds within 24 hours of the government's request

► CATASTROPHE RISK INSURANCE

Guarantees immediate access to funds when natural disasters strike.

Caribbean Catastrophe Risk Insurance Facility

- International donors contributed to initial reserves
- Relies on its own reserves and reinsurance to finance itself
- Risk-pool of Caribbean nations saves the countries approximately 40 percent in individual premium payments
- Provides the Caribbean Community access to cash if hit by a hurricane or earthquake

► NATIONAL FUNDS

Natural disaster reserve funds that the local, state and federal governments of Colombia are legally obligated to earmark from their budgets



GUARDIA NACIONAL DE NUEVO MÉXICO



JOSÉ SÁEZ

Fuerzas Aliadas entran para enfrentar

DESASTRES

Ejercicio prepara a EE. UU. y a sus aliados de Centroamérica y del Caribe para responder rápida y eficientemente ante catástrofes naturales

DIÁLOGO

Durante más de una década, el Comando Sur de los EE. UU. ha auspiciado el ejercicio multinacional Fuerzas Aliadas Humanitarias (FAHUM), el cual se concentra en mejorar la respuesta de agencias civiles, gubernamentales y militares de los Estados Unidos, del Caribe y de Centroamérica ante desastres naturales en la región.

En el pasado, FAHUM —generalmente celebrado antes del inicio de la temporada de huracanes en el Atlántico— era un ejercicio práctico donde los participantes agudizaban sus habilidades e intercambiaban información. En el 2009, FAHUM cambió a un modelo de ejercicios tácticos que brindan experiencia directa con situaciones de ayuda en casos de desastre.

Las sesiones de práctica incluyeron simulaciones de un terremoto en Antigua y Barbuda, un tsunami en Granada, inundaciones y misiones de búsqueda y rescate en áreas costeras de Costa Rica y enormes aluviones de barro causados por inundaciones repentinas en Honduras. Trabajando junto a expertos en asistencia en desastres de países vecinos, los participantes y habitantes de la región aprendieron cómo responder a los desastres naturales durante estos ejercicios de simulación que tienen aplicaciones en la vida real en todo el Caribe y Centroamérica.

En años recientes, el Caribe y Centroamérica han enfrentado desastres naturales como huracanes, aluviones de barro y terremotos. En 1998, Centroamérica se vio devastada por el huracán Mitch. Honduras soportó la mayor parte del impacto aunque los países vecinos recibieron gran cantidad de lluvia que causó extensas inundaciones.

En las semanas que precedieron al huracán Mitch, los países participantes en FAHUM practicaron y analizaron capacidades organizativas en asistencia humanitaria y situaciones de ayuda en casos de desastre, compartieron información entre agencias gubernamentales, organizaciones no gubernamentales locales y organizaciones privadas para aumentar la capacidad de respuesta eficaz después de un huracán.

Aunque el ejercicio se concentra en Centroamérica y el Caribe, también han participado en FAHUM observadores de la Conferencia de Ejércitos Americanos, incluidos representantes de Argentina, Bolivia, Chile y Canadá.

El Coronel Rodrigo Grunert del Ejército chileno, un observador de la conferencia, dijo que agradecía la oportunidad de participar en FAHUM 2009 y señaló que las dificultades en cada país son notablemente similares. “Al compartir experiencias y desarrollar ejercicios de simulación, podemos enfrentar mejor futuras emergencias y desastres”, comentó el Coronel Grunert.

Soldados de la Guardia Nacional de Nuevo México descargan un helicóptero Black Hawk de un avión C-17 de la Fuerza Aérea de EE. UU. a su llegada a Costa Rica para participar en el entrenamiento de búsqueda y rescate durante FAHUM 2009.

Soldiers from the New Mexico National Guard offload a Black Hawk helicopter from a U.S. Air Force C-17 after its arrival in Costa Rica for use in search and rescue training during FAHUM 2009.

Personal del Ejército de EE. UU. y países aliados de Centroamérica y el Caribe realizan entrenamiento de evacuación médica durante FAHUM 2009.

Personnel from the U.S. Army and partner nations in Central America and the Caribbean conduct medical evacuation training during FAHUM 2009.



TECH. SGT. WILLIAM FARROW/U.S. AIR FORCE

Allied Forces Train for **DISASTER**

Exercise prepares U.S. and partners from Central America and the Caribbean to respond swiftly and efficiently to natural catastrophes

DIÁLOGO

For more than a decade, U.S. Southern Command has sponsored the multinational exercise Fuerzas Aliadas Humanitarias (Humanitarian Allied Forces), known as FAHUM, which concentrates on improving how civilian, government and military agencies from the United States, the Caribbean and Central America respond to natural disasters in the region.

In the past, FAHUM — typically held before the start of the Atlantic hurricane season — was a tabletop exercise in which participants sharpened their skills and exchanged information. In 2009, FAHUM switched to tactical exercises providing direct experience with disaster relief scenarios.

Practice sessions included simulations of an earthquake in Antigua and Barbuda, a tsunami in Grenada, flooding and search and rescue missions in coastal areas in Costa Rica and massive mudslides caused by flash floods in Honduras. Working together with disaster assistance experts from neighboring countries, participants and locals learned how to respond to natural disasters during these simulation exercises that have real-life applications throughout the Caribbean and Central America.

In recent years, the Caribbean and Central America have been hit by natural disasters such as hurricanes, mudslides and earthquakes. In 1998, Central America was ravaged by

Hurricane Mitch, with Honduras bearing the brunt of the impact while neighboring countries received large amounts of rainfall that led to extensive flooding.

In the weeks leading up to Hurricane Mitch, countries participating in FAHUM practiced and discussed organizational capabilities in humanitarian assistance and disaster relief scenarios, sharing information among government agencies, local nongovernmental organizations and private organizations to increase the ability to respond effectively after the hurricane.

Although the exercise concentrates on Central America and the Caribbean, observers from the Conference of American Armies have taken part in FAHUM, including representatives from Argentina, Bolivia, Chile and Canada.

Col. Rodrigo Grunert, a conference observer from the Chilean Army, said he was grateful for the opportunity to participate in FAHUM 2009, and described the challenges in each country as being remarkably similar. "By sharing experiences and developing simulation exercises, we are better able to confront future emergencies and disasters," Col. Grunert said. **D**

La Capitán del Ejército de EE. UU. Sarah Williams y el Sargento Técnico de la Fuerza Aérea de EE. UU. Mike Vaughn establecieron un sistema de campo para videoconferencias durante un ejercicio de FAHUM 2009 en la Base Aérea de Comalapa, El Salvador.

U.S. Army Capt. Sarah Williams and U.S. Air Force Tech. Sgt. Mike Vaughn set up a field system video teleconferencing unit during a FAHUM 2009 exercise at Comalapa Air Base, El Salvador.

Ayuda en **CHILE** después del terremoto

Militares acuden a socorrer a sus conciudadanos

DIÁLOGO

Poco después de un mes que un terremoto de gran impacto arrasara a Haití, otro de intensidad de 8,8 golpeó a Chile. La Presidenta del país en ese momento, Michelle Bachelet, pidió al pueblo mantenerse calmo y conservar alimentos, agua y electricidad, mientras el Gobierno trataba de restablecer el orden. El Gobierno chileno llamó a las Fuerzas Armadas para proveer soporte vital de alivio, y esta operación quedó a cargo del General Cristián Le Dantec, Jefe del Estado Mayor Conjunto de las Fuerzas Armadas de Chile. En esta entrevista exclusiva, concedida a *Diálogo* semanas después del desastre natural que mató a cientos de sus compatriotas, el General Le Dantec habló sobre el papel crucial ejercido por las Fuerzas Armadas de Chile y los esfuerzos de auxilio subsecuentes.

ASSOCIATED PRESS





Un edificio en Concepción, Chile, fue destruido por el terremoto de magnitud 8,8 que asoló el país el 27 de febrero del 2010.

A building in Concepción, Chile, was destroyed by the magnitude 8.8 earthquake that struck the country on February 27, 2010.



Miembros de las Fuerzas Armadas chilenas cargan suministros de emergencia en un avión de transporte.

Members of the Chilean armed forces load pallets of relief supplies onto a transport jet.

ESTADO MAYOR CONJUNTO DE CHILE

DIÁLOGO: ¿Cuáles fueron las medidas específicas desarrolladas por las Fuerzas Armadas para enfrentar la situación y aportar ayuda a la población después del terremoto?

General Cristián Le Dantec: Las Fuerzas Armadas chilenas forman parte del Plan Nacional de Protección Civil desarrollado por el Ministerio del Interior, participando de la capacidad nacional para enfrentar situaciones de catástrofe. Las primeras acciones adoptadas por las Fuerzas Armadas fueron apoyar con las capacidades disponibles en las regiones afectadas para levantar un estado de situación y establecer una evaluación rápida para el Gobierno.

Se pusieron a disposición del Gobierno, en conjunto con la Oficina Nacional de Emergencias, las capacidades de transporte terrestre, aéreo y naval para trasladar hacia las zonas afectadas lo necesario para paliar las necesidades básicas de la gente y satisfacer las emergencias hospitalarias y de heridos.

Tras la disposición de la autoridad política y a la luz de la situación de orden público que se vivía en algunas ciudades, las Fuerzas Armadas asumieron el control militar de las tres zonas declaradas en catástrofe para proveer un entorno seguro y estable y garantizar la seguridad pública para la población afectada.

Las jefaturas de zona de estado de catástrofe procedieron a tomar el control de tres de las 16 regiones del país, que conforman casi el 50 por ciento de la población nacional; abocándose y conduciendo las tareas de rescate; restablecimiento de los servicios

básicos [luz, agua y comunicaciones]; [y] distribución de ayuda humanitaria tanto nacional como internacional, con el fin de asegurar la alimentación y abrigo de las personas afectadas.

Tras lograr la estabilización prioritaria, a las Fuerzas Armadas se les encomendó asumir la tarea de mantener un flujo constante en la distribución de alimentos para toda la población afectada en las tres regiones, así como lograr que todos estuvieran a resguardo. Tras un mes, el 31 de marzo de este año, las Fuerzas Armadas restituyeron a las autoridades civiles y de orden y seguridad las funciones que ejecutaban en virtud del decreto de estado de catástrofe: seguridad pública, servicios básicos, distribución y confección de cajas de alimentos familiares, restablecimiento de servicios públicos y reanudación del año académico.

DIÁLOGO: ¿Cuáles fueron las prioridades establecidas por el Gobierno y las Fuerzas Armadas en los primeros días después del terremoto, y cuáles son las prioridades para reconstruir el país después del siniestro?

General Le Dantec: Lo primero y en virtud del decreto de estado de catástrofe, las Fuerzas Armadas se abocaron al rescate y ayuda humanitaria, junto al levantamiento de un estado de situación que permitiera tomar las decisiones adecuadas para enfrentar la emergencia.

Después fue restablecer y garantizar el orden público. Con esto, además, lograban la adecuada distribución y cobertura necesaria de

la ayuda humanitaria. Tras eso se restablecieron los servicios públicos. Otro paso fue los hospitales de campaña desplegados en las dos regiones más afectadas que siguen trabajando en vista del derrumbe de los hospitales base. Simultáneamente se repartieron elementos básicos a la población como carpas, frazadas y alimentos.

En la etapa de la reconstrucción, las Fuerzas Armadas apoyarán con sus capacidades en términos de transporte, capacidad técnica y fuerza de trabajo en las tareas que las autoridades estimen necesarias: limpieza de escombros, reconstruir casas, carreteras, puentes, hospitales, colegios, etc.

DIÁLOGO: ¿Cómo fueron recibidas las Fuerzas Armadas chilenas por la población?

General Le Dantec: Las Fuerzas Armadas en Chile, desde hace un buen tiempo, son consideradas con una muy alta valoración en las encuestas públicas. Actualmente, su función establecida por el Gobierno de apoyar la reconstrucción nacional, es altamente valorada por las comunidades y la población en general. Establecer un estado de excepción constitucional o estado de catástrofe fue una decisión política basada en el análisis de la situación, y también en las peticiones de los chilenos.

La población pedía la presencia de las Fuerzas Armadas inicialmente por el tema de la seguridad pública, por lo que su llegada fue muy bien recibida en todas partes. Asimismo lograron llegar con alimentos, asistencia médica y medios a lugares que quedaron muy aislados, incluso territorios insulares muy afectados. Una vez más se ha podido confirmar que las Fuerzas Armadas son de todos los chilenos.

DIÁLOGO: ¿Cómo se estableció la cooperación entre las Fuerzas chilenas y los contingentes de ayuda enviados por otros países y otras Fuerzas Armadas?

General Le Dantec: La cooperación se estableció fluidamente a

través del Estado Mayor Conjunto y los contingentes sanitarios, de rescate y otros se integraron armónicamente a las jefaturas militares de zona, quienes coordinaron sus aportes, designando oficiales de enlace, apoyo logístico cuando fue necesario y seguridad a sus instalaciones.

DIÁLOGO: ¿Cuáles fueron las lecciones aprendidas de esta crisis que puedan servir para otros países que tuviesen que enfrentar los daños causados por desastres naturales en su territorio?

General Le Dantec: El colapso del sistema de energía, producto del terremoto, alteró el sistema de vida al quedar sin condiciones de funcionamiento los sistemas que permiten las actividades básicas como el comercio, bancos, estaciones de servicio, telecomunicaciones que fueron agotando las baterías de las antenas, dejando sin servicio los teléfonos celulares, etc. Lo anterior debe ser debidamente estudiado a fin de dar un adecuado respaldo a la transmisión eléctrica, ya que los sistemas de producción estaban en buenas condiciones.

Por otra parte el restablecimiento de los servicios básicos, dada la magnitud del desastre, fue lento y difícil, ya que se debió revisar todo el sistema de transmisión en un área de 700 por 150 kilómetros. Otra gran experiencia referido a la planificación fue la comprobación que mientras más descentralizado está el nivel de tomas de decisiones en estos casos, estas son más oportunas y eficaces.

DIÁLOGO: ¿Cómo han evolucionado las Fuerzas Armadas chilenas en las últimas décadas y cuáles son los nuevos roles desempeñados por las Fuerzas Armadas en el contexto actual?

General Le Dantec: Los roles de las Fuerzas Armadas están establecidos en la Constitución de 1980. La Ley [Orgánica Constitucional] de Estados de Excepción de 1985 establece claramente las funciones en caso de declararse por el Gobierno, el estado de catástrofe donde se asume el control del orden público y la autoridad militar designada asume el control de todas las actividades dependientes del Estado.

En este caso la situación duró 30 días al término de los cuales se restableció la autoridad civil y las Fuerzas Armadas retornaron a sus actividades brindando apoyo humanitario y de reconstrucción a la población. Sin duda, la activa participación de contingentes nacionales en operaciones de paz de las Naciones Unidas facilitaron el empleo de fuerzas militares en el control de orden público, demostrándose con esto que el contacto con fuerzas de otros países ha cooperado a la evolución de nuestras fuerzas, haciéndolas más interoperables, polivalentes y multidisciplinarias, pudiendo enfrentar las obligaciones que en orden legal del Estado le disponen. □



Un soldado chileno entrega suministros de emergencia a una víctima del terremoto.

A Chilean Soldier hands relief supplies to an earthquake victim.

Post-Quake Relief in CHILE

Military comes to aid of fellow citizens

DIÁLOGO

More than a month after a major earthquake struck Haiti, a magnitude 8.8 quake struck Chile. Then-President Michelle Bachelet urged the people of her country to remain calm and conserve food, water and electricity as the government worked to restore order. The Chilean government called on the Armed Forces to provide vital relief support, with the entire operation placed under the responsibility of Gen. Cristián Le Dantec, chairman of the Joint Chiefs of Staff of the Chilean armed forces. In this exclusive interview with *Dialogo*, conducted a few weeks after the natural disaster killed hundreds of his countrymen, Gen. Le Dantec talked about the crucial role played by the Chilean Armed Forces and the extent of relief efforts undertaken.

DIÁLOGO: What were the specific measures developed by the armed forces to confront the situation and provide help to the population after the earthquake?

Gen. Cristián Le Dantec: The Chilean armed forces are part of the National Civil Protection Plan developed by the Interior Ministry, forming part of the national capacity to confront catastrophic situations. The first actions taken by the armed forces were to provide support with the capacities available in the affected regions in order to assess the situation and set up a rapid evaluation for the government.

The armed forces' land, air, and naval transport capabilities were put at the disposal of the government, together with the National Emergency Office, in order to transport to the affected regions what was needed to meet the basic needs of the people and respond to the emergency situations in the hospitals and among the injured.

Following the decision of the political authorities and in light of the public-order situation that existed in some cities, the armed forces assumed military control of the three declared disaster zones in order to provide a secure and stable environment and guarantee public safety for the affected population.

The state-of-emergency zone headquarters proceeded to take control of three of the country's 16 regions, which includes almost 50 percent of the national population, turning their efforts to the tasks of rescue, re-establishment of basic services [electricity, water, and communications], and distribution of both domestic and international humanitarian aid, to ensure that the individuals affected had food and shelter.

After achieving priority stabilization, the armed forces were assigned the task of maintaining a constant flow of food distribution for the entire affected population in the three regions, as well as that of finding shelter for all. After a month, on March 31 of this year, the armed forces returned to the civil authorities and to the law-

enforcement and security forces the functions they were exercising in virtue of the state-of-emergency decree: public safety, basic services, distribution and preparation of food boxes for families, re-establishment of public services, and resumption of the school year.

DIÁLOGO: What were the priorities established by the government and the armed forces in the first few days after the earthquake, and what are the priorities for rebuilding the country after the disaster?

Gen. Le Dantec: The first thing, and in virtue of the state-of-emergency decree, was that the armed forces turned their efforts to rescue and humanitarian aid, together with an assessment of the situation that would make it possible to make the appropriate decisions in order to confront the emergency.

After that came re-establishing and guaranteeing public order. This additionally made it possible to achieve the adequate distribution and needed coverage of humanitarian aid. Following that, public services were restored. Another step was the field hospitals deployed in the two most affected regions, which continue to function in light of the collapse of the base hospitals. At the same time, basic items like tents, blankets and food were distributed to the population.

In the rebuilding stage, the armed forces will provide support in terms of transport, technical capability and labor force in the tasks that the authorities deem necessary: clearing away rubble, rebuilding houses, roads, bridges, hospitals, schools, etc.

DIÁLOGO: How were the Chilean armed forces received by the population?

Gen. Le Dantec: The Chilean armed forces have for some time been rated very highly in public opinion polls. At the moment, their function, established by the government, of supporting national reconstruction is highly valued by the communities and the population in general. Declaring a state of constitutional exception or a state of emergency was a political decision based on analysis of the situation and also based on the request of the Chilean people.

The population requested the presence of the armed forces initially out of concerns over public safety, for which their arrival was very well received everywhere. Likewise, they succeeded in bringing food, medical assistance and resources to places that had been left very isolated, even island territories that were severely affected. Once again, it has been possible to confirm that the armed forces belong to all Chileans.

DIÁLOGO: How was cooperation established between the Chilean armed forces and the aid contingents sent by other countries and other armed forces?

Gen. Le Dantec: Cooperation was smoothly established through the Joint General Staff, and the health, rescue, and other contingents were harmoniously integrated into the regional military headquarters, which coordinated their contributions, designating liaison officers and arranging logistical support when needed and security for their installations.

DIÁLOGO: What lessons were learned from this crisis that might be useful for other countries that have to confront the damage caused by natural disasters on their territories?

Gen. Le Dantec: The collapse of the energy system, a result of the



ESTADO MAYOR CONJUNTO DE CHILE

Soldados chilenos ayudan a construir refugios temporales para las víctimas del terremoto.

earthquake, altered people's way of living, since the systems that enable basic activities were left unable to function; basic activities like commerce, banks, service stations, telecommunications that drained the batteries of antennas, leaving cell phones without service, etc. This should be properly studied in order to appropriately strengthen the system for transmitting electricity, since the production systems were in good condition.

In addition, the re-establishment of basic services, given the magnitude of the disaster, was slow and difficult, since the entire transmission system had to be inspected in an area 700 kilometers long and 150 kilometers wide. Another significant lesson with regard to planning was the confirmation that the more decentralized decision-making is made in these cases, the more timely and effective those decisions are.

DIÁLOGO: How have the Chilean armed forces evolved in recent decades, and what are the new roles performed by the armed forces in the current context?

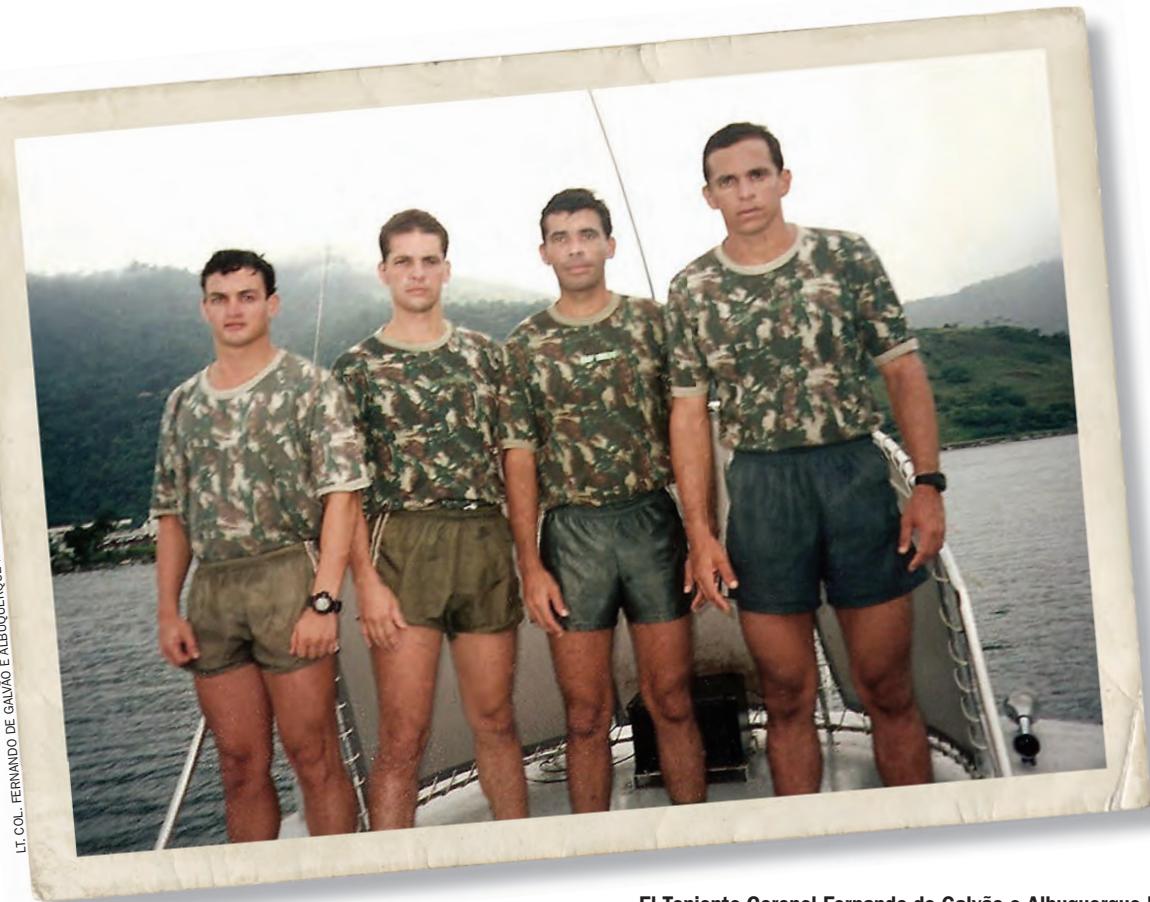
Chilean Soldiers help build temporary shelters for earthquake victims.

Gen. Le Dantec: The roles of the armed forces are established in the 1980 Constitution. The 1985 State of Emergency Act clearly establishes what their functions are in the event that the government declares a state of emergency in which the armed forces assume control of public order and the designated military authority assumes control of all subordinate government activities.

In this case, the situation lasted 30 days, at the end of which civil authority was re-established and the armed forces returned to their activities of providing humanitarian and reconstruction aid to the population.

Undoubtedly, the active participation of national contingents in United Nations peacekeeping operations facilitated the use of the military to maintain public order, demonstrating that contact with forces from other countries has contributed to our forces' evolution, making them more interoperable, polyvalent and multidisciplinary, able to take on the obligations assigned to them under the national law. ①

La pérdida de un compañero y amigo



Lt. COL. FERNANDO DE GALVÃO E ALBUQUERQUE MONTENEGRO

Un soldado brasileño recuerda al Coronel Emílio Carlos Torres dos Santos, fallecido en el terremoto en Haití

DIÁLOGO

Nota del editor: El Coronel Emílio Carlos Torres dos Santos fue ascendido póstumamente al rango de General de División.

Ser elegido para participar en misiones de paz en el extranjero se considera una distinción importante entre el personal militar latinoamericano. La muerte no es común en estas situaciones. Sin embargo, esto ha cambiado luego del violento sismo del 12 de enero en Haití. Brasil, que ha llevado adelante la misión de paz en Haití por casi seis años, tenía más de 1.200 miembros de personal militar en el país en el momento de la tragedia. Dieciocho de ellos no sobrevivieron.

Para conocer lo que significa para un militar perder a un amigo, *Diálogo* habló con el Teniente Coronel Fernando de Galvão e Albuquerque Montenegro, quien es jefe del Departamento de Educación del Centro de Instrucción de Combate en la Selva (Centro de Instrução de Guerra na Selva). Su amigo, el Coronel Emílio Carlos Torres dos Santos, casado y con dos hijas —y quien dedicó su vida a salvar las vidas de otros— pereció en el terremoto.

El Teniente Coronel Fernando de Galvão e Albuquerque Montenegro (segundo desde la izquierda) y el Coronel Emílio Carlos Torres dos Santos (tercero desde la izquierda) entrenaron juntos en submarinismo en la Academia Naval Brasileña en 1996.

Lt. Col. Fernando de Galvão e Albuquerque Montenegro, second from left, trained in scuba diving with Col. Emílio Carlos Torres dos Santos, third from left, in 1996 at the Brazilian Naval School.

Losing a Comrade and Friend

A Brazilian Soldier remembers Col. Emílio Carlos Torres dos Santos, who died in Haiti's quake

Editor's note: Col. Emilio Carlos Torres dos Santos was promoted to Major General after his death.

To be selected to participate in peace missions abroad is considered a distinction among Latin American military personnel. Deaths are rare in these situations. The earthquake that devastated Haiti on January 12 changed that. Brazil, which has led the peace mission in Haiti for almost six years, had more than 1,200 military personnel in the country at the time of the tragedy. Eighteen Brazilian Soldiers did not survive.

To discuss what it means for a member of the military to lose a friend, *Diálogo* spoke with Lt. Col. Fernando de Galvão e

DIÁLOGO: ¿Por cuántos años usted y el Coronel Emílio fueron amigos y cómo se conocieron?

Teniente Coronel Fernando de Galvão e Albuquerque Montenegro:

Eramos compañeros de clase en el Colegio Militar en Río de Janeiro, pero nuestra amistad se consolidó cuando asistimos a la Academia Militar de Agulhas Negras. El Coronel Emílio pertenecía a la infantería como yo. También igual que yo era atleta en el equipo de polo acuático. Fuimos amigos por más de 30 años y era una persona a quien yo admiraba mucho.

DIÁLOGO: ¿Cómo supo de su muerte?

Teniente Coronel Montenegro: Yo estaba en Río de Janeiro, donde me encontré con otros camaradas en la Escuela Militar de Educación Física. Algunos de ellos estaban preparándose para ir a Haití. Ellos me dieron la noticia. Fue un golpe muy duro.

DIÁLOGO: La pérdida de un amigo es algo muy doloroso. ¿Lo consuela saber que murió mientras desempeñaba una función tan noble?

Teniente Coronel Montenegro: Indudablemente, me consuela. Participamos juntos en el Batallón de Fuerzas Especiales por mucho tiempo y juntos realizamos diversas actividades de alto riesgo, como por ejemplo desde misiones en la frontera colombiana contra las FARC [Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia], hasta paracaidismo, caída libre desde considerables alturas, en las que se requiere de un tanque de oxígeno en el momento del salto. También realizamos actividades de buceo en regiones de visibilidad cero. Sin embargo, nunca imaginamos perder a alguien tan cercano y tan confiado al momento de enfrentar el peligro.

DIÁLOGO: ¿Qué es lo que más va a extrañar de su camaradería con el Coronel Emílio?

Teniente Coronel Montenegro: El sentimiento de pérdida es muy fuerte, porque lo conocía muy bien. Era un profesional muy serio y muy calificado. Era un idealista. Creía firmemente en lo que hacía. Su dedicación a la carrera militar superaba el promedio. Tenía tanta experiencia que fue nombrado comandante [2007-2008] del 26 Batallón de Infantería de Paracaidismo, una de las más importantes unidades de respuesta inmediata de nuestro Ejército. Era la segunda vez que participaba en la misión brasileña en Haití, esta vez como mano derecha del Comandante de la MINUSTAH.

DIÁLOGO: ¿Tiene alguna información sobre el momento de su muerte?

Teniente Coronel Montenegro: Estaba llevando adelante una reunión muy importante de la MINUSTAH. Cuando sintió los primeros temblores, corrió junto con los demás en busca de la salida. Fue hallado junto a la salida del edificio, por ende, no logró escapar por cuestión de segundos. Otro camarada, el Teniente Coronel Alexandre Santos se encontraba a su lado, con una pierna atrapada bajo los escombros, pero sobrevivió luego de un rescate que llevó más de cuatro horas. ①

Albuquerque Montenegro, the head of the Education Department of the Center for Jungle Warfare Instruction (Centro de Instrução de Guerra na Selva) in Manaus, Brazil. His close friend, Col. Emílio Carlos Torres dos Santos — married, with two daughters — dedicated his life to saving the lives of others, and perished in the quake.

DIÁLOGO: How many years had you and Col. Emílio been friends, and how did you meet each other?

Lt. Col. Fernando de Galvão e Albuquerque Montenegro:

He was in my class in the military academy in Rio de Janeiro in 1977, but our friendship strengthened when we both went to the Military Academy of Agulhas Negras. Col. Emílio belonged to the infantry like me and also like me, was an athlete with the water polo team. It was a friendship of over 30 years, and he was a person whom I admired enormously.

DIÁLOGO: How did you learn of his death?

Lt. Col. Montenegro: I was in Rio de Janeiro and met other comrades at the Army School of Physical Education, some of whom were getting ready to go to Haiti. They were the ones to break the news to me. It was a shock.

DIÁLOGO: The loss of a close friend is very painful. Is there any comfort in knowing he died while performing such a noble function?

Lt. Col. Montenegro: It is undoubtedly comforting. We participated together in the Special Forces Battalion for a long time and performed various high-risk activities, from actions along the border against the Colombian FARC [Revolutionary Armed Forces of Colombia], to parachuting, free fall from high altitudes, where the use of oxygen tanks is required during the jump, and also diving in zero-visibility areas. However, we never expected to lose someone so close and so used to dealing with danger.

DIÁLOGO: What are you going to miss the most about your companionship with Col. Emílio?

Lt. Col. Montenegro: The feeling of loss is very intense, because I knew him very well. He was a very serious and qualified professional. He was an idealist. He believed strongly in what he did. He had an above-average dedication to his military career. He was so experienced that he was designated commander [2007-2008] of the 26th Battalion of Parachute Infantry, one of the most important ready-response units in our Army. It was his second time participating in the Brazilian mission in Haiti, this time as the MINUSTAH commander's right-hand man.

DIÁLOGO: Do you have any information about the moment of his death?

Lt. Col. Montenegro: He was conducting an important MINUSTAH meeting inside the United Nations compound. When he felt the first tremors, he ran with the others, looking for a way out. He was found near the building's exit, so it was a matter of seconds that he didn't make it. Another comrade, Lt. Col. Alexandre Santos, was near him, under the debris, with his legs caught, but he survived after a rescue that took over four hours. ①

He Zihong (China) Policía de la ONU <i>U.N. Police</i>	Bhojraj Luchmun (República de Mauricio) Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas <i>U.N. Development Programme</i>	Sargento Pearlie Taub Panangui (Filipinas)	Sargento Segundo Rodrigo de Souza Lima (Brasil)
Karimou Ide (Níger) Oficial de Seguridad <i>Security Officer</i>	Watanga "Didier" Lwango (República Democrática del Congo) Asistente de Auditoría <i>Audit Assistant</i>	Sargento Tercero Douglas Pedrotti Neckel (Brasil)	Sargento Tercero Washington Luiz de Souza Seraphim (Brasil)
Salifou Imorou (Benín) Policía de la ONU <i>U.N. Police</i>	Coronel Marcus Vinícius Macedo Cysneiros (Brasil)	Frednel Pierre (Haití) Albañil <i>Mason</i>	Adamou Biga Souley (Níger) Policía de la ONU <i>U.N. Police</i>
Mayor Ashraf Ali Mohammad Jayousi (Jordania)	Isa Mairigia (Níger) Policía de la ONU <i>U.N. Police</i>	Ronald Pierre (Haití) Conductor de la Sección de Asuntos Políticos <i>Driver for Political Affairs Section</i>	General Emílio Carlos Torres dos Santos (Brasil)
Stevenson Jean-Louis (Haití) Conductor <i>Driver</i>	Teniente Coronel Gonzalo Daniel Martirene Ruibal (Uruguay)	Marc Plum (Francia) Jefe de Sección de Asistencia Electoral <i>Chief, Electoral Assistance Section</i>	Simone Rita Trudo (Francia) Asistente Personal del Representante Especial Suplente Principal del Secretario General <i>Personal Assistant to the Principal Deputy Special Representative of the Secretary-General</i>
Marie Renée Joseph (Haití) Guardia de Seguridad <i>Security Guard</i>	Lisa Mbele-Mpong (EE. UU.) Oficial de Derechos Humanos <i>Human Rights Officer</i>	Capitán Bruno Ribeiro Mário (Brasil)	Nicole Valenta (Alemania) Oficial de Prácticas Óptimas <i>Best Practices Officer</i>
Frantoumani Kourouma (Guinea) Policía de la ONU <i>U.N. Police</i>	Riquet Michel (Haití) Productor de Radio <i>Radio Producer</i>	Mirna Patricia Rodas Arreola (Guatemala) Asistente Administrativa <i>Administrative Assistant</i>	Andrea Loi Valenzuela (Chile) Oficial de Derechos Humanos <i>Human Rights Officer</i>
Batipa Agnes Koura (Benín) Policía de la ONU <i>U.N. Police</i>	Hebert Moise (Haití) Conductor <i>Driver</i>	Philippe Charles Claude Rouzier (Haití) Oficial de Asuntos Civiles <i>Civil Affairs Officer</i>	Coronel Francisco Adolfo Vianna Martins Filho (Brasil)
Jean-Philippe Laberge (Canadá) Oficial de Coordinación Cívico-Militar <i>Civil-Military Coordination Officer</i>	Josseline Nguekeu (Camerún) Asistente Administrativa <i>Administrative Assistant</i>	Stanley Sainte Rose (Haití) Conductor de la Sección de Asuntos Políticos <i>Driver for Political Affairs Section</i>	Frederick Woolridge (Reino Unido) Oficial de Asuntos Políticos <i>Political Affairs Officer</i>
Rachelle Laime (Haití) Guardia de Seguridad <i>Security Guard</i>	Cleiton Neiva (Brasil) Oficial de Seguridad Asociado <i>Associate Security Officer</i>	Guillaume Siemienksi (Canadá) Oficial de Asuntos Políticos <i>Political Affairs Officer</i>	Jerome Yap (Filipinas) Asistente Personal del Representante Especial Suplente Principal del Secretario General <i>Personal Assistant to the Principal Deputy Special Representative of the Secretary-General</i>
Yves Mery Bertline Laroque (Haití) Programa Mundial de Alimentos <i>World Food Programme</i>	Nivah Odwori (Kenia) Voluntaria de las Naciones Unidas, Coordinador de Distrito Electoral <i>U.N. Volunteer, Electoral District Coordinator</i>	Sargento Tercero Rodrigo Augusto da Silva (Brasil)	Mayor General João Eliseu Souza Zanin (Brasil)
Laurent Le Briero (Francia) Policía de la ONU <i>U.N. Police</i>	Affis Okoro (Benín) Policía de la ONU <i>U.N. Police</i>	Sargento Tercero Kléber da Silva Santos (Brasil)	Zhao Huayu (China) Policía de la ONU <i>U.N. Police</i>
Gerard Le Chevallier (El Salvador) Jefe de Sección de Asuntos Políticos y Planificación <i>Chief, Political Affairs and Planning Section</i>	Tadia Roger Onadja (Burkina Faso) Policía de la ONU <i>U.N. Police</i>	Satnam Singh (India) Técnico de Informática, Contratista Internacional <i>IT Technician, International Contractor</i>	Zhao Jianqin (China) Policía de la ONU <i>U.N. Police</i>
Li Qin (China) Policía de la ONU <i>U.N. Police</i>			

Naciones Unidas/United Nations

Gracias a las Fuerzas Armadas de todos los países que asistieron al Comando Sur de los EE. UU. en la elaboración de esta edición especial. Sus contribuciones para salvar vidas y aportar ayuda humanitaria al pueblo de Haití son reconocidas en este número de la revista Diálogo.



Thanks to the armed forces from all nations that assisted the U.S. Southern Command in making this special edition possible. Their contributions to saving lives and to providing humanitarian assistance to the people of Haiti are recognized in this issue of *Diálogo* magazine.



DIÁLOGO

Para más información, visite: www.dialogo-americas.com
o escríbanos a: dialogo@dialogo-americas.com